

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

27 MEI 1998

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43septies in die wet

Belangenconflict

VERSLAG

UITGEBRACHT NAMENS DE
COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
DOOR DE HEER **ERDMAN**

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Goris, Happart, Hotyat, Lallemand, mevrouw Milquet, de heren Moens, Nothomb, Vandenberghe, Van Hauthem en Erdman, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heren Bock, Goovaerts, Istasse, Poty, Van Goethem en mevrouw Willame-Boonen.
3. Andere senatoren: de heren Boutmans, Daras en Loones.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-806 - 1997/1998:

- Nr. 1: Wetsontwerp.
Nr. 2: Verslag (overleg Bureau Senaat en een delegatie van het Vlaams Parlement).

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

27 MAI 1998

Projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43septies

Conflit d'intérêts

RAPPORT

FAIT AU NOM DE
LA COMMISSION DES
AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR M. **ERDMAN**

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Caluwé, Coveliers, De Decker, Desmedt, Goris, Happart, Hotyat, Lallemand, Mme Milquet, MM. Moens, Nothomb, Vandenberghe, Van Hauthem et Erdman, rapporteur.
2. Membres suppléants: MM. Bock, Goovaerts, Istasse, Poty, Van Goethem et Mme Willame-Boonen.
3. Autres sénateurs: MM. Boutmans, Daras et Loones.

Voir:

Documents du Sénat:

1-806 - 1997/1998:

- N° 1: Projet de loi.
N° 2: Rapport (concertation Bureau du Sénat et une délégation du Parlement flamand).

INHOUD

SOMMAIRE

	Blz.		Pages
	—		—
I. Procedure	3	I. Procédure	3
A. Algemeen: de voorkoming en de regeling van conflicten	3	A. Généralités: la prévention et le règlement des conflits	3
B. Het belangenconflict over het wetsontwerp tot wijziging van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken	4	B. Le conflit d'intérêts concernant le projet de loi modifiant la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire	4
II. De regeling van het gebruik der talen in gerechtszaken: een vergelijking tussen de wet van 15 juni 1935 en het wetsontwerp nr. 1-806/1	6	II. La réglementation de l'emploi des langues en matière judiciaire: comparaison entre la loi du 15 juin 1935 et le projet de loi n° 1-806/1	6
III. Hoorzitting met de minister van Justitie	9	III. Audition du ministre de la Justice	9
A. Uiteenzetting door de minister van Justitie	9	A. Exposé du ministre de la Justice	9
B. Bespreking	21	B. Discussion	21
IV. Synthese van de argumenten voor en tegen het bestaan van een belangenconflict	27	IV. Synthèse des arguments avancés tant pour que contre l'existence d'un conflit d'intérêts	27
V. Bespreking van de voorstellen van gemotiveerd advies	32	V. Discussion des propositions d'avis motivé	32
A. Voorstel van de heren Desmedt en De Decker	32	A. Proposition de MM. Desmedt et De Decker	32
B. Voorstel van de heer Erdman	36	B. Proposition de M. Erdman	36
VI. Overwegingen van de rapporteur	46	VI. Considérations du rapporteur	46
VII. Stemmingen	50	VII. Votes	50
VIII. Aangenomen tekst	51	VIII. Texte adopté	51
IX. Bijlage: kadergegevens van de Brusselse rechtbanken	53	IX. Annexe: données concernant le cadre des tribunaux de Bruxelles	53

I. PROCEDURE

A. Algemeen : de voorkoming en de regeling van conflicten

A.1. De voorkoming en de regeling van belangenconflicten

Een belangenconflict ontstaat wanneer de Staat, een gemeenschap of een gewest maatregelen neemt die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden.

Luidens artikel 143, §§ 2 en 3, van de Grondwet stelt een bijzondere meerderheidswet de procedure in ter voorkoming en regeling van de belangenconflicten. Krachtens de overgangsbepaling van artikel 143 van de Grondwet blijft in afwachting de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen van toepassing.

Volgens artikel 32, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen kan een federale Wetgevende Kamer, een Gemeenschaps- of Gewestraad of de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de behandeling van een ontwerp of voorstel van wetgevende norm in een andere wetgevende vergadering doen schorsen. Daartoe moet een motie worden aangenomen met drie vierden van de stemmen. In dat geval wordt de parlementaire behandeling voor zestig dagen geschorst met het oog op overleg. Indien het overleg binnen deze termijn tot geen oplossing leidt, wordt de zaak voorgelegd aan de Senaat die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het Overlegcomité. Het Overlegcomité beschikt over nogmaals dertig dagen om bij consensus een eindbeslissing te nemen.

A.2. De voorkoming en de regeling van bevoegdheidsconflicten

Bevoegdheidsconflicten zijn conflicten die voortvloeien uit de bevoegdheidsverdeling tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten en de wijze van bevoegdheidstoewijzing.

De *voorkoming* van bevoegdheidsconflicten tussen wetgevende vergaderingen is toevertrouwd aan de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Een voorontwerp van wet, decreet of ordonnantie dat bindende bepalingen met een algemene draagwijdte bevat, moet verplicht voor advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State worden voorgelegd door de bevoegde minister. Indien de hoogdringendheid wordt ingeroepen voor een voorontwerp van wet, decreet of ordonnantie, is het advies van de afdeling wetgeving weliswaar vereist, maar beperkt het zich tot de vraag of het voorontwerp betrekking heeft op aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Staat, de gemeenschap of het gewest behoren (Gecoördineerde wetten op de Raad van State, artikel 3, §§ 1 en 2).

I. PROCÉDURE

A. Généralités : la prévention et le règlement des conflits

A.1. La prévention et le règlement des conflits d'intérêts

Il y a conflit d'intérêts lorsque l'État, une communauté ou une région prend des mesures qui peuvent léser gravement les intérêts d'un autre pouvoir.

En vertu de l'article 143, §§ 2 et 3, de la Constitution, une loi adoptée à la majorité spéciale organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts. Conformément à la disposition transitoire de l'article 143 de la Constitution, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste entre-temps d'application.

Conformément à l'article 32, § 1^{er}, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, une Chambre législative fédérale, un Conseil de communauté ou de région ou l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune peut faire suspendre l'examen d'un projet ou d'une proposition de norme législative dans une autre assemblée législative. À cet effet, une motion doit être adoptée à la majorité des trois quarts des voix. Dans ce cas, l'examen parlementaire est suspendu pendant soixante jours en vue d'une concertation. Si la concertation n'a pas abouti à une solution dans ce délai, le Sénat est saisi du litige et rend, dans les trente jours, un avis motivé au Comité de concertation. Celui-ci dispose d'un autre délai de trente jours pour prendre une décision finale par consensus.

A.2. La prévention et le règlement des conflits de compétence

Les conflits de compétence sont ceux qui résultent de la répartition des compétences entre l'État, les communautés et les régions ainsi que du mode d'attribution de ces compétences.

La *prévention* des conflits de compétence entre les assemblées législatives est confiée à la section de législation du Conseil d'État.

Un avant-projet de loi, de décret ou d'ordonnance qui contient des dispositions contraignantes de portée générale doit obligatoirement être soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'État par le ministre compétent. Lorsque l'urgence est invoquée à propos d'un avant-projet de loi, de décret ou d'ordonnance, l'avis de la section de législation est certes requis, mais il se limite à la question de savoir si l'avant-projet a pour objet des matières relevant de la compétence de l'État, de la communauté ou de la région (Lois coordonnées sur le Conseil d'État, article 3, §§ 1^{er} et 2).

Indien volgens het advies een voorontwerp, een ontwerp of een voorstel van wetgevende norm de bevoegdheid te buiten gaat van de Staat, de gemeenschap of het gewest, moet de zaak aan het Overlegcomité worden voorgelegd. Het Overlegcomité brengt binnen veertig dagen en bij consensus een gemotiveerd advies uit of er naar zijn oordeel al dan niet bevoegdheidsoverschrijding is (artikel 3, §§ 3 en 4).

De *regeling* van bevoegdheidsconflicten is toevertrouwd aan het Arbitragehof, dat bij wege van arrest uitspraak doet (artikel 142 van de Grondwet).

B. Het belangenconflict over het wetsontwerp tot wijziging van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

B.1. Op 4 december 1997 diende de regering in de Senaat een wetsontwerp in tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43*septies* in die wet (Stuk Senaat, nr. 1-806/1). Het ontwerp werd verwezen naar de commissie voor de Justitie, doch daar nog niet besproken.

Op 14 januari 1998 besprak het Vlaams Parlement een motie van de heer Van Vaerenbergh «betreffende een belangenconflict naar aanleiding van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken». Er werd besloten niet over deze motie te stemmen, maar een nieuwe tekst op te stellen.

Op 26 januari 1998 dienden de heren Van Vaerenbergh en Suykerbuyk een nieuwe motie in betreffende een belangenconflict (Stuk Vlaams Parlement, 901 (1997-1998) - nr. 1; zie Stuk Senaat, nr. 1-806/2, blz. 9).

Op 28 januari 1998 nam het Vlaams Parlement de motie aan met 118 stemmen, bij 1 onthouding.

B.2. Op 29 januari 1998 — dag waarop de Senaat de motie ontving — werd de procedure met betrekking tot het wetsontwerp nr. 1-806/1, overeenkomstig artikel 32, § 1, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, geschorst met het oog op overleg.

In overeenstemming met artikel 72.2 van zijn reglement heeft de Senaat met het oog op het overleg een delegatie samengesteld. Deze delegatie bestond uit de leden van het Bureau van de Senaat.

De delegatie van het Vlaams Parlement werd ad hoc samengesteld en omvatte 7 leden.

Het overleg vond plaats op donderdag 5 maart 1998.

Op donderdag 2 april 1998 bracht de heer Mahoux aan de plenaire vergadering van de Senaat verslag uit

Lorsque, selon l'avis, un avant-projet, un projet ou une proposition de norme législative excède la compétence de l'État, de la communauté ou de la région, la question doit être soumise au Comité de concertation. Celui-ci donne, dans les quarante jours et suivant la règle du consensus, un avis motivé sur la question de savoir s'il y a d'après lui excès de compétence ou non (article 3, §§ 3 et 4).

Le *règlement* des conflits de compétence est confié à la Cour d'arbitrage, qui statue par voie d'arrêt (article 142 de la Constitution).

B. Le conflit d'intérêts concernant le projet de loi modifiant la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire

B.1. Le 4 décembre 1997, le Gouvernement a déposé sur le Bureau du Sénat un projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies* (doc. Sénat, n° 1-806/1). Ce projet a été envoyé à la Commission de la Justice, qui ne l'a toutefois pas encore examiné.

Le 14 janvier 1998, le Parlement flamand a examiné une motion de M. Van Vaerenbergh «relative à un conflit d'intérêts résultant du projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire». Le Parlement flamand a décidé de ne pas voter sur cette motion, mais d'élaborer un nouveau texte.

Le 26 janvier 1998, MM. Van Vaerenbergh et Suykerbuyk ont déposé une nouvelle motion concernant un conflit d'intérêts (doc. Parlement flamand, 901 (1997-1998) - n° 1; doc. Sénat, n° 1-806/2, p. 9).

Le 28 janvier 1998, le Parlement flamand a adopté cette motion par 118 voix et 1 abstention.

B.2. Le 29 janvier 1998 — date à laquelle le Sénat a reçu la motion —, la procédure relative au projet de loi n° 1-806/1 a été suspendue en vue d'une concertation, conformément à l'article 32, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

Conformément à l'article 72.2 de son règlement, le Sénat a constitué une délégation en vue de la concertation. Cette délégation était composée des membres du Bureau du Sénat.

La délégation du Parlement flamand a été spécialement composée à cet effet et comprenait 7 membres.

La concertation se déroula au Sénat le jeudi 5 mars 1998.

Le jeudi 2 avril 1998, M. Mahoux fit rapport de la concertation devant l'assemblée plénière du Sénat

over het overleg (Stuk Senaat, nr. 1-806/2; *Parlementaire Handelingen* van 2 april 1998, nr. 1-178).

B.3. De Senaat stelde vast dat het overleg niet tot een oplossing kwam binnen de wettelijke termijn van 60 dagen.

Op grond van artikel 32, § 1, derde lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen was het geschil hierdoor van rechtswege aanhangig bij de Senaat. Luidens hetzelfde wettelijke voorschrift brengt de Senaat binnen 30 dagen een gemotiveerd advies uit aan het Overlegcomité. Dit hield in dat het advies ten laatste op 29 april 1998 zou worden verleend.

Krachtens artikel 32, § 1, vierde lid, van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dient de Senaat geen gemotiveerd advies uit te brengen wanneer de procedure tot regeling van een belangenconflict werd ingeleid door een Wetgevende Kamer, *In casu* werd de procedure evenwel ingeleid door het Vlaams Parlement, zodat artikel 32, § 1, derde lid, wel degelijk van toepassing is en de Senaat een gemotiveerd advies hoort uit te brengen, ook al is het bestreden wetsontwerp aanhangig bij de Senaat.

De plenaire vergadering van de Senaat verzond het dossier op 2 april 1998 naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden met het verzoek een voorstel van gemotiveerd advies op te stellen (*Parlementaire Handelingen* van 2 april 1998, nr. 1-178).

De commissie hield op 23 april 1998 een hoorzitting met de minister van Justitie.

Op 30 april 1998 besloot de Senaat de termijn voor het uitbrengen van een advies te verlengen met een maand (*Parlementaire Handelingen* van 30 april 1998, nr. 1-181).

De commissie besprak het belangenconflict tijdens haar vergaderingen van 14 en 27 mei 1998. Tijdens deze laatste vergadering nam de commissie een voorstel van gemotiveerd advies aan. Dezelfde dag besloot de Senaat de termijn voor het uitbrengen van een advies te verlengen met een week, zodat de Senaat zich

(doc. Sénat, n° 1-806/2; *Annales parlementaires* du 2 avril 1998, n° 1-178).

B.3. Le Sénat a constaté que la concertation n'a pas abouti à une solution dans le délai légal de soixante jours.

Conformément à l'article 32, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, le Sénat était alors saisi du litige de plein droit. Comme cette même disposition prévoit que le Sénat rend un avis motivé dans les trente jours, cet avis devait être rendu au plus tard le 29 avril 1998.

En vertu de l'article 32, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, le Sénat ne doit pas rendre d'avis motivé lorsque la procédure de règlement d'un conflit d'intérêts est mise en œuvre par une Chambre législative. Or en l'espèce, la procédure ayant été entamée par le Parlement flamand, l'article 32, § 1^{er}, alinéa 3, est bel et bien applicable et le Sénat doit rendre un avis motivé, même si le projet de loi litigieux a été déposé au Sénat.

Le 2 avril 1998, l'Assemblée plénière du Sénat a envoyé ce dossier à la Commission des Affaires institutionnelles en chargeant cette dernière de rédiger une proposition d'avis motivé (*Annales parlementaires* du 2 avril 1998, n° 1-178).

Le 23 avril 1998, la commission a entendu le ministre de la Justice.

Le 30 avril 1998, le Sénat a décidé de prolonger d'un mois le délai qui lui est imparti pour rendre un avis (*Annales parlementaires* du 30 avril 1998, n° 1-181).

La commission a examiné le conflit d'intérêts au cours de ses réunions des 14 et 27 mai 1998. Lors de cette dernière réunion, la commission a adopté une proposition d'avis motivé. Le même jour, le Sénat a décidé de prolonger d'une semaine le délai imparti pour rendre un avis, afin de pouvoir se prononcer sur

over het voorstel van gemotiveerd advies zou kunnen uitspreken in kennis van het verslag over de bespreking in de commissie.

la proposition d'avis motivé en ayant pris connaissance du rapport sur la discussion en commission.

II. DE REGELING VAN HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN: EEN VERGELIJKING TUSSEN DE WET VAN 15 JUNI 1935 EN HET WETS-ONTWERP NR. 1-806/1

II. LA RÉGLEMENTATION DE L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE: COMPARAISON ENTRE LA LOI DU 15 JUIN 1935 ET LE PROJET DE LOI N° 1-806/1

	Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — <i>Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire</i>	Wetsontwerp nr. 1-806/1 — <i>Projet de loi n° 1-806/1</i>
--	---	---

Verhouding tussen het aantal Nederlandstalige en het aantal Franstalige magistraten. — *Rapport entre le nombre de magistrats francophones et le nombre de magistrats néerlandophones.*

Artikel 43, § 5, eerste lid. — *Article 43, § 5, premier alinéa:*

- 1/3 van de magistraten heeft de examens van het doctoraat(1) in de rechten in het Nederlands afgelegd. — *Un tiers des magistrats ont subi les examens du doctorat (1) en droit en langue française.*
- 1/3 van de magistraten heeft de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans afgelegd. — *Un tiers des magistrats ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.*
- 2/3 van de magistraten levert het bewijs van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. — *Deux tiers des magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.*

Artikel 43, § 5, eerste lid, § 5bis en § 5ter. — *Article 43, § 5, premier alinéa, § 5bis et § 5ter:*

- ten minste 1/3 van de magistraten heeft de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands afgelegd. Een derde van de magistraten die de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, levert het bewijs van de kennis van de Franse taal en een ander derde het bewijs van minstens een voldoende kennis van de Franse taal. — *Un tiers des magistrats au moins ont subi les examens du doctorat en droit en langue française. Un tiers des magistrats ayant subi les examens du doctorat en droit en langue française doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise et un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.*
- ten minste 1/3 van de magistraten heeft de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans afgelegd. Een derde van de magistraten die de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans heeft afgelegd, levert het bewijs van de kennis van de Nederlandse taal en een ander derde het bewijs van minstens een voldoende kennis van de Nederlandse taal. — *Un tiers des magistrats au moins ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. Un tiers des magistrats ayant subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise doit justifier de la connaissance de la langue française et un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue française.*

Criterion voor de vaststelling van de verhouding tussen het aantal Nederlandstalige en het aantal Frantilige magistraten. — *Critère de fixation du rapport entre le nombre de magistrats francophones et le*

Artikel 43, § 5, derde lid, eerste zin: de verhouding tussen het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die

Artikel 43, § 5, tweede lid: onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt de verhouding tussen het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans en het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastge-

	<p style="text-align: center;">Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — <i>Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire</i></p>	<p style="text-align: center;">Wetsontwerp nr. 1-806/1 — <i>Projet de loi n° 1-806/1</i></p>
--	--	--

nombre de magistrats néerlandophones.

kennis nemen van de zaken in het Frans. — *Article 43, §5, troisième alinéa, première phrase: le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.*

steld volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank op grond van de verslagen bedoeld in artikel 88, §1, lid 1, 3 en 4, van het Gerechtelijk Wetboek(2). — *Article 43, §5, deuxième alinéa: sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1^{er}, le rapport entre le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après les nécessités du service du siège du tribunal sur la base des rapports prévus à l'article 88, §1^{er}, alinéas 1^{er}, 3 et 4, du Code judiciaire(2).*

Taal van de rechtspleging. — *Langue de la procédure.*

Artikel 43, §5, derde lid, tweede zin: de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen worden steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd. — *Article 43, §5, troisième alinéa, deuxième phrase: les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.*

Artikel 43, §5^{quater}: de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen voor de rechtbanken en parketten bedoeld in §5 worden steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd. — *Article 43, §5^{quater}: les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais devant les tribunaux et parquets visés au §5 sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.*

Wijziging van de taal van de rechtspleging. — *Changement de la langue de la procédure.*

Artikel 43, §5, vierde lid: wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet(3), kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen. — *Article 43, §5, quatrième alinéa: en cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi(3), les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.*

Artikel 43, §5^{quater}, tweede lid: wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten die met het onderzoek of de berechting van de zaak belast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen. — *Article 43, §5^{quater}, deuxième alinéa: en cas de changement de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.*

Hoe bewijst men de kennis van de andere taal? — *Comment justifier de la connaissance de l'autre langue?*

Artikel 43^{quinquies}, eerste lid: het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten werden afgelegd, wordt door een door de Koning ingericht examen geleverd. — *Article 43^{quinquies}, premier alinéa: la justification de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit, se fait par un examen organisé par le Roi.*

Artikel 43^{quinquies}, eerste lid: het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten zijn afgelegd, wordt geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen. — *Article 43^{quinquies}, premier alinéa: la preuve de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit est fournie par la réussite d'un examen organisé par le Roi.*

	<p style="text-align: center;">Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — <i>Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire</i></p>	<p style="text-align: center;">Wetsontwerp nr. 1-806/1 — <i>Projet de loi n° 1-806/1</i></p>
--	--	--

Inhoud van het examen over de kennis. — *Matière de l'examen de connaissance.*

Artikel 43*quinquies*, tweede lid: het examen omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte. — *Article 43quinquies, deuxième alinéa: l'examen comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.*

Artikel 43*quinquies*, tweede lid: een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de inhoud van dit examen. — *Article 43quinquies, deuxième alinéa: la matière de l'examen est déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.*

Samenstelling van de examencommissie(s) belast met het afnemen van het examen over de kennis. — *Composition du (des) jury(s) chargé(s) de faire subir les examens de la connaissance de l'autre langue.*

Artikel 43*quinquies*, derde lid (één examencommissie voor het afnemen van het examen Nederlands en één voor het afnemen van het examen Frans). — *Article 43quinquies, troisième alinéa (un jury pour les épreuves de français et un jury pour les épreuves de néerlandais):*

Artikel 43*quinquies*, derde lid (één examencommissie voor het afnemen van de examens Nederlands en de examens Frans). — *Article 43quinquies, troisième alinéa (un seul jury chargé de faire subir les examens de français et de néerlandais):*

- 1 voorzitter gekozen uit de werkende leden van het Hof van Cassatie of van het parket bij dat hof. — *Un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour de cassation ou du parquet près cette cour.*
- 1 werkend lid van een hof van beroep. — *Un membre effectif d'une cour d'appel.*
- 2 hoogleraren in de taalkunde aan een inrichting voor universitair onderwijs, van wie een uit het officieel en een uit het vrij onderwijs. — *Deux professeurs de philologie d'un établissement d'enseignement universitaire, dont l'un appartient à l'enseignement officiel et l'autre à l'enseignement libre.*
- 1 ambtenaar van het ministerie van Justitie. — *Un fonctionnaire du ministère de la Justice.*

• 3 magistraten, doctors in de rechten in het Nederlands, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal. — *Trois magistrats titulaires d'un doctorat en droit en français, qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue néerlandaise.*

• 3 magistraten, doctors in de rechten in het Frans, die het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Nederlandse taal. — *Trois magistrats, titulaires d'un doctorat en droit en néerlandais, qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue française.*

• 1 hoogleraar aan een instelling voor universitair onderwijs, doctor in de Romaanse filologie in het Nederlands. — *Un professeur d'un établissement d'enseignement universitaire, titulaire d'un doctorat en philologie germanique en français.*

• 1 hoogleraar aan een instelling voor universitair onderwijs, doctor in de Germaanse filologie in het Frans (één hoogleraar uit het officieel en één uit het vrij onderwijs). — *Un professeur d'un établissement d'enseignement universitaire, titulaire d'un doctorat en philologie romane en néerlandais (un professeur de l'enseignement officiel et un professeur de l'enseignement libre).*

Wie benoemt de leden van de examencommissie(s). — *Qui nomme les membres du (des) jury(s)?*

Artikel 43*quinquies*, vijfde lid: al de benoemingen worden door de Koning gedaan. — *Article 43quinquies, cinquième alinéa: toutes les nominations sont faites par le Roi.*

Artikel 43*quinquies*, vijfde lid: alle benoemingen worden door de Koning gedaan. — *Article 43quinquies, cinquième alinéa: toutes les nominations sont faites par le Roi.*

Wie draagt de leden van de examencommissie(s) voor? — *Qui propose les membres du (des) jury(s)?*

—

Artikel 43*quinquies*, zesde lid: de benoeming van de magistraten geschiedt op voordracht van telkens vier kandidaten, twee voor elke taalrol, door de algemene vergadering van het Hof van Beroep te Brussel, door de algemene vergadering van de rechtbank van eerste aanleg met zetel te Brussel en door het parket bij deze rechtbank. — *Article 43quinquies, sixième alinéa: la nomination des magistrats intervient sur la présentation séparée, par l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles, par l'assemblée générale du tribunal de première instance ayant son siège à Bruxelles et par le parquet de ce tribunal, de quatre candidats, deux pour chaque rôle linguistique.*

	<p style="text-align: center;">Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken — <i>Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire</i></p>	<p style="text-align: center;">Wetsontwerp nr. 1-806/1 — <i>Projet de loi n° 1-806/1</i></p>
--	--	--

Hoe bewijst men de voldoende kennis van de andere taal? — *Comment prouver la connaissance suffisante de l'autre langue?*

Artikel 43septies, eerste lid: door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen. — *Article 43septies, premier alinéa: par la réussite d'un examen organisé par le Roi.*

Inhoud van het examen over de voldoende kennis. — *Matière de l'examen portant sur la connaissance suffisante.*

Artikel 43septies, tweede lid: een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de inhoud van dit examen. — *Article 43septies, deuxième alinéa: la matière de l'examen est déterminée par un arrêté royal délibéré en conseil des ministres.*

Samenstelling van de examencommissie belast met het afnemen van het examen over de voldoende kennis. — *Composition du jury chargé de faire subir l'examen portant sur la connaissance suffisante.*

Artikel 43septies, derde lid: de examencommissie die dit examen afneemt, is die in artikel 43quinquies, derde lid (de examencommissie voor de grondige kennis van de andere taal). — *Article 43septies, troisième alinéa: le jury chargé de faire subir cet examen est celui visé à l'article 43quinquies, alinéa 3 (le jury prévu pour la connaissance approfondie de l'autre langue).*

(1) Artikel 1, eerste lid, van de wet van 31 mei 1972 betreffende de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van licentiaat in de rechten bepaalt dat de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van doctor in de rechten eveneens gelden voor de graad van licentiaat in de rechten.

(1) L'article 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 31 mai 1972 relative aux effets légaux du grade de licencié en droit dispose que les effets légaux attachés au grade de docteur en droit, sont étendus au grade de licencié en droit.

(2) Artikel 88, § 1, lid 3 en 4: «Het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands. Om de drie jaar brengt de voorzitter van iedere rechtbank verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaar in het Frans en in het Nederlands zijn behandeld.»

(2) Article 88, § 1^{er}, alinéas 3 et 4: «Le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.»

(3) Artikel 21: wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken waar, naar luid van de vorige beschikkingen, de taal der rechtspleging diegene is, waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijn verklaringen, of die welke hij verkozen heeft, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt voor de rechtspleging de taal gebruikt, waarvan de meerderheid van de verdachten zich heeft bediend voor haar verklaringen of welke zij verkozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank zelf, bij een met redenen omklede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden. (...)

(3) Article 21: lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels ou, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il est fait usage pour la procédure de la langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite. (...)

III. HOORZITTING MET DE MINISTER VAN JUSTITIE

III. AUDITION DU MINISTRE DE LA JUSTICE

A. UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

A. EXPOSÉ DU MINISTRE DE LA JUSTICE

1. INLEIDING

1. INTRODUCTION

1. Sedert eind 1996 zijn de problemen waarmee een aantal Brusselse rechtscolleges kampen, en in het bijzonder de zetel van en het parket bij de rechtbank van eerste aanleg, niet meer weg te branden uit de gerechtelijke en politieke actualiteit.

1. Depuis la fin de 1996, il est constamment question, dans l'actualité judiciaire et politique, des problèmes auxquels sont confrontés une série de juridictions bruxelloises et, plus particulièrement, le siège et le parquet du tribunal de première instance.

Daarbij wordt in het bijzonder de nadruk gelegd op problemen inzake werklast, werklastverdeling, kaderopvulling en kaderuitbreiding. Ter verklaring hiervan spelen niet alleen de gerechtelijke achterstand, de toenemende complexiteit van dossiers, vertragingen in de benoemingsprocedures en gebrek aan aantrekkingskracht van bepaalde functies in de magistratuur, elementen die we ook in andere rechtscolleges aantreffen, doch ook het specifieke taalstatuut van deze rechtscolleges waardoor onder meer de aanwezigheid van een substantieel aantal wettelijk tweetalige magistraten wordt vereist.

2. Reeds op 25 maart 1997 heeft de eerste minister in het Parlement verklaard dat «maatregelen zullen worden genomen om de werking van de rechtbank van eerste aanleg en van het parket te verbeteren». In een persoonlijke werknota van 21 mei 1997 zijn aldus initiatieven aangekondigd op het vlak van de kaderopvulling en uitbreiding, de bestrijding van de gerechtelijke achterstand, de economische, financiële en fiscale criminaliteit, de werking van de gerechtelijke politie, de telematica en de gebouweninfrastructuur.

Vele van deze initiatieven zijn inmiddels in realisatiefase, onder meer dankzij de vrijgekomen middelen in het kader van het meerjarenplan Justitie. Aldus is in een effectieve kaderuitbreiding voorzien in een ontwerp van wet over de kaders dat eerstdaags in het Parlement wordt neergelegd, zijn specifiek ter bestrijding van de gerechtelijke achterstand 34 plaatsvervangende raadsheren benoemd in het Hof van Beroep, wordt de Wet op de toegevoegde rechters van 12 februari 1998 volop uitgevoerd waarbij 15 toegevoegde rechters worden voorzien voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zijn 13 contractuele juristen benoemd voor bijstand van de parketmagistraten en worden er evenveel aangeworven voor de zetel, zijn concrete voorstellen uitgewerkt in het kader van de economische, financiële en fiscale criminaliteit, is de installatie van de informatica afgerond en wordt volop werk gemaakt van de renovatie en uitbreiding van de gebouweninfrastructuur.

Omtrent deze initiatieven heeft in januari 1998 een evaluatievergadering plaatsgevonden met alle korps-oversten van de Brusselse rechtscolleges evenals met de stafhouders van de balie, die zich na afloop tevreden toonden met de geleverde inspanningen.

3. Wat betreft de specifieke problematiek van de kaderopvulling ingevolge een aanhoudend gebrek aan zowel Franstalige als Nederlandstalige wettelijk tweetalige kandidaten heeft de Ministerraad op 18 juli 1997 tevens een ontwerp van wet goedgekeurd houdende wijziging van een aantal artikelen van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in

L'accent est surtout mis, à cet égard, sur les problèmes liés au volume de travail, à la répartition de celui-ci, à l'affectation de nouveaux effectifs et à l'extension des cadres, et ce, en raison non seulement de l'existence d'un arriéré judiciaire, de la complexité croissante des dossiers, des retards dans les procédures de nomination et du manque d'attrait de certaines fonctions de la magistrature — raisons qui jouent également dans d'autres juridictions —, mais également en raison du statut linguistique spécifique de ces juridictions, qui doivent notamment compter un nombre substantiel de magistrats légalement bilingues.

2. Le 25 mars 1997 déjà, le premier ministre avait déclaré au Parlement que l'on prendrait des mesures en vue d'améliorer le fonctionnement du tribunal de première instance et du parquet. Une note de travail personnelle du 21 mai 1997 annonçait des initiatives en ce qui concerne la nomination de membres du personnel supplémentaire, l'extension du cadre, la lutte contre l'arriéré judiciaire, la criminalité économique, financière et fiscale, le fonctionnement de la police judiciaire, la télématicque et l'infrastructure immobilière.

L'on est arrivé maintenant à la phase de réalisation de beaucoup de ces initiatives, grâce notamment aux moyens qui ont été libérés dans le cadre du plan pluriannuel pour la justice. C'est ainsi qu'un projet de loi relative au cadre, qui sera prochainement déposé au Parlement, prévoit une extension effective du cadre, que l'on a nommé 34 conseillers suppléants à la cour d'appel pour lutter contre l'arriéré judiciaire, que la loi relative aux juges de complément du 12 février 1998 est mise pleinement à exécution, si bien que l'on a prévu d'adjoindre 15 juges de complément au tribunal de première instance de Bruxelles, que l'on a nommé 13 juristes contractuels qui seront chargés d'aider les magistrats du parquet et que l'on en a recruté 13 autres pour le siège, que l'on a élaboré des propositions concrètes dans le cadre de la lutte contre la criminalité économique, financière et fiscale, que la mise en place de l'installation informatique a été achevée et que l'on s'est attelé sérieusement à la rénovation et à l'extension de l'infrastructure immobilière.

En janvier 1998, tous les chefs de corps des juridictions bruxelloises et les bâtonniers du barreau se sont retrouvés dans le cadre d'une réunion d'évaluation relative à ces initiatives. Ils se sont déclarés satisfaits des efforts fournis à l'issue de cette réunion.

3. En ce qui concerne le problème spécifique qui vient de l'impossibilité de combler le cadre du personnel en raison du manque chronique de candidats francophones et de candidats néerlandophones légalement bilingues, le Conseil des ministres a également approuvé, le 18 juillet 1997, un projet de loi modifiant une série d'articles de la loi du 15 juin 1935 sur

gerechtszaken, waarbij de regels inzake de tweetaligheid van toepassing op de magistraten van de rechtscolleges van het Brusselse arrondissement worden gewijzigd teneinde de recrutering en vereiste tweetaligheid te optimaliseren.

Dit ontwerp van wet maakt deel uit van andere inspanningen die inmiddels worden geleverd inzake de taalopleiding van de magistraten en het transparanter maken van de taalexamens door het laten opstellen van een vademecum door de taaljury's.

Na advies van de Raad van State is het ontwerp van wet op 4 december 1997 neergelegd in de Senaat.

2. GEEN BELANGENSCHADE VOOR DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

In de motie goedgekeurd door het Vlaams Parlement op 28 januari 1998 wordt de belangenschade ingeroepen op grond van een aantal argumenten die kunnen worden samengevat als volgt:

a. De problematiek van het tekort aan wettelijk tweetalige magistraten is eenzijdig en lokaal;

b. De in de taalwet gerealiseerde evenwichten worden in het gedrang gebracht;

c. Ieder heeft recht om berecht te worden in zijn eigen taal.

Op elk van deze punten wordt hierna ingegaan.

a. De problematiek van het tekort aan wettelijk tweetalige magistraten

In de motie van het Vlaams Parlement wordt gesteld dat zowel wat de politierechters als de vrederechters van het tweetalig Brussels Hoofdstedelijk gebied betreft, er tot op heden geen enkel probleem was om voldoende kandidaten te vinden die tweetalig waren.

In het verslag wordt door een Vlaams parlements-lid nader gepreciseerd dat de huidige toestand zijn oorsprong vindt in het feit dat de taalwet jarenlang gebrekkig is toegepast. In strijd ermee zijn immers vele eentaligen in plaats van de vereiste tweetaligen benoemd, reden waarom het aantal Franstalige tweetaligen thans zover beneden het wettelijk voorgeschreven aantal ligt.

Feit is dat deze analyse moet worden genuanceerd.

Het is inderdaad zo dat sedert mijn aantreden als minister van Justitie de taalwet strikt wordt toegepast. Dit heeft al vlug tot een situatie geleid waarbij ingevolge een gebrek aan wettelijk tweetalige kandidaten een aantal plaatsen spijs veelvuldige publicaties gedurende maanden bleven openstaan.

l'emploi des langues en matière judiciaire, qui prévoit l'adaptation des règles relatives au bilinguisme applicables aux magistrats des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles, en vue de l'optimalisation du recrutement et du bilinguisme requis.

Le projet de loi qui vous est soumis constitue un autre volet des efforts qui sont déjà consentis en vue de la formation linguistique des magistrats et d'assurer une plus grande transparence des examens linguistiques, notamment grâce à la rédaction d'un *vade-mecum* destiné aux jurys linguistiques.

Le projet de loi a été déposé au Sénat le 4 décembre 1997, après avoir été soumis à l'avis du Conseil d'État.

2. LES INTÉRÊTS DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE NE SONT PAS LÉSÉS

La motion adoptée par le Parlement flamand le 28 janvier 1998, invoque l'atteinte à certains intérêts en avançant une série d'arguments que l'on peut résumer comme suit:

a. Le problème du manque de magistrats légalement bilingues ne se pose que d'un côté, et il est local;

b. Les équilibres consacrés par la loi sur l'emploi des langues sont menacés;

c. Chacun a le droit d'être jugé dans sa propre langue.

Chacun de ces points fait l'objet d'un examen.

a. Le problème du manque de magistrats légalement bilingues

Selon la motion du Parlement flamand, l'on trouvait sans problème, jusqu'à présent, suffisamment de candidats bilingues tant pour les fonctions de juge de police que pour celles de juge de paix de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Un parlementaire flamand précise dans le rapport que la situation actuelle est due au fait que la loi sur l'emploi des langues a été mal appliquée pendant des années. L'on a en effet nommé, contrairement aux dispositions de celle-ci, des magistrats unilingues à la place des magistrats bilingues requis. C'est pourquoi le nombre de magistrats bilingues francophones est tellement inférieur actuellement au nombre légalement prescrit.

Il convient toutefois de nuancer l'analyse.

La loi linguistique est en effet appliquée strictement depuis ma nomination au poste de ministre de la Justice, si bien que l'on a très vite vu se développer une situation dans laquelle des postes sont restés inoccupés pendant plusieurs mois, en raison du manque de candidats légalement bilingues, et ce, malgré l'annonce répétée de leur vacance.

Ofschoon enorm bekritiseerd vanuit het argument dat de continuïteit van de dienst moet primeren op de tweetaligheid van de kandidaten, is deze houding door de Raad van State in zijn arresten Koot (nr. 65.647 van 26 maart 1997) en Delvaux (nr. 62.459, van 9 oktober 1996), naderhand bevestigd geweest als zijnde de enige wetsconforme houding vermits de betrokken bepalingen de openbare orde raken. In dit laatste arrest is trouwens uitdrukkelijk gesteld dat het feit dat in het verleden de wet op dit punt is geschonden geen alibi is om deze schending voort te zetten en dat wanneer de toepassing van deze regels problemen met zich meebrengen, dit enkel kan worden opgelost door een tussenkomst van de wetgever. In het arrest Koot wordt het volgende overwogen:

«Overwegende dat artikel 43ter, § 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken voorschrijft:

«De Koning waakt ervoor dat het aantal magistraten-leden van het arbeidshof met zetel te Brussel, zowel in de zetel als bij het parket, die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en dat van de magistraten-leden van dit hof die bewijzen deze examens in het Nederlands te hebben afgelegd, bepaald wordt met inachtneming van de behoeften van de dienst van het hof.

Ten minste een derde van die magistraten moeten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal»;

Overwegende dat uit die bepalingen enerzijds voortvloeit dat de Koning ervoor waakt dat het aantal Nederlandstalige en Franstalige magistraten bepaald wordt met inachtneming van de behoeften van de dienst, en anderzijds dat ten minste één derde van die magistraten wettelijk tweetalig moet zijn, zonder onderscheid tussen Nederlandstaligen en Franstaligen;

Overwegende dat de tot benoemen bevoegde overheid rekening moet houden met het laatste quorum; dat het niet louter een doelstelling is die voor zover mogelijk moet worden bereikt, doch een dwingend voorschrift;»

Voor de zetel van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel bestaat een kader van 83 magistraten. Overeenkomstig artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 moet minstens een derde van de magistraten Nederlandstalig zijn en een ander derde Franstalig. Dit betekent dat er in ieder geval 28 Nederlandstalige en 28 Franstalige magistraten moeten zijn. Bovendien moeten twee derden van de magistraten — dit is 56 magistraten — tweetalig zijn.

Op grond van artikel 43, § 5, derde lid, eerste zin, werd het totale aantal Franstalige magistraten vastge-

Si mon attitude a été sérieusement critiquée par ceux qui estiment que la continuité du service doit primer le bilinguisme des candidats, le Conseil d'État a confirmé, dans ses arrêts Koot (n° 65.647 du 26 mars 1997) et Delvaux (n° 62.459, du 9 octobre 1996), qu'elle était la seule attitude conforme à la loi, puisque les dispositions en question touchent à l'ordre public. D'ailleurs, l'arrêt Delvaux établit formellement que le fait que la loi ait été violée sur ce point dans le passé ne peut pas servir d'alibi justifiant que l'on puisse continuer à l'enfreindre, et que si l'application de ces règles devait soulever quelque problème, le législateur seul pourrait le résoudre. L'arrêt Koot est fondé, notamment, sur les considérations suivantes:

«Considérant que suivant l'article 43ter, § 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire:

«Le Roi veille à ce que le nombre de magistrats membres de la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, tant au siège qu'au parquet, qui justifient par leurs diplômes qu'ils ont subi l'examen de doctorat en droit en langue française et de ceux qui justifient avoir subi ces examens en langue néerlandaise soit déterminé en tenant compte des besoins du service de la cour.

Un tiers au moins de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise»;

Considérant qu'il ressort de ces dispositions que, d'une part, le Roi veille à ce que le nombre de magistrats d'expression française et d'expression néerlandaise soit fixé en tenant compte des besoins du service et, d'autre part, qu'au moins un tiers de ces magistrats doivent, sans distinction entre francophones et néerlandophones, être bilingues légaux;

Considérant que l'autorité compétente pour nommer doit tenir compte du dernier quota, qu'il s'agit d'une prescription impérative et non d'un simple objectif à atteindre dans la mesure du possible;»

Le cadre du siège du tribunal de première instance de Bruxelles comprend 83 magistrats. Conformément à l'article 43, § 5, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935, un tiers au moins des magistrats doit être néerlandophone et un autre tiers francophone. Cela signifie qu'il faut en tout cas 28 magistrats néerlandophones et 28 magistrats francophones. De plus, deux tiers des magistrats, soit 56 magistrats, doivent être bilingues.

Conformément à l'article 43, § 5, troisième alinéa, première phrase, le nombre total de magistrats fran-

legd op 55 en het totale aantal Nederlandstalige magistraten op 28.

Heden zijn er 48 Franstalige, 27 Nederlandstalige en 40 tweetalige magistraten. Er is dus een tekort van 16 tweetalige magistraten. Deze aantallen evolueren voortdurend als gevolg van de benoeming van magistraten tot raadsheer in het hof van beroep.

In het parket bij deze rechtbank is de toestand nog ernstiger. Het parket heeft een kader van 81 magistraten: minstens 27 Franstalige, minstens 27 Nederlandstalige en in totaal minstens 54 tweetalige. Op grond van artikel 43, § 5, derde lid, eerste zin, werd het totale aantal Franstalige magistraten vastgelegd op 53 en het totale aantal Nederlandstalige magistraten op 27. Er zijn momenteel 51 Franstalige magistraten en 22 Nederlandstalige. Wat de tweetalige magistraten betreft, is er echter een schrijnend tekort: er zijn er slechts 11, wat neerkomt op een tekort van 43. In tegenstelling tot de zetel situeert het tekort zich hier zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige zijde.

Voor het auditoraat van de arbeidsrechtbank bestaat een kader van 19 magistraten: minstens 7 Nederlandstalige, minstens 7 Franstalige magistraten en minstens 13 tweetalige magistraten. Rekening houdend met de behoeften van de dienst gaat het om 11 Franstalige en 8 Nederlandstalige magistraten. Vandaag zijn er 9 Franstalige en 7 Nederlandstalige magistraten, doch slechts 1 tweetalige. Er is dus een tekort van 12 tweetalige magistraten.

Voor de zetel van de arbeidsrechtbank is er een kader van 26 magistraten: minstens 9 Nederlandstalige, minstens 9 Franstalige en minstens 18 tweetalige. Op grond van de behoeften van de dienst is het aantal Franstaligen op 17 vastgelegd en het aantal Nederlandstaligen op 9. Effectief zijn er vandaag 12 Franstalige magistraten, 10 Nederlandstalige en 12 tweetalige. Er is dus een tekort van 6 tweetalige magistraten.

In de rechtbank van koophandel is het kader van de tweetalige magistraten daarentegen volledig ingevuld.

Wat de politierechtbank van Brussel betreft, moeten we vaststellen dat zich inmiddels ook daar problemen stellen om wettelijk tweetalige kandidaten te vinden. Naar aanleiding van een evaluatie van de werklust medio 1997 is immers besloten om twee bijkomende politierechters te benoemen. Een eerste plaats is inmiddels ingevuld, doch voor de tweede plaats zijn er na twee publicaties nog steeds geen kandidaten.

Ook wanneer het slaagcijfer van de taalexamens wordt geanalyseerd, moet weliswaar worden vastge-

cophones a été fixé à 55 et le nombre total de magistrats néerlandophones à 28.

Il y a actuellement 48 magistrats francophones, 27 magistrats néerlandophones et 40 magistrats bilingues. Il manque donc 16 magistrats bilingues. Ces nombres évoluent en permanence à la suite de nominations de magistrats à des fonctions de conseiller à la cour d'appel.

La situation est encore plus grave au parquet dudit tribunal. Le cadre du parquet compte 81 magistrats dont au moins 27 francophones, au moins 27 néerlandophones et, au total, au moins 54 bilingues. Conformément à l'article 43, § 5, troisième alinéa, première phrase, le nombre total de magistrats francophones a été fixé à 53 et le nombre total de magistrats néerlandophones à 27. Il y a actuellement 51 magistrats francophones et 22 magistrats néerlandophones. Il y a toutefois un manque total de magistrats bilingues: comme il n'y en a que 11, il en manque 43. Contrairement à ce qui est le cas pour ce qui est du siège, le manque de magistrats bilingues est un problème qui se pose, en l'espèce, aussi bien du côté francophone que du côté néerlandophone.

En ce qui concerne l'auditorat du tribunal du travail, le cadre est fixé à 19 magistrats dont au moins 7 néerlandophones, au moins 7 francophones et au moins 13 bilingues. Si l'on tenait compte des nécessités du service, il faudrait 11 magistrats francophones et 8 magistrats néerlandophones. Il y a actuellement 9 magistrats francophones, 7 magistrats néerlandophones, et un seul magistrat bilingue. Il manque donc 12 magistrats bilingues.

Pour ce qui est du siège du tribunal du travail, le cadre a été fixé à 26 magistrats dont au moins 9 néerlandophones, au moins 9 francophones et au moins 18 bilingues. Compte tenu des nécessités du service, le nombre de magistrats francophones a été fixé à 17 et le nombre de magistrats néerlandophones à 9. Il y a effectivement, à l'heure actuelle, 12 magistrats francophones, 10 néerlandophones et 12 bilingues. Il manque donc 6 magistrats bilingues.

Par contre, tous les postes prévus au cadre des magistrats bilingues du tribunal de commerce sont pourvus.

Force est de constater, en ce qui concerne le tribunal de police de Bruxelles, que l'on y a aussi déjà rencontré des difficultés pour trouver des candidats légalement bilingues. L'on a en effet décidé, à la suite d'une évaluation du volume du travail à la mi-1997, de nommer deux juges de police supplémentaires. Un premier poste a, depuis, été pourvu, mais l'on n'a toujours pas trouvé de candidat pour le deuxième poste, et ce, bien que l'on ait déjà publié deux avis de vacance.

Force est, certes, de constater, au vu des pourcentages de réussite aux examens linguistiques, que plus de

steld dat meer Nederlandstaligen slagen, doch dit wordt verklaard door een grotere deelname en niet door een hoger slaagpercentage. Voor beide examens ligt dit tussen 20 à 25 %.

Aantal ingeschreven deelnemers/geslaagd

Recht

Jaar	Examen Frans	Examen Nederlands
1992/03		
1992/10		
1992	52/4	36/9
1993/03	30/2	16/4
1993/10	13/5	7/1
1993	43/7	23/5
1994/03	33/3	9/4
1994/10	27/3	11/4
1994	60/6	20/8
1995/03	17/3	12/3
1995/10	33/6	12/5
1995	50/9	24/8
1996/03	31/8	9/3
1996/10	33/8	18/6
1996	64/16	27/9
1997/03	28/4	60/11
1997/07	51/3	43/8
1997/10	51/11	36/7
1998/03	—	37/7

Opmerking: niet alle ingeschrevenen nemen aan het examen deel.

Samengevat kan dus gesteld worden dat de oorzaak van de voorgestelde wijziging een gebrek aan zowel Franstalige als Nederlandstalige wettelijk tweetalige kandidaten betreft.

b. Het in het gedrang brengen van de evenwichten in België gerealiseerd door de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken

In de motie van het Vlaams Parlement wordt gesteld dat de taalwet van 15 juni 1935 een aantal evenwichten heeft gerealiseerd die sinds de invoering van de wet nooit aanleiding hebben gegeven tot enige kritiek en dat de voorgestelde wijzigingen deze evenwichten in het gedrang brengen.

néerlandophones réussissent l'examen, mais cela résulte d'une plus grande participation de néerlandophones et non pas d'un pourcentage de réussite plus élevé chez eux. Le pourcentage de réussite à l'un et l'autre des deux examens varie entre 20 et 25 %.

Nombre de participants inscrits/réussi

Droit

Année	Examen français	Examen néerlandais
1992/03		
1992/10		
1992	52/4	36/9
1993/03	30/2	16/4
1993/10	13/5	7/1
1993	43/7	23/5
1994/03	33/3	9/4
1994/10	27/3	11/4
1994	60/6	20/8
1995/03	17/3	12/3
1995/10	33/6	12/5
1995	50/9	24/8
1996/03	31/8	9/3
1996/10	33/8	18/6
1996	64/16	27/9
1997/03	28/4	60/11
1997/07	51/3	43/8
1997/10	51/11	36/7
1998/03	—	37/7

Remarque: tous les inscrits ne participent pas à l'examen.

L'on peut donc dire en résumé que la modification proposée vise à combler le déficit de candidats légalement bilingues tant du côté francophone que du côté néerlandophone.

b. Les équilibres consacrés en Belgique par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire sont menacés

Selon la motion du Parlement flamand, la loi du 15 juin 1935 a consacré certains équilibres qui, depuis l'entrée en vigueur de la loi, n'ont pas suscité la moindre critique et les modifications proposées menacent ces équilibres.

In het verslag van het overleg wordt op dit punt concreet verwezen naar volgende wijzigingen:

1. wijziging van het criterium aan de hand waarvan het aantal magistraten per taalrol wordt bepaald;
2. de invoering van een onderscheid tussen grondige en voldoende kennis van de andere taal;
3. wijziging van de berekening van de verdeelsleutel in verband met het totale aantal wettelijke tweetalige magistraten;
4. voorgestelde samenstelling van de examencommissie.

Op elk van deze punten wordt hiernavolgend ingegaan teneinde aan te tonen dat de bedoelde evenwichten door het ontwerp van wet niet in het gedrang worden gebracht.

Bovendien moet voorafgaand worden opgemerkt dat de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken op deze punten reeds fundamenteel gewijzigd werd naar aanleiding van de invoering van het vernieuwd Gerechtelijk Wetboek eind de jaren zestig. Een aantal keuzes die toen zijn gemaakt, hebben thans belangrijke repercurties op het huidige debat.

b.1. Vaststelling van het taalkader

— De oorspronkelijke wet van 15 juni 1935

Voor een goed begrip is het interessant even terug te gaan naar de regeling zoals die gold op het ogenblik van de invoering van de wet van 15 juni 1935.

Het toenmalige artikel 43, § 5, schreef immers voor dat benevens de voorzitter en twee ondervoorzitters ofwel drie ondervoorzitters, de jeugdrechter en de procureur des Konings, *de helft* van de rechters en de helft van de substituten grondig wettelijk tweetalig moesten zijn; een vierde van deze magistraten kon volstaan met een voldoende kennis van de andere taal en een vierde mocht eentalig zijn.

— Wetswijziging van 1970 ingevolge de invoering van het Gerechtelijk Wetboek

Het nieuwe artikel 43, § 5, dat thans nog steeds geldt, voorzag in totaal nieuwe verdeelsleutels:

Om te beginnen moet ten minste één derde van de magistraten Nederlandstalig zijn, ten minste één derde Franstalig terwijl het overige derde wordt bepaald door de verhouding tussen het totaal aantal Nederlandstalige en Franstalige magistraten « volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in

À cet égard, l'on fait concrètement référence, dans le rapport sur la concertation, aux modifications suivantes:

1. modification du critère sur la base duquel est fixé le nombre de magistrats par rôle linguistique;
2. instauration d'une distinction entre connaissance approfondie et connaissance suffisante de l'autre langue;
3. modification du calcul de la clef de répartition en ce qui concerne le nombre total de magistrats légalement bilingues;
4. composition proposée du jury.

L'on examinera ci-dessous chacun des points précités pour montrer que le projet de loi ne porte pas atteinte aux équilibres en question.

Il y a lieu, en outre, de noter d'abord que la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire a déjà été modifiée fondamentalement sur les points qui nous intéressent, et ce, au moment de l'entrée en vigueur du nouveau Code judiciaire à la fin des années '60. Une série de choix de l'époque influencent profondément le débat actuel.

b.1. Fixation du cadre linguistique

— La loi originelle du 15 juin 1935

Il est intéressant, pour la bonne compréhension des choses, de rappeler quelle était la réglementation en vigueur au moment de l'instauration de la loi du 15 juin 1935.

En effet, sous la forme qu'il avait à l'époque, l'article 43, § 5, prévoyait qu'outre le président et les deux vice-présidents, ou les trois vice-présidents, le juge de la jeunesse et le procureur du Roi, la moitié des juges et la moitié des substituts devaient avoir une connaissance approfondie, légalement prouvée, de la deuxième langue nationale; un quart de ces magistrats pouvaient avoir une connaissance suffisante de l'autre langue et un quart pouvaient être unilingues.

— Modification apportée à la loi en 1970 à la suite de l'instauration du Code judiciaire.

Le nouvel article 43, § 5, qui est encore applicable, prévoyait des clefs de répartition tout à fait nouvelles:

Il fallait tout d'abord qu'au moins un tiers des magistrats fussent néerlandophones et au moins un tiers francophones. Pour ce qui est du tiers restant, tout dépendait du rapport entre le nombre total de magistrats néerlandophones et de magistrats francophones qui était fonction du « nombre de chambres

het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans».

Hoe dit wordt bepaald, wordt concreet ingevuld door artikel 88, § 1, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek:

«Het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.»

Om de drie jaar brengt de voorzitter van iedere rechtbank verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en het Frans zijn behandeld.»

Voorts moet twee derde van het totaal aantal magistraten wettelijk tweetalig zijn, zonder precisering naar taalrol toe.

Omtrent deze regeling schreef Lindemans indertijd dat dergelijke «soepele vaststelling van het taalkader in en bij de Brusselse rechtbanken onontbeerlijk is, niet enkel om rekening te kunnen houden met de evolutie van het aantal Nederlandstalige en Franstalige procedures, doch ook met de uiteenlopende verhoudingen in de rechtbank van eerste aanleg, koophandel en arbeid(1).

— *Wijziging door het ontwerp van wet*

De regel dat de taalkaders in deze rechtscolleges minimum één derde Franstalige en één derde Nederlandstalige magistraten moeten tellen, blijft onverminderd van toepassing, met dien verstande dat voor de invulling van het overblijvende derde de taalverhouding tussen het totaal aantal magistraten van zetel en parket niet langer bepaald wordt volgens het aantal kamers dat respectievelijk in het Frans en in het Nederlands zetelt, maar wel volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank.

Voor de invulling van dit begrip geldt, zoals voorheen, artikel 88, § 1, eerste, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, waarvan de verwijzing op uitdrukkelijk advies van de Raad van State in de tekst van de wet, is opgenomen. Dit laat thans toe om in tegenstelling tot de huidige tekst met zekerheid te kunnen vaststellen door welke overheid en op welke wijze deze behoeften worden vastgesteld, zonder dat inhoudelijk aan de reeds geldende praktijk afbreuk wordt gedaan.

(1) Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, APR, 1970, blz. 189, nr. 286.

qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais».

L'article 88, § 1^{er}, troisième et quatrième alinéas, du Code judiciaire prévoit concrètement comment l'on fixe ce rapport:

«Le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.»

Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.»

Il faut ensuite que les deux tiers du nombre total de magistrats soient légalement bilingues, mais on ne dit rien de leur rôle linguistique.

À propos de cette réglementation, M. Lindemans a écrit à l'époque qu'il était indispensable de procéder à une fixation en souplesse du cadre linguistique dans les tribunaux bruxellois et auprès de ceux-ci, pour pouvoir tenir compte, non seulement de l'évolution du nombre des procédures néerlandophones et francophones, mais aussi de la variabilité des rapports entre francophones et néerlandophones au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal de travail(1).

— *Modification apportée par le projet de loi*

La règle selon laquelle un tiers au moins des magistrats des cadres linguistiques de ces juridictions doivent être francophones et au moins un tiers néerlandophones reste applicable sans restriction, étant entendu qu'en ce qui concerne le tiers restant, le rapport entre le nombre total de magistrats francophones et le nombre total de magistrats néerlandophones du siège et du parquet, est déterminé, non plus en fonction du nombre de chambres qui siègent respectivement en français et en néerlandais, mais en fonction des besoins du service du siège du tribunal.

Comme précédemment, l'on se fonde, pour donner un contenu à cette notion, sur l'article 88, § 1^{er}, premier, troisième et quatrième alinéas, du Code judiciaire, auquel l'on a décidé, sur l'avis formel du Conseil d'État, de faire référence dans la loi. Au terme de cette modification, l'on pourra déterminer dorénavant (le texte actuel ne le permet pas) avec certitude par quel pouvoir public et de quelle façon ces besoins doivent être constatés, et ce, sans avoir à toucher à la pratique actuelle quant au fond.

(1) Lindemans, L., *Taalgebruik in gerechtszaken*, A.P.R., 1970, p. 189, n° 286.

Integendeel, de grondslag voor de behoeften van de dienst blijft de verhouding tussen het aantal ingeleide Franstalige en Nederlandstalige zaken. Ook het aantal kamers wordt op basis daarvan vastgesteld, doch in de praktijk is gebleken dat het criterium van het aantal kamers niet erg nauwkeurig is. Er zijn immers kamers die gesloten zijn, of kamers waar men zetelt met drie rechters, er kunnen naar goeddunken van de voorzitter kamers worden bijgecreëerd en afgeschaft, enz.

Vandaar dat er uitdrukkelijk voor gekozen is terug te vallen op het meest betrouwbare criterium, met name het aantal ingeleide zaken.

b.2. Grondige en voldoende kennis van de tweede taal

— *Wet van 15 juni 1935*

Zoals reeds aangehaald, was in de oorspronkelijke wet voorzien in een regeling waarbij naast de korpschef en/of ondervoorzitters en de jeugdrechter de helft van de magistraten grondig tweetalig moest zijn, terwijl een vierde kon volstaan met een voldoende tweetaligheid.

Deze regeling ging evenwel uit van het bestaan van tweetalige kamers.

— *Wetswijziging 1970*

In de nieuwe regeling wordt het onderscheid tussen grondige en voldoende tweetaligheid evenals het bestaan van tweetalige kamers zonder nadere precisering in de voorbereidende werken afgeschaft en wordt bepaald dat twee derde van het aantal magistraten op het niveau van de rechtscolleges van eerste aanleg wettelijk tweetalig moeten zijn.

— *Ontwerp van wet*

Op het vlak van de vereiste tweetaligheid wordt niet geraakt aan het principe dat twee derde van alle magistraten kennis moet hebben van de andere landstaal, maar wordt vanuit de wettelijke praktijk dat zij slechts in zeer uitzonderlijke gevallen ook daadwerkelijk en volwaardig in de andere taal zitting kunnen nemen, opnieuw het vroegere onderscheid tussen de grondige kennis en de voldoende kennis ingevoerd.

De grondige kennis is analoog aan de kennis die heden ten dage wordt gevraagd, met name een perfecte tweetaligheid.

De voldoende kennis slaat, zoals vroeger ook het geval was, op een functionele kennis van de taal vereist voor een goede uitoefening van het ambt.

Au contraire, les besoins du service continuent à être fixés en fonction du rapport entre le nombre d'affaires introduites en français et le nombre d'affaires introduites en néerlandais. Le nombre de chambres est également déterminé en fonction de ce critère, mais il ressort de la pratique qu'il n'est pas très précis. Il y a en effet des chambres qui se réunissent à huis clos, des chambres où l'on siège à trois juges, des chambres qui sont créées en sus et des chambres qui sont supprimées, et ce, simplement à la convenance du président, etc.

C'est pourquoi l'on a choisi expressément de se fonder sur le critère le plus fiable, à savoir celui du nombre de causes introduites.

b.2. Connaissance approfondie et connaissances suffisante de la deuxième langue

— *Loi du 15 juin 1935*

Comme on l'a déjà signalé, la loi initiale prévoyait une réglementation selon laquelle, outre les chefs de corps et/ou les vice-présidents et le juge de la jeunesse, la moitié des magistrats devaient avoir une connaissance approfondie de la deuxième langue, tandis qu'un quart pouvait se contenter d'avoir une connaissance suffisante de la deuxième langue.

Cette réglementation se fondait toutefois sur l'existence de chambres bilingues.

— *Modification apportée à la loi en 1970*

La nouvelle réglementation supprime, d'une part, la distinction entre la connaissance approfondie et la connaissance suffisante de la deuxième langue et, d'autre part, les chambres bilingues — les travaux préparatoires ne fournissent aucune précision à ce sujet — et elle prévoit que les deux tiers des magistrats du niveau des juridictions de première instance doivent être légalement bilingues.

— *Projet de loi*

En ce qui concerne la nécessité du bilinguisme, l'on ne touche pas au principe selon lequel les deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent connaître l'autre langue nationale, mais, comme la pratique montre que les magistrats ne peuvent siéger effectivement et à part entière dans l'autre langue que dans des cas très exceptionnels, l'on réinstalle l'ancienne distinction entre la connaissance approfondie et la connaissance suffisante.

La connaissance approfondie correspond au niveau de connaissance que l'on réclame actuellement, à savoir celui du bilinguisme parfait.

La connaissance suffisante correspond, comme jadis, au niveau de la connaissance fonctionnelle requise pour pouvoir exercer correctement une fonction.

Beiden dienen bewezen te worden door het afleggen van een mondeling en schriftelijk examen, waarvan de nadere regels worden vastgelegd bij koninklijk besluit.

Voor de korpschefs, evenals voor diegenen die in beperkte gevallen wel kennis kunnen nemen van procedures in de andere taal en voor de doorstroming naar de hogere rechtscolleges, komen voor de plaatsen waar wettelijke tweetaligheid wordt voorgeschreven, enkel de grondige tweetalige magistraten in aanmerking.

b.3. Voorgeschreven aantal wettelijk tweetaligen

— *Wet van 15 juni 1935*

Zoals reeds herhaaldelijk aangestipt, moest in totaal drie vierde van het totaal aantal magistraten wettelijk tweetalig zijn, waarvan twee vierde grondig en één vierde voldoende.

— *Wetswijziging 1970*

In 1970 werd het totaal aantal wettelijk tweetalige magistraten teruggebracht tot twee derde, doch werd bepaald dat zij allen grondig tweetalig moesten zijn.

— *Ontwerp van wet*

Het totaal aantal wettelijk tweetaligen blijft ongewijzigd, doch de toepassing van de verdeelsleutel geschiedt per taalrol in plaats van op het gehele kader en dit volgens de hiernavolgende regels:

a) Per taalrol moet een derde van de magistraten het bewijs leveren van de grondige kennis van de andere taal.

b) Per taalrol moet een ander derde van de magistraten het bewijs leveren dat zij tenminste een voldoende kennis hebben van de andere taal. Is het wettelijk voorgeschreven aantal grondig tweetaligen reeds bereikt, dan moet voor dit derde voorrang worden verleend aan grondig tweetalige kandidaten wanneer zij in samenloop komen met voldoende tweetalige kandidaten.

c) Per taalrol kan het overblijvende deel van de magistraten worden ingevuld door eentalige magistraten, wanneer het vereiste aantal grondig en voldoende tweetalige magistraten is bereikt of wanneer dit niet het geval is bij gebrek aan tweetalige kandidaten. In ieder geval kunnen geen eentalige kandidaten worden benoemd op plaatsen die voorbehouden zijn aan wettelijk tweetalige magistraten.

La preuve de la connaissance approfondie et de la connaissance suffisante doit être fournie par le biais de la réussite d'un examen oral et d'un examen écrit, dont les modalités sont fixées par arrêté royal.

Les chefs de corps, les personnes qui peuvent prendre connaissance de procédures dans l'autre langue dans une série limitée de cas et les magistrats qui souhaitent être nommés dans des juridictions supérieures, doivent avoir une connaissance approfondie de la deuxième langue pour avoir accès aux postes pour lesquels le bilinguisme légal est obligatoire.

b.3. Nombre prescrit de magistrats légalement bilingues

— *Loi du 15 juin 1935*

Comme on l'a déjà souligné maintes fois, les trois quarts des magistrats devaient être légalement bilingues dont deux quarts devaient disposer d'une connaissance approfondie et un quart d'une connaissance suffisante de l'autre langue.

— *Modification apportée à la loi en 1970*

En 1970, le nombre total de magistrats devant être légalement bilingues, a été ramené aux deux tiers, mais tous devaient de toute façon disposer d'une connaissance approfondie de la deuxième langue.

— *Projet de loi*

Le nombre total de magistrats légalement bilingues reste inchangé, mais l'application de la clé de répartition se fait par rôle linguistique et non plus à l'intérieur du cadre dans son ensemble, selon les modalités suivantes:

a) Par rôle linguistique, le tiers des magistrats doit fournir la preuve d'une connaissance approfondie de l'autre langue.

b) Par rôle linguistique, un deuxième tiers des magistrats doit fournir la preuve au moins d'une connaissance suffisante de l'autre langue. Si le nombre prescrit légalement de magistrats ayant une connaissance approfondie a déjà été atteint, il faut, pour ce qui est du tiers en question ici, donner la préférence aux candidats ayant une connaissance approfondie lorsqu'ils sont en concurrence avec des candidats ayant simplement une connaissance suffisante.

c) Par rôle linguistique, le dernier tiers peut être unilingue, lorsque le nombre requis de magistrats disposant d'une connaissance approfondie et d'une connaissance suffisante de la deuxième langue a été atteint ou, si tel n'est pas le cas, en l'absence de candidats bilingues. L'on ne peut en tout cas nommer de candidats unilingues aux postes qui sont réservés à des magistrats légalement bilingues.

Niet alleen wordt bij de invulling voor alle plaatsen een wettelijke voorrang ingeschreven ten aanzien van de kandidaten die grondig tweetalig zijn. Bovendien is een berekening per taalrol voorzien om een einde te stellen aan de situatie die zich thans voordoet. Door het voorschrift inzake het totaal aantal tweetaligen toe te passen op het gehele kader, leidt het tekort aan wettelijk tweetalige kandidaten van een bepaalde taalrol er immers toe dat geen eentalige kandidaten van de andere taalrol kunnen worden benoemd zelfs wanneer binnen deze taalgroep ruimschoots aan de eisen inzake tweetaligheid is voldaan.

Concreet: ofschoon er binnen de Nederlandse taalgroep voor de zetel meer dan voldoende wettelijk tweetalige magistraten zijn, kunnen geen eentaligen worden benoemd zolang het tekort langs Franstalige zijde niet is opgevuld.

De nieuwe regeling is op dit punt billijker en valoriseert de inspanningen van een bepaalde taalgroep op het vlak van tweetaligheid die niet langer wordt «gehypotekeerd» door het gebrek aan inspanning in de andere taalgroep.

Bovendien is het, gelet op het principe dat men in beginsel enkel kan zetelen in de taal van zijn diploma, logischer dat het aantal tweetaligen in verhouding staat tot het aantal plaatsen die een taalgroep binnen het kader inneemt, temeer vermits dit tevens de taalverhouding tussen de ingeleide zaken weerspiegelt. Of nog, hoe meer plaatsen men inneemt, hoe meer tweetaligen men moet leveren.

b.4. Taalexamens + jury

Een ander punt van kritiek vormt het bestaande systeem voor de afname van examens. Niet alleen wordt gesuggereerd dat de verschillende examenjury's verschillende beoordelingscriteria hanteren. Bovendien worden de huidige examens verweten dat zij niet zijn aangepast aan de juridische praktijk.

Om deze reden wordt vooreerst gekozen voor één examenjury die zowel de examens Frans als Nederlands afneemt. Om deze reden moeten alle magistraten die ervan deel uitmaken, zelf grondig tweetalig zijn.

Bovendien is de samenstelling gewijzigd door te voorzien in een evenwichtige vertegenwoordiging vanuit de zetel en het parket van de rechtbank van eerste aanleg en het hof van beroep te Brussel. Zoals voorheen wordt nog steeds voorzien in de aanwezigheid van hoogleraren.

L'on prévoit dans la loi, et ce, pour tous les postes à pourvoir, non seulement que la priorité sera donnée aux candidats ayant une connaissance approfondie de la deuxième langue, mais aussi qu'il y a lieu de calculer les choses par rôle linguistique en vue de mettre fin à la situation actuelle. Si l'on applique la disposition concernant le nombre total de magistrats bilingues à l'ensemble du cadre, l'on ne pourrait, en cas de manque de candidats légalement bilingues dans un rôle linguistique déterminé, plus nommer de candidats unilingues de l'autre rôle linguistique, même au cas où les exigences en matière de bilinguisme au sein de ce groupe linguistique seraient largement satisfaites.

Cela signifie concrètement que, tant que les postes vacants du rôle français n'ont pas été pourvus, l'on ne peut nommer aucun néerlandophone unilingue dans le rôle néerlandais, même s'il y a plus que suffisamment de magistrats légalement bilingues du siège dans le rôle néerlandais.

La nouvelle réglementation est plus équitable sur ce point puisqu'elle valorise les efforts en matière de bilinguisme d'un groupe linguistique déterminé, et ne les hypothèque plus en cas d'efforts insuffisants de l'autre groupe linguistique.

Il est en outre plus logique, eu égard au principe que l'on ne peut normalement siéger que dans la langue de son diplôme, que le nombre de bilingues soit proportionnel à celui des postes occupés par le groupe linguistique dans le cadre, et ce d'autant plus que ce nombre reflète également la proportion linguistique des causes introduites. En d'autres termes, plus on occupe de postes, plus on doit fournir de bilingues.

b.4. Examens linguistiques et jury

Le système existant d'organisation des examens fait aussi l'objet de critiques. Non seulement on suggère que les divers jurys d'examen appliquent des critères d'appréciation différents, mais on reproche en outre aux examens actuels de ne pas être adaptés à la pratique juridique.

Aussi opte-t-on tout d'abord pour un seul jury d'examen, qui ferait passer aussi bien les examens de français que les examens de néerlandais. Et c'est la raison pour laquelle tous les magistrats qui en font partie doivent être eux-mêmes parfaitement bilingues.

De plus, on a modifié la composition du jury en prévoyant une représentation équilibrée du siège et du parquet du tribunal de première instance et de la cour d'appel de Bruxelles. Comme auparavant, des professeurs feront également partie du jury.

De uiteindelijke benoeming gebeurt door de Koning, die telkens kan kiezen uit een aantal voorgedragen kandidaten.

De vrees voor corporatisme is, gelet op deze nadere regels, dan ook onterecht.

c. De taal van de rechtsonderhorige

Zoals eveneens reeds vermeld, waren in de wet van 15 juni 1935 in oorsprong tweetalige kamers voorzien, die eind de jaren zestig evenwel werden afgeschaft. Bovendien werd in de wet uitdrukkelijk het principe ingeschreven dat magistraten niet meer mochten zetelen in een andere taal dan die van hun diploma.

De regels inzake de vereiste taalkennis van de magistraat voor wie een rechtspleging wordt gevoerd, blijven in het ontwerp van wet onverminderd van toepassing, met dien verstande dat is gepreciseerd dat in de reeds voorziene gevallen van taalwijziging de zaak slechts aanhangig kan blijven voor dezelfde magistraat wanneer deze grondig tweetalig is.

Aldus wordt het in de motie van het Vlaams Parlement aangehaalde principe dat de rechtzoekende moet worden beoordeeld door iemand die zijn taal machtig is, gevrijwaard, ofschoon men niet uit het oog mag verliezen dat dit op zich niet mag verabsoluteerd worden tot het beginsel dat de magistraat zelf die taal machtig moet zijn. Zo bijvoorbeeld is dit niet het geval voor het Europese Hof voor de rechten van de mens en het Hof van Justitie, waar het Nederlands niet als taal van rechtspleging is voorzien. Aan voormelde eisen wordt evenwel tegemoet gekomen door degelijke vertalingssystemen.

Bovendien moet aansluitend worden opgemerkt dat de Raad van State in zijn advies op het ontwerp van wet, vanuit de vaststelling dat de bepaling dat magistraten enkel mogen zetelen in de taal van hun diploma, de volgende bedenking heeft gemaakt :

«Nu reeds vraagt de Raad van State zich af waarom, in het licht van het beginsel van de gelijke benoembaarheid tot de ambten van magistraat bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, het consistent wordt geacht om van de andere derde van het totale aantal magistraten een grondige kennis van de andere taal te blijven eisen.»

Tevens kan worden verwezen naar de prejudiciële vraag die terzake in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door de Raad van State in de zaak-Delvaux aan het Arbitragehof is gesteld.

3. BESLUIT

Uit voormelde gegevens blijkt dat zowel de aanleiding tot — met name het gebrek aan wettelijk tweeta-

La nomination finale est faite par le Roi, qui a chaque fois le choix parmi un certain nombre de candidats présentés.

Compte tenu de ces modalités, aucun corporatisme n'est donc à craindre.

c. La langue du justiciable

Comme on l'a déjà signalé aussi, la loi du 15 juin 1935 prévoyait initialement des chambres bilingues, qui ont toutefois été supprimées à la fin des années 60. La loi a en outre consacré formellement le principe que les magistrats ne pouvaient plus siéger dans une autre langue que celle de leur diplôme.

Les règles relatives aux connaissances linguistiques requises du magistrat devant lequel est portée une procédure, restent pleinement applicables dans le projet de loi, étant entendu qu'on y précise que le magistrat saisi ne peut poursuivre la procédure, dans les cas déjà prévus de changement de la langue, que s'il est parfaitement bilingue.

De cette manière, on préserve le principe invoqué dans la motion du Parlement flamand, selon lequel le justiciable doit être jugé par quelqu'un qui connaît sa langue, encore qu'il ne faille pas perdre de vue que l'on ne doit pas lui conférer un caractère absolu en posant que le magistrat lui-même doit connaître cette langue. Ce n'est par exemple pas le cas à la Cour européenne des droits de l'homme ni à la Cour de justice, où le néerlandais n'est pas prévu comme langue de procédure. Il est toutefois satisfait aux exigences précitées grâce à de bons systèmes d'interprétation.

Dans le même ordre d'idées, il faut en outre noter que la disposition selon laquelle les magistrats ne peuvent siéger que dans la langue de leur diplôme, a incité le Conseil d'État, dans son avis sur le projet de loi, à faire l'observation suivante :

«Dès ce moment, le Conseil d'État s'interroge sur la justification, au regard du principe de l'égalité dans l'accès aux fonctions de magistrat au tribunal de première instance de Bruxelles, du caractère adéquat du maintien, pour l'autre tiers des magistrats, de l'exigence d'une connaissance approfondie de l'autre langue.»

On peut également renvoyer à la question préjudicielle que le Conseil d'État a posée en la matière à la Cour d'arbitrage dans l'affaire Delvaux, à la lumière des articles 10 et 11 de la Constitution.

3. CONCLUSION

Il ressort des éléments précités que la raison de la modification de la loi — à savoir le manque de candi-

lige kandidaten — als de wijziging zelf in het voordeel is van zowel de Franstalige als de Nederlandstalige magistraten en gemeenschap.

B. BESPREKING

Bevestiging van een onwettelijke praktijk

Een lid legt uit dat de voorgaande ministers van Justitie hun praktijk om eentalige magistraten te benoemen voor functies bestemd voor tweetalige magistraten, verantwoordden met het argument dat er geen tweetalige kandidaten waren. De huidige minister houdt zich aan de wettelijke voorschriften, daartoe aangezet door de rechtspraak van de Raad van State.

Het wetsontwerp deelt de taalrollen op in drie groepen magistraten: degenen die een grondige kennis hebben van de andere taal, degenen die een voldoende kennis hebben en de eentaligen. Eerst moet het kader van de eerste twee categorieën worden ingevuld. Pas nadien kunnen eentaligen worden benoemd, tenzij er geen tweetalige kandidaten zijn. Die uitzondering houdt in dat de huidige onwettelijke praktijk een wettelijke bevestiging krijgt.

De minister verklaart dat tweetalige kandidaten voorrang hebben op eentalige kandidaten. Indien er geen tweetaligen zijn, kan men wel eentaligen benoemen, doch tot maximaal een derde van de magistraten van de betrokken taalrol.

Het voordeel van de ontworpen regeling in vergelijking met de huidige toestand is alvast dat het ontbreken van tweetalige kandidaten niet zo vlug leidt tot een blokkering van de benoeming van nieuwe eentalige magistraten.

De behoeften van de dienst

Een lid stelt zich vragen bij de vaststelling van de verhouding tussen het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans en het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands. Die verhouding wordt momenteel voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans.

De algemene vergadering van de rechtbank beslist, op voorstel van de voorzitter, over de oprichting of de afschaffing van kamers. Die beslissing wordt opgenomen in een reglement, dat door de Koning moet worden goedgekeurd.

Het ontwerp wijzigt het criterium voor de vaststelling van de verhouding tussen het aantal Nederlands-

dats légalement bilingues — comme la modification elle-même sont bénéfiques aussi bien pour les magistrats et la communauté francophones que pour les magistrats et la communauté néerlandophones.

B. DISCUSSION

Confirmation d'une pratique illégale

Un membre explique que les ministres de la Justice précédents justifiaient leur pratique consistant à nommer des magistrats unilingues à des fonctions destinées à des magistrats bilingues par l'absence de candidats bilingues. Le ministre actuel se tient aux prescriptions légales, encouragé en cela par la jurisprudence du Conseil d'État.

Le projet de loi répartit le rôle linguistique en trois groupes de magistrats: ceux qui ont une connaissance approfondie de l'autre langue, ceux qui en ont une connaissance suffisante et les unilingues. Il faut compléter d'abord le cadre des deux premières catégories. Ce n'est qu'ensuite que l'on peut nommer des magistrats unilingues, sauf en l'absence de candidats bilingues. Cette exception revient à donner une confirmation légale à la pratique illégale actuelle.

Le ministre déclare que les candidats bilingues ont priorité sur les candidats unilingues. En l'absence de candidats bilingues, on pourra nommer des candidats unilingues, mais sans dépasser un tiers des magistrats du rôle linguistique concerné.

L'avantage du régime projeté par rapport à la situation actuelle est que l'absence de candidats bilingues n'entraînera pas aussi vite un blocage des nominations de nouveaux magistrats unilingues.

Les besoins du service

Un membre se pose des questions sur la manière de déterminer le rapport entre le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise. Ce rapport est déterminé à l'heure actuelle dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

L'assemblée générale du tribunal décide, sur la proposition du président, de la création ou de la suppression de chambres. Cette décision est prise dans un règlement qui doit être soumis à l'approbation du Roi.

Le projet modifie le critère servant à déterminer le rapport entre le nombre de magistrats néerlandos-

talige en het aantal Franstalige magistraten. Voortaan zal die verhouding voor iedere rechtbank en ieder parket worden vastgesteld volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank. Die behoeften worden, aldus de toelichting van de minister, beoordeeld volgens de taalrol van de ingeleide zaken. Wordt hierbij rekening gehouden met de eventuele wijziging van de taal van de rechtspleging? In de Brusselse rechtbank van eerste aanleg worden immers vele gedingen ingeleid in het Nederlands, doch vraagt men naderhand de rechtspleging in het Frans voort te zetten. Anderzijds vraagt men soms ook de wijziging naar het Nederlands omdat de rechtspleging dan sneller kan verlopen.

Wat de vaststelling van de behoeften betreft, bestaat er volgens de minister een traditie dat dit gebeurt op basis van de taalrol van de ingeleide zaken. Dit staat echter noch in de wet, noch in het wetsontwerp ingeschreven. Indien het criterium van de taalrol van de ingeleide zaken evenwel leidt tot betwistingen of vertekeningen, belet niets dat een ander criterium wordt gebruikt.

Een lid vraagt zich af of de nieuwe berekeningswijze van de verhouding tussen het totale aantal Franstalige magistraten en het totale aantal Nederlandstalige magistraten in de praktijk veel zal veranderen.

De minister verklaart dat het criterium van het aantal kamers in grote lijnen overeenstemt met de verhouding die wordt vastgesteld op grond van de taal van de ingeleide zaken. Het criterium van het aantal kamers is echter al te vaak onbetrouwbaar.

Precedent

Een lid vraagt of de invoering van twee taalrollen in de Brusselse rechtbanken de voorbode is van een splitsing van die rechtbanken en of de ontworpen wijziging ook zal worden ingevoerd voor het Brusselse Hof van Beroep.

De minister verklaart dat het ontwerp niet raakt aan de regeling voor het Hof van Beroep. Het ontwerp biedt zeker geen voorafspiegeling van een splitsing van de Brusselse rechtbanken.

Een ander lid vindt dat er wel degelijk sprake is van een precedent. Het ontwerp voert een nieuwe berekeningswijze van de verhouding tussen het totale aantal Franstalige magistraten en het totale aantal Nederlandstalige magistraten in. Waarom wordt datzelfde criterium niet gebruikt voor het Hof van Cassatie of het Arbitragehof?

Gevolgen voor het rechtbankpersoneel

Een lid veronderstelt dat de ontworpen wijziging ook gevolgen zal hebben voor het rechtbankperso-

phones et de magistrats francophones. Désormais, ce rapport sera déterminé, pour chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, en fonction des besoins du service du siège du tribunal. Selon le commentaire du ministre, ces besoins seront déterminés en fonction de la langue des affaires introduites. Sera-t-il tenu compte du changement éventuel de la langue de la procédure? Au tribunal de première instance de Bruxelles, nombre d'instance sont intentées en néerlandais, mais font ensuite l'objet d'une demande en vue de poursuivre la procédure en français. Il arrive, à l'inverse, que l'on demande de changer pour le néerlandais parce que la procédure sera alors plus rapide.

En ce qui concerne la détermination des besoins, la tradition veut, selon le ministre, qu'elle s'opère sur la base de la langue de l'acte introductif d'instance. Mais cela ne figure ni dans la loi, ni dans le projet de loi. Si le critère de la langue de l'acte introductif d'instance suscite des contestations ou des distorsions, rien n'empêche d'utiliser un autre critère.

Un membre se demande si le nouveau mode de calcul du rapport entre le nombre total de magistrats francophones et le nombre total de magistrats néerlandophones changera beaucoup de choses dans la pratique.

Le ministre déclare que le critère du nombre de chambres correspond dans les grandes lignes au rapport déterminé sur la base de la langue de l'acte introductif d'instance. Toutefois, le critère du nombre de chambres manque trop souvent de fiabilité.

Précédent

Un membre demande si l'instauration de deux rôles linguistiques dans les tribunaux bruxellois préfigure une scission de ces tribunaux et si la modification projetée sera également appliquée à la cour d'appel de Bruxelles.

Le ministre déclare que le projet ne modifie en rien le régime applicable à la cour d'appel. Le projet ne préfigure en aucun cas une scission des tribunaux bruxellois.

Un autre membre estime que l'on peut bel et bien parler de précédent. Le projet instaure un nouveau mode de calcul du rapport entre le nombre total de magistrats francophones et le nombre total de magistrats néerlandophones. Pourquoi n'applique-t-on pas le même critère à la Cour de cassation ou à la Cour d'arbitrage?

Conséquences pour le personnel du tribunal

Un membre suppose que la modification projetée aura également des conséquences pour le personnel

neel. Ook de griffies functioneren immers in een bepaalde taalrol. Houdt het ontwerp daarmee rekening?

De minister antwoordt dat er een afzonderlijke wettelijke regeling bestaat voor het griffiepersoneel. Dat valt echter buiten het bestek van het voorliggende wetsontwerp. Het is niet uitgesloten dat het ontwerp tot een wijziging van die wetgeving zal nopen.

De toegevoegde rechters

Een senator herinnert eraan dat het ontwerp werd ingediend voor de goedkeuring van het wetsontwerp op de toegevoegde rechters. Waarom volstaat de wet op de toegevoegde rechters niet om de tijdelijke moeilijkheden van de Brusselse rechtbank op te lossen?

De minister herhaalt dat het ontwerp kadert in een reeks wetgevende en administratieve initiatieven die de werking van de Brusselse rechtbanken moeten bevorderen. De wet op de toegevoegde rechters is niet bedoeld om structurele oplossingen te bieden, doch om het hoofd te bieden aan tijdelijke problemen. Op korte termijn kan deze wet echter wel, samen met de nakende kaderuitbreiding, de Brusselse moeilijkheden ten dele oplossen.

Voldoende kennis

Een lid vraagt waarop de voldoende kennis van de andere taal neerkomt: volstaat een passieve kennis?

Het Vlaamse Parlement motiveert zijn motie immers met de stelling dat een rechter de taal van de te berechten rechtsonderhorige moet beheersen.

Welnu, het ontwerp schrijft voor dat de rechtspleging steeds wordt gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in de taal van de rechtspleging hebben afgelegd. Indien de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd, kunnen de magistraten de rechtspleging slechts voortzetten indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen. Het bewijs van een voldoende kennis van de andere taal volstaat dan niet.

Hieruit volgt dat de magistraat die slechts een voldoende kennis van de andere taal heeft, hoogstens kan te maken krijgen met documenten opgesteld in die andere taal. In dat geval volstaat een passieve kennis. De voldoende kennis hoeft dus niet meer dan een degelijke passieve kennis te zijn.

De minister gaat ervan uit dat de voldoende kennis functioneel moet zijn. De kennis moet de magistraat toelaten zijn dagdagelijkse verplichtingen naar behoren te vervullen: dit houdt onder meer in dat hij moet kunnen kennis nemen van de stukken en rechtsleer die in de andere taal zijn opgesteld. Het gaat dus wel

du tribunal. Les greffes fonctionnent, en effet, dans un rôle linguistique déterminé. Le projet tient-il compte de cet élément?

Le ministre répond que le personnel du greffe est soumis à un régime légal distinct. Mais cette question sort du cadre du présent projet de loi. Il n'est cependant pas exclu que le projet entraîne une modification de cette législation.

Les juges de complément

Un sénateur rappelle que le projet a été déposé avant l'approbation du projet de loi relatif aux juges de complément. Pourquoi la loi relative aux juges de complément ne suffit-elle pas pour résoudre les difficultés temporaires du tribunal de Bruxelles?

Le ministre rappelle que le projet s'inscrit dans le cadre d'une série d'initiatives législatives et administratives visant à améliorer le fonctionnement des tribunaux bruxellois. La loi sur les juges de complément n'a pas pour objet d'offrir des solutions structurelles, mais de faire face à des problèmes temporaires. Combinée à une extension de cadre imminente, cette loi devrait cependant permettre de résoudre à court terme les difficultés bruxelloises.

Connaissance suffisante

Un commissaire demande à quoi équivaut la connaissance suffisante de l'autre langue; une connaissance passive suffit-elle?

Le Parlement flamand, en effet, justifie sa motion en affirmant qu'un juge doit maîtriser la langue du justiciable.

Or, le projet prévoit que la procédure est toujours menée devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans la langue de la procédure. En cas de changement de celle-ci, les magistrats ne peuvent poursuivre la procédure que s'ils ont fourni la preuve de la connaissance des deux langues. La preuve d'une connaissance suffisante de l'autre langue ne suffit pas en l'occurrence.

Il s'ensuit que le magistrat qui n'a qu'une connaissance suffisante de l'autre langue peut tout au plus avoir affaire à des documents rédigés dans cette autre langue. Dans ce cas, une connaissance passive suffit. La connaissance suffisante ne doit donc pas être plus qu'une bonne connaissance passive.

Le ministre part du principe que la connaissance suffisante doit être fonctionnelle. La connaissance doit permettre au magistrat de remplir correctement ses obligations quotidiennes; cela implique notamment qu'il doit pouvoir prendre connaissance des pièces et de la doctrine rédigées dans l'autre langue. Il

degelijk om meer dan een louter passieve kennis. De inhoud van de examens over de voldoende kennis van de andere taal zal worden bepaald door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Een lid vraagt of de minister ervan overtuigd is dat voldoende kandidaten zullen slagen in het examen over de voldoende kennis. Zijn de kandidaten die nu niet slagen voor het examen over de grondige kennis, wel bekwaam om te slagen voor het examen over de voldoende kennis?

De minister deelt mee dat in het laatste examen 14 personen slaagden voor het mondelinge examen over de grondige kennis. Daarvan slaagden slechts 3 personen voor het schriftelijke examen. Dit betekent dus alvast dat de 14 betrokkenen wel over een grondige kennis van de spreektaal beschikten.

Het lid voegt daaraan toe dat het schriftelijk examen bijzonder moeilijk is.

Vertaling is vertraging

Een senator vraagt hoe vaak het voorkomt dat een magistraat die optreedt in een bepaalde zaak, kennis moet nemen van stukken die in de andere taal gesteld zijn. Wellicht doet dit zich vrij vaak voor, gelet op het feit dat het zelfs in eentalige rechtbanken geregeld voorkomt.

De minister beschikt niet over dergelijke gegevens. Overigens zouden naakte cijfers op zich weinig bijbrengen. Sommige stukken die opgesteld zijn in de andere taal, vergen wellicht heel wat meer taalkennis dan andere. Vele problemen worden ook ondervangen door de tussenkomst van de griffiers.

De senator acht het nuttig dat de personen die klagen over het gebrekkig functioneren van de Brusselse rechtbanken ten gevolge van de taalperikelen, wat meer concrete gegevens zouden bezorgen over de omvang van dit probleem.

Komt het in Brussel voor dat men de vertaling beveelt van stukken die in de andere taal zijn opgesteld?

De minister bevestigt dat dit voorkomt.

De senator verklaart dat sommige zaken vlotter en goedkoper zouden verlopen indien dergelijke vertalingen niet nodig zijn.

Een lid verklaart dat vooral de vertaling wordt bevolen van stukken die in een vreemde taal zijn opgesteld.

Een ander lid is van oordeel dat de wet van 15 juni 1935 zou moeten bepalen dat voor de Brusselse rechtbanken stukken in de andere taal kunnen worden vorgebracht. Zoniet dreigen er ernstige problemen, bijvoorbeeld doordat men een beëdigde vertaling van de stukken zou vragen.

s'agit donc bien d'une connaissance plus que passive. La teneur des examens sur la connaissance suffisante de l'autre langue sera définie par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Un commissaire demande si le ministre est convaincu que suffisamment de candidats réussiront l'examen sur la connaissance suffisante. Les candidats qui ne réussissent pas, actuellement, l'examen sur la connaissance approfondie sont-ils bien aptes à réussir l'examen sur la connaissance suffisante?

Le ministre indique qu'au dernier examen, 14 personnes ont réussi l'examen oral sur la connaissance approfondie. Trois d'entre elles seulement ont réussi l'examen écrit. Cela signifie donc déjà que les 14 intéressés possédaient bel et bien une connaissance approfondie de la langue parlée.

L'intervenant ajoute que l'examen écrit est particulièrement difficile.

La traduction engendre des retards

Un sénateur demande quelle est la fréquence des cas où un magistrat officiant dans une affaire doit prendre connaissance de pièces rédigées dans l'autre langue. Sans doute est-ce assez fréquent, puisque cela se produit même dans les tribunaux unilingues.

Le ministre ne dispose pas de telles données et du reste, des chiffres seuls n'apporteraient pas grand-chose en soi. Certaines pièces rédigées dans l'autre langue nécessitent sans doute bien plus de connaissances linguistiques que d'autres. Bon nombre de problèmes sont également résolus par l'intervention des greffiers.

Pour le sénateur, il serait utile que les personnes qui se plaignent des déficiences des tribunaux bruxellois liées à des péripéties linguistiques fournissent des données un peu plus concrètes sur l'ampleur de ce problème.

Arrive-t-il, à Bruxelles, que l'on ordonne la traduction de pièces rédigées dans l'autre langue?

Le ministre confirme que cela arrive.

Le sénateur déclare que certaines affaires se dérouleraient plus rapidement et à moindres frais si de telles traductions n'étaient pas nécessaires.

Un membre déclare qu'on ordonne surtout la traduction de pièces rédigées dans une langue étrangère.

Un autre membre considère que la loi du 15 juin 1935 devrait disposer que dans les tribunaux bruxellois, on peut produire des pièces dans l'autre langue. Sinon, de graves problèmes risquent de se poser, par exemple parce qu'on demanderait une traduction jurée des pièces.

Een senator meent dat dit een goed amendement zou zijn.

De gerechtelijke achterstand

Een lid herinnert eraan dat de minister, in antwoord op interpellaties over de gerechtelijke achterstand in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg, op 16 oktober 1997 in de Senaat verklaarde dat hij zich aansluit bij de stelling dat de problematiek niet kan worden gereduceerd tot een taalprobleem, doch verband houdt met de meer algemene problematiek van de gerechtelijke achterstand. Dit probleem geldt niet alleen voor Brussel. Niettemin kwam de minister even later op de proppen met het voorliggende wetsontwerp dat alleen het taalaspect betreft.

Waarom grijpt de minister terug naar de oorspronkelijke wettekst van 15 juni 1935 om het onderscheid tussen grondige en voldoende kennis te verantwoorden? In 1970 werd dat onderscheid opgegeven en werd bepaald dat 2/3 van de magistraten het bewijs van een grondige kennis van de andere taal moet leveren. Deze wijziging werd als volgt gemotiveerd:

«Zowel de magistraten van het parket als van de zetel moeten niet alleen de taal van de rechtsonderhorigen kennen teneinde partijen, getuigen, enz. te kunnen ondervragen en overhoren, maar ook de stukken die hun overgelegd worden met al hun nuances kunnen begrijpen en ontleden. Zij moeten eveneens de taal op een zodanige manier machtig zijn dat zij bij het stellen van beslissingen en adviezen de zaken in al hun schakeringen weten te behandelen. Het komt er dus niet alleen op aan de juridische terminologie te kennen. Een algemene en grondige taalkennis is onontbeerlijk.»

Het voorliggende wetsontwerp neemt dit standpunt niet over.

Indien de Brusselse rechtbanken een grote gerechtelijke achterstand kennen, is dat in grote mate te wijten aan een jarenlange overtreding van de taalwetgeving. Dat is de oorzaak van de huidige puinhoop. Niet de wetgeving, maar de gebrekkige toepassing van de wetgeving leidde tot de huidige moeilijkheden. In plaats van ervoor zorg te dragen dat de voorwaarden om de vigerende taalwetgeving toe te passen, worden vervuld, schaart de minister zich aan de zijde van de magistratuur. De huidige taalwetgeving werd in 1970 echter verstrengd juist in het belang van de rechtsonderhorige. De ontworpen wijziging gaat ten koste van de rechtsonderhorige.

Bovendien zal het aantal vertalingen alleen maar toenemen, waardoor de gerechtelijke achterstand nog aangroeit.

De minister blijft bij het standpunt dat de gerechtelijke achterstand de taalproblematiek overstijgt. In

Un sénateur estime que ce serait un bon amendement.

L'arriéré judiciaire

Un commissaire rappelle qu'en réponse à des interpellations relatives à l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles, le ministre a déclaré au Sénat, le 16 octobre 1997, qu'il adhèrait à la thèse selon laquelle le problème ne peut se réduire à un problème linguistique, mais est lié à la problématique plus générale de l'arriéré judiciaire et que celle-ci ne se pose pas qu'à Bruxelles. Le ministre n'en a pas moins déposé un peu plus tard le projet de loi en cause, qui ne concerne que l'aspect linguistique.

Pourquoi le ministre se base-t-il sur le texte de loi initial du 15 juin 1935 pour justifier la distinction entre connaissance approfondie et connaissance suffisante? Cette distinction a été abandonnée en 1970 et il a été précisé que 2/3 des magistrats devaient fournir la preuve d'une connaissance approfondie de l'autre langue. Cette modification était motivée comme suit:

«Les magistrats du parquet comme ceux du siège doivent connaître la langue des justiciables non seulement pour pouvoir interroger et entendre les parties, les témoins, etc., mais aussi pour pouvoir comprendre et analyser dans toutes leurs nuances les pièces qui leur sont remises. Ils doivent également maîtriser la langue de manière à pouvoir traiter toutes les nuances des affaires dans lesquelles ils sont appelés à rendre des décisions et des avis. Il ne suffit donc pas de connaître la terminologie juridique. Des connaissances linguistiques générales et approfondies sont indispensables.»

Le projet de loi actuel ne reprend pas ce point de vue.

Si les tribunaux bruxellois connaissent un arriéré judiciaire considérable, c'est dû dans une large mesure au fait que l'on enfreint la législation sur l'emploi des langues depuis des années. Voilà la cause du désastre actuel. Ce n'est pas la législation, mais les carences de son application qui ont engendré les difficultés actuelles. Au lieu de veiller à ce que soient remplies les conditions pour que la législation en vigueur sur l'emploi des langues soit appliquée, le ministre se range du côté de la magistrature. Or, c'est précisément dans l'intérêt du justiciable que la législation actuelle sur l'emploi des langues a été rendue plus stricte en 1970. La modification projetée l'est au détriment du justiciable.

En outre, le nombre de traductions ne fera que croître, ce qui aggravera encore l'arriéré judiciaire.

Le ministre maintient que l'arriéré judiciaire dépasse la problématique linguistique. Contraire-

tegenstelling tot hetgeen het lid beweert, werden reeds talrijke andere initiatieven genomen om aan de gerechtelijke achterstand te verhelpen (toegevoegde rechters, kaderuitbreiding, enz.).

De taalproblematiek werd pas aangepakt nadat alle andere mogelijke initiatieven waren genomen om de bestaande wetgeving toe te passen. Zo werd er bijkomende vorming georganiseerd, er werden initiatieven genomen op het vlak van publiciteit, integratie in de stage, enz. Een wetgevend ingrijpen werd bijgevolg zo lang mogelijk uitgesteld.

Er doet zich niet alleen een probleem voor doordat er onvoldoende tweetalige Franstalige magistraten zijn, maar ook doordat er zich te weinig tweetalige Nederlandstalige magistraten voor het parket aanbieden. Het probleem geldt dus voor beide taalrollen.

Het fundamentele verschil met de huidige regeling bestaat erin dat niet langer twee derde van de magistraten doch slechts een derde een grondige kennis van de andere taal moet hebben. Een ander derde zal een voldoende kennis moeten hebben.

De hoeksteen van de hervorming — en ook van het belangenconflict — ligt in de invulling van de voldoende kennis. De voldoende kennis moet van aard zijn enerzijds om te verhelpen aan het tekort aan tweetalige magistraten, anderzijds om te waarborgen dat iedere magistraat zijn ambt naar behoren kan vervullen.

De belangen van de Franstalige rechtsonderhorigen

Een lid vraagt of de minister klachten ontvangt van Nederlandstalige rechtsonderhorigen over de wijze waarop in de Brusselse rechtbanken recht gesproken wordt. Het lid zelf heeft alvast geen kennis van dergelijke klachten.

Het probleem is echter wel reëel voor de Franstalige rechtsonderhorigen. Uit een studie verricht in 1996 door een twintigtal magistraten van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg over de correctionele zaken blijkt dat er in april 1996 in de Brusselse correctionele rechtbank 4 293 zaken waren ingeschreven in de verschillende kamers. Hiervan waren er 4 081 Franstalige zaken en 212 Nederlandstalige. De Franstalige zaken werden behandeld door 15 Franstalige rechters, wat neerkomt op 272 zaken per rechter. De 5 Nederlandstalige rechters behandelden ieder 45 zaken.

Is er dan wel een belangenconflict?

De minister verwijst naar het taalprobleem in het Brusselse parket. Daar bestaat een groot tekort aan Nederlandstalige magistraten. Dit verklaart ten dele waarom meer zaken in het Frans worden ingediend, want er zijn veel meer Franstalige substituten.

ment à ce que prétend l'intervenant, de nombreuses autres initiatives ont déjà été prises en vue de remédier à l'arrière judiciaire (juges de complément extension de cadre, etc.).

On ne s'est attaqué au problème linguistique qu'après que toutes les autres initiatives possibles eurent été prises pour appliquer la législation existante. On a organisé une formation complémentaire, des initiatives ont été prises en matière de publiciteit, d'intégration au stage, etc. Une intervention du législateur a donc été différée le plus longtemps possible.

Un problème se pose non seulement en raison du nombre insuffisant de magistrats francophones bilingues, mais aussi du fait que trop peu de magistrats néerlandophones bilingues se présentent pour le parquet. Le problème touche donc les deux rôles linguistiques.

La différence fondamentale par rapport à la législation actuelle est qu'il n'y aura plus deux tiers, mais un tiers seulement des magistrats qui devront avoir une connaissance approfondie de l'autre langue. Un autre tiers devra en avoir une connaissance suffisante.

La pierre angulaire de la réforme — et celle du conflit d'intérêt — est la définition de la connaissance suffisante. La connaissance suffisante doit être de nature à remédier à la pénurie de magistrats bilingues et à garantir que chaque magistrat est capable de remplir correctement sa fonction.

Les intérêts des justiciables francophones

Un membre demande si le ministre reçoit des plaintes émanant de justiciables néerlandophones sur la manière dont les tribunaux bruxellois rendent la justice. Il n'a, pour sa part, pas connaissance de telles plaintes.

Le problème est par contre réel pour les justiciables francophones. Une étude réalisée en 1996 par une vingtaine de magistrats du tribunal de première instance de Bruxelles portant sur les affaires correctionnelles montre qu'en avril 1996, le nombre d'affaires inscrites au rôle des différentes chambres du tribunal correctionnel de Bruxelles s'élevait à 4 293, dont 4 081 introduites en français et 212 en néerlandais. Les affaires en langue française ont été traitées par 15 juges francophones, ce qui représente 272 affaires par juge, tandis que les 5 juges néerlandophones ont traité chacun 45 dossiers.

Y a-t-il bien, dès lors, un conflit d'intérêts?

Le ministre se réfère au problème linguistique au parquet de Bruxelles, qui connaît une pénurie de magistrats néerlandophones, ce qui explique en partie le nombre d'affaires introduites en français, dès lors qu'il y a beaucoup plus de substituts francophones.

IV. SYNTHESEVANDE ARGUMENTEN VOOR EN TEGEN HET BESTAAN VAN EEN BELANGENCONFLICT

Zowel in de motie die het Vlaams Parlement goedkeurde op 28 januari 1998 als tijdens de overlegvergadering van 5 maart 1998 en de hoorzitting met de minister van Justitie van 23 april 1998, werden een aantal argumenten ontwikkeld ter staving van de stelling dat het wetsontwerp nr. 1-806/1 het Vlaams Parlement ernstig benadeelt.

Tijdens de overlegvergadering en de hoorzitting werd in een aantal replieken voorgehouden dat er geen belangenschade is.

Hierna volgt een overzicht van de argumenten en de replieken.

A. De minder strenge taalvereisten vormen een inbreuk op het beginsel dat de rechter de taal van de rechtsonderhorige moet begrijpen

De ernstige benadeling

Het is van fundamenteel belang dat de verklaringen van een rechtsonderhorige, een getuige, een deskundige, enz. foutloos worden begrepen door de magistraten. Zeker voor de Brusselse rechtbanken, die geregeld dossiers behandelen met zowel Nederlands-talige als Franstalige stukken, betekent dit dat zo veel mogelijk magistraten een grondige kennis van de andere taal moeten hebben. Het wetsontwerp legt echter juist minder strenge taalvereisten op waardoor het beginsel dat men moet worden berecht door een magistraat die de taal van de rechtsonderhorige beheerst, wordt geschonden.

Repliek

Het wetsontwerp raakt niet aan de regel dat de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen steeds worden gevoerd door de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd (ontworpen artikel 43, § 5^{quater}).

Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van de wet, kunnen de magistraten die met het onderzoek of de berechting van de zaak belast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het

IV. SYNTHÈSE DES ARGUMENTS AVANCÉS TANT POUR QUE CONTRE L'EXISTENCE D'UN CONFLIT D'INTÉRÊTS

L'on a développé, et dans la motion qui a été adoptée par le Parlement flamand le 28 janvier 1998, et au cours de la réunion de concertation du 5 mars 1998, d'une part, et de l'audition du ministre de la Justice du 23 avril 1998, d'autre part, une série d'arguments étayant la thèse selon laquelle le projet de loi n° 1-806/1, lèse gravement les intérêts du Parlement flamand.

Selon plusieurs répliques qui ont été formulées au cours de la réunion de concertation et de ladite audition, les intérêts du Parlement flamand ne seraient pas lésés.

Ce titre fournit un aperçu, et des divers arguments qui ont été développés, et des répliques qui ont été formulées ensuite.

A. L'assouplissement des exigences linguistiques constitue une atteinte au principe selon lequel le juge doit comprendre la langue des justiciables

Le préjudice grave

Il est essentiel que les magistrats comprennent parfaitement les déclarations d'un justiciable, d'un témoin, d'un expert, etc. Cela signifie, en tout cas pour ce qui est des tribunaux bruxellois, qui sont régulièrement appelés à traiter des dossiers comportant des pièces rédigées en français et en néerlandais, que le plus grand nombre possible de magistrats doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue. Or, le projet de loi impose précisément des exigences linguistiques moins strictes en ce qui concerne ces tribunaux, ce qui constitue une violation du principe selon lequel tout justiciable doit être jugé par un magistrat qui maîtrise sa langue (celle du justiciable).

Réplique

Il n'est pas touché à la règle selon laquelle les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais (article 43, § 5^{quater} projeté).

En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la loi, des magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance

bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen (ontworpen artikel 43, § 5^{quater}, tweede lid).

Magistraten die slechts een voldoende kennis van de andere taal hebben, kunnen bijgevolg niet worden belast met het onderzoek of de berechting van de zaak in die taal.

B. Het wetsontwerp maakt het belang van de rechts-onderhorigen ondergeschikt aan dat van de magistraten

De ernstige benadeling

De wijziging van de taalwet in 1970 werd ingegeven door een bekommernis voor de rechtsonderhorige. Het werd noodzakelijk geacht dat de magistraten een grondige en algemene taalkennis hebben zodat zij de zaken in al hun schakeringen weten te behandelen.

Het wetsontwerp hecht kennelijk weinig waarde aan de belangen van de rechtsonderhorige, want het mildert de vereisten inzake de taalkennis. Dit dient uitsluitend het belang van de magistraten.

Repliek

De hoeksteen van de hervorming ligt in de invulling van de voldoende kennis. De voldoende kennis komt neer op een functionele kennis van de taal vereist voor een goede uitoefening van het ambt. Een louter passieve kennis volstaat niet. De inhoud van de examens over de voldoende kennis zal worden bepaald door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. De voldoende kennis moet waarborgen dat de magistraat zijn ambt naar behoren kan uitoefenen en dat bijgevolg de belangen van de rechtsonderhorige gevrijwaard blijven.

C. De ontworpen wijzigingen van de wet op het gebruik dertaleningerechtszaken brengen een aantal evenwichten in het gedrang

1. De verhouding tussen het aantal tweetalige en het aantal eentalige rechters

De ernstige benadeling

Volgens de huidige regeling moeten 2/3 van de magistraten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. Volgens de ontworpen regeling moeten nog slechts 2/9 van de magistraten dit bewijs leveren; 2/9 moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de andere taal en de overige 5/9 mogen eentalig zijn.

des deux langues (article 43, § 5^{quater}, deuxième alinéa).

Il s'ensuit que les magistrats qui ne justifient que d'une connaissance suffisante de l'autre langue, ne peuvent pas être chargés de l'instruction ou saisis de la cause dans cette langue.

B. Le projet de loi subordonne les intérêts des justiciables aux intérêts des magistrats

Le préjudice grave

La modification des lois linguistiques qui fut opérée en 1970 était inspirée par le souci de préserver les intérêts du justiciable. L'on estima que les magistrats devaient avoir une connaissance linguistique approfondie et générale pour pouvoir saisir toutes les nuances des dossiers qu'ils sont amenés à traiter.

Le projet de loi fait manifestement peu de cas des intérêts du justiciable, puisqu'il tempère les exigences en matière de connaissance linguistique, dans le seul intérêt des magistrats.

Réplique

La définition de la connaissance suffisante constitue la pierre angulaire de la réforme. La connaissance suffisante est une connaissance fonctionnelle de la langue qui doit permettre au magistrat en question d'exercer correctement sa fonction. Une connaissance purement passive ne suffit pas. Le contenu des examens de connaissance suffisante sera fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. La connaissance suffisante doit garantir que le magistrat est à même d'exercer correctement sa fonction et, donc, que les intérêts du justiciable sont préservés.

C. Les modifications projetées de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire menacent certains équilibres

1. Le rapport entre le nombre de juges unilingues et le nombre de juges bilingues

Le préjudice grave

Aux termes de la loi actuelle, les deux tiers de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Aux termes du projet de loi, deux neuvièmes de l'ensemble des magistrats doivent justifier de la connaissance des deux langues; deux neuvièmes doivent justifier de la connaissance suffisante de l'autre langue et les cinq autres neuvièmes peuvent être unilingues.

Repliek

Het totaal aantal tweetaligen blijft ongewijzigd, doch de toepassing van de verdeelsleutel gebeurt per taalrol(1) in plaats van op het gehele kader en dit volgens de hiernavolgende regels:

a) Per taalrol moet een derde van de magistraten het bewijs leveren van de grondige kennis van de andere taal.

b) Per taalrol moet een ander derde van de magistraten het bewijs leveren dat zij tenminste een voldoende kennis hebben van de andere taal. Is het wettelijk voorgeschreven aantal grondig tweetaligen reeds bereikt, dan moet voor dit derde voorrang worden verleend aan grondig tweetalige kandidaten wanneer zij in samenloop komen met voldoende tweetalige kandidaten.

c) Per taalrol kan het overblijvende deel van de magistraten worden ingevuld door eentalige magistraten, wanneer het vereiste aantal grondig en voldoende tweetalige magistraten is bereikt of wanneer dit niet het geval is bij gebrek aan tweetalige kandidaten. In ieder geval kunnen geen eentalige kandidaten worden benoemd op plaatsen die voorbehouden zijn aan wettelijk tweetalige kandidaten.

De berekening per taalrol maakt bovendien een einde aan een ongunstig aspect van de huidige regeling. Overeenkomstig het huidige artikel 43, § 5, eerste lid, wordt het totale aantal tweetaligen berekend op het gehele kader. Hierdoor leidt een eventueel tekort aan wettelijk tweetalige kandidaten van een bepaalde taalrol ertoe dat geen eentalige kandidaten van de andere taalrol kunnen worden benoemd, zelfs wanneer binnen deze taalgroep ruimschoots aan de eisen inzake tweetaligheid wordt voldaan.

2. De verhouding tussen het aantal Nederlandstalige en het aantal Franstalige magistraten

De ernstige benadeling

Volgens de huidige regeling wordt de verhouding tussen het totale aantal Franstalige magistraten en het

(1) In zijn tussenkomst tijdens het debat in het Vlaams Parlement interpreteerde de heer Van Vaerenbergh het ontworpen artikel 43, § 5bis en 5ter, bijgevolg foutief (*Beknopt Verslag*, Vlaams Parlement, 14 januari 1998, nr. 22, blz. 15).

Misschien doet men er goed aan de wat dubbelzinnige tekst van het ontworpen artikel 43, § 5bis, te herformuleren als volgt: «In de in § 5 bedoelde rechtbanken en parketten moet een derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal...». *Mutatis mutandis* geldt hetzelfde voor het ontworpen artikel 43, § 5ter.

Réplique

Le nombre total de bilingues reste inchangé, mais l'application de la clef de répartition se fait, non plus à l'ensemble du cadre, mais à chaque rôle linguistique(1) suivant les modalités suivantes:

a) Un tiers des magistrats de chaque rôle linguistique doit justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue.

b) Un second tiers des magistrats de chaque rôle linguistique doit justifier au moins d'une connaissance suffisante de l'autre langue. Lorsque le nombre de bilingues justifiant de la connaissance approfondie, prescrit par la loi, est déjà atteint, il y a lieu de donner la priorité, pour ce qui est de ce second tiers, aux candidats bilingues justifiant de la connaissance approfondie, chaque fois qu'ils se trouveront en concurrence avec des candidats bilingues justifiant de la connaissance suffisante de l'autre langue.

c) Le dernier tiers des magistrats de chaque rôle linguistique peut être composé de magistrats unilingues, lorsque le nombre de magistrats bilingues justifiant de la connaissance approfondie et de la connaissance suffisante de l'autre langue a été atteint et, lorsque ce nombre n'a pas pu être atteint faute de candidats bilingues. En tout cas, il ne sera pas possible de nommer des candidats unilingues aux postes réservés à des candidats bilingues légaux.

Le calcul par rôle linguistique permet en outre de remédier à un inconvénient du régime actuel. Conformément à l'actuel article 43, § 5, alinéa 1^{er}, le nombre total de bilingues est calculé sur la base de l'ensemble du cadre. Par conséquent, lorsqu'il y a pénurie de candidats bilingues légaux d'un rôle linguistique déterminé, aucun candidat unilingue de l'autre rôle linguistique ne peut être nommé, même si cet autre groupe linguistique satisfait largement aux exigences en matière de bilinguisme.

2. Le rapport entre le nombre de juges francophones et le nombre de juges néerlandophones

Le préjudice grave

Aux termes de la loi actuelle, le rapport entre le nombre total de juges francophones et le nombre total

(1) Dans son intervention au cours du débat au Parlement flamand, M. Van Vaerenbergh a donc donné une interprétation erronée à l'article 43, §§ 5bis et 5ter, en projet (*Compte rendu analytique*, Parlement flamand, 14 janvier 1998, n° 22, p. 15).

Peut-être ferait-on bien de reformuler le texte quelque peu ambigu de l'article 43, § 5bis, en projet, comme suit: «Dans les tribunaux et parquets visés au § 5, un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française, doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ...» L'article 43, § 5ter, en projet, doit être adapté *mutatis mutandis*.

totale aantal Nederlandstalige magistraten voor iedere rechtbank vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans (artikel 43, § 5, derde lid, eerste zin).

Volgens de ontworpen regeling wordt deze verhouding vastgesteld volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank (artikel 43, § 5, tweede lid). Het wetsontwerp laat na deze wijziging van het criterium te rechtvaardigen. Bovendien heeft men het raden naar de concrete gevolgen van deze wijziging.

Repliek

De grondslag voor de berekening van de verhouding wordt in essentie niet gewijzigd. Ook het aantal kamers wordt immers vastgesteld op grond van de behoeften van de dienst (ontworpen artikel 43, § 5, tweede lid). Het criterium van het aantal kamers is echter niet altijd nauwkeurig: er worden kamers afgeschaft of gesloten, sommige kamers zetelen met drie rechters, enz.

De behoeften van de dienst worden bepaald door het aantal ingeleide zaken. Het criterium laat ook toe rekening te houden met een wijziging van de taal van de rechtspleging.

D. Er is geen gebrek aan tweetalige kandidaten voor de vrederechters en de politierechtbanken

De ernstige benadeling

Er dient te worden vastgesteld dat er tot op heden geen enkel probleem was om voldoende tweetalige kandidaten te vinden voor de ambten van vrederechter en politierechter in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Repliek

Er bestaat wel degelijk een probleem om wettelijk tweetalige kandidaten te vinden voor het ambt van politierechter in de politierechtbank van Brussel.

E. Het tekort aan tweetalige magistraten is eenzijdig

De ernstige benadeling

Er bestaat alleen een tekort aan tweetalige Franstalige magistraten. De oorzaak van dit tekort ligt in het

de juges néerlandophones est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais (article 43, § 5, troisième alinéa, première phrase).

Aux termes du projet de loi, ce rapport est déterminé d'après les nécessités du service du siège du tribunal. Le projet de loi omet toutefois de justifier cette modification. En outre, on se perd en conjectures à propos des conséquences concrètes de cette modification.

Réplique

En fait, l'assiette de calcul de la proportion de francophones et de néerlandophones n'est pas modifiée. Le nombre de chambres est lui aussi déterminé d'après les nécessités du service (article 43, § 5, deuxième alinéa, en projet). Le critère du nombre de chambres n'est toutefois pas toujours précis: il arrive que des chambres soient supprimées ou fermées, que certaines chambres tiennent audience avec trois juges, etc.

Les nécessités du service sont déterminées en fonction du nombre d'affaires introduites. Ce critère permet aussi de tenir compte d'un changement de la langue de la procédure.

D. Il n'y a aucun problème pour trouver des candidats bilingues pour les justices de paix et les tribunaux de police

Le préjudice grave

Il convient de constater que, tant en ce qui concerne les juges de police qu'en ce qui concerne les juges de paix dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, il n'y a eu jusqu'à présent aucun problème pour trouver suffisamment de candidats bilingues.

Réplique

Contrairement à ce qui est suggéré dans la motion du Parlement flamand, l'on éprouve bien des difficultés pour trouver des candidats bilingues pour la fonction de juge au tribunal de police de Bruxelles.

E. Les problèmes (manque de magistrats bilingues) ne se posent que d'un côté

Le préjudice grave

Il existe uniquement un manque de magistrats bilingues francophones. Ce manque s'explique par le

feit dat, in strijd met de taalwet, eentalige kandidaten werden benoemd in de plaats van tweetaligen.

Repliek

Er is ook een tekort aan tweetalige Nederlandstalige magistraten. Vooral voor het parket van de rechtbank van eerste aanleg is er een gebrek aan tweetalige Nederlandstalige kandidaten.

F. De verminderde taalkennis zal leiden tot een tragere en duurdere rechtsgang

De ernstige benadeling

Door de minder strenge eisen inzake taalkennis zullen de Brusselse magistraten vaker de vertaling van stukken vragen. Dit zal de rechtsgang vertragen en duurder maken.

Repliek

Cf. punt 2. De voldoende kennis moet waarborgen dat de magistraat zijn ambt naar behoren kan uitoefenen en dat bijgevolg de belangen van de rechtsonderhorige gevrijwaard blijven.

G. De problemen van de Brusselse rechtbanken kunnen op een andere wijze worden opgelost

De ernstige benadeling

Het wetsontwerp reduceert de problematiek van de Brusselse rechtbanken tot een taalprobleem. De moeilijkheden van de Brusselse rechtbanken houden daarentegen verband met het meer algemene probleem van de gerechtelijke achterstand. Hieraan kan afdoende worden verholpen middels de wet op de toegevoegde rechters en de aangekondigde kaderuitbreiding.

Repliek

De moeilijkheden van de Brusselse rechtbanken houden niet alleen verband met de gerechtelijke achterstand, de toenemende complexiteit van dossiers, vertragingen in de benoemingsprocedures en de geringe aantrekkelijkheid van bepaalde functies in de magistratuur, maar ook met het specifieke taalstatuut van deze rechtscollèges.

Er werden en worden initiatieven genomen om aan ieder van deze oorzaken te verhelpen.

fait qu'au cours des années et contrairement aux dispositions de la loi des magistrats unilingues ont été nommés au lieu de magistrats bilingues.

Réplique

Il existe également un manque de magistrats bilingues néerlandophones, en particulier pour le parquet du tribunal de première instance.

F. En raison des exigences moins sévères quant aux connaissances linguistiques approfondies la procédure sera plus lente et plus onéreuse

Le préjudice grave

À la suite de l'assouplissement des exigences linguistiques, les magistrats bruxellois réclameront plus souvent la traduction de documents, ce qui ralentira la procédure et la rendra plus onéreuse.

Réplique

Cf. point 2. La connaissance suffisante doit garantir que le magistrat en question peut remplir convenablement ses fonctions et, partant, que les intérêts du justiciable seront préservés.

G. Il existe d'autres moyens de résoudre les problèmes des tribunaux bruxellois

Le préjudice grave

Le projet de loi relègue la problématique des tribunaux bruxellois au niveau d'un problème linguistique. À vrai dire, les difficultés des tribunaux bruxellois sont liées au problème plus général de l'arriéré judiciaire. Il est possible de remédier efficacement à ce problème dans la loi sur les juges de complément et par le biais de l'extension de cadre annoncée.

Réplique

Les difficultés que connaissent les tribunaux bruxellois sont dues non seulement à l'arriéré judiciaire, à la complexité des dossiers, aux retards dans les procédures de nomination et au manque d'attrait de certaines fonctions de la magistrature, mais aussi au statut linguistique spécifique de ces juridictions.

L'on a déjà pris et l'on continue à prendre des initiatives pour pallier chacune de ces causes.

De wet van 12 februari 1998 op de toegevoegde rechters vormt hierin een belangrijk onderdeel, maar biedt geen structurele oplossing.

V. BESPREKING VAN DE VOORSTELLENVANGEMOTIVEERDADVIES

A. VOORSTEL VAN GEMOTIVEERD ADVIES VAN DE HEREN DESMEDT EN DE DECKER

1. Tekst

Op 14 mei 1998 hebben de heren Desmedt en De Decker een voorstel van gemotiveerd advies ingediend, met de volgende tekst:

Belangenconflict: voorstel van gemotiveerd advies ingediend door de heren De Decker en Desmedt

De Senaat,

gelet op het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43septies in die wet,

gelet op de motie van het Vlaams Parlement van 28 januari 1998,

gelet op artikel 143 van de Grondwet,

gelet op artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

gelet op artikel 72 van het Reglement van de Senaat,

gelet op het verslag over het overleg tussen het Bureau van de Belgische Senaat en een delegatie van het Vlaams Parlement, dat vaststelt dat het overleg niet tot een oplossing leidt,

overwegende dat, zoals het Vlaams Parlement onderstreept, het een natuurrecht is en van algemeen menselijk belang dat iedereen berecht en geoordeeld kan worden in zijn eigen taal,

overwegende dat het een fundamenteel recht is dat de actoren van een rechtsvordering, onder meer rechters en advocaten, de taal begrijpen waarin zij over mensen moeten oordelen of hen bijstaan,

overwegende dat dit wetsontwerp een oplossing wil aanreiken voor de ingewikkelde toestand die thans heerst bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel,

overwegende dat dit wetsontwerp op gelijke manier van toepassing is op alle rechtzoekenden, ongeacht of het om Nederlandstaligen dan wel om Franstaligen gaat,

La loi du 12 février 1998 sur les juges de complément revêt une importance capitale en l'espèce, mais elle n'offre aucune solution structurelle.

V. DISCUSSION DES PROPOSITIONS D'AVIS MOTIVÉ

A. PROPOSITION D'AVIS MOTIVÉ DE MM. DESMEDT ET DE DECKER

1. Texte

Le 14 mai 1998, MM. Desmedt et De Decker déposent une proposition d'avis motivé, libellée comme suit:

Conflit d'intérêts: proposition d'avis motivé déposée par MM. De Decker et Desmedt

Le Sénat,

vu le projet de loi modifiant les articles 43, § 5 et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43septies,

vu la motion du Parlement flamand du 28 janvier 1998,

vu l'article 143 de la Constitution,

vu l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles,

vu l'article 72 du règlement du Sénat,

vu le rapport fait sur la concertation entre le Bureau du Sénat et une délégation du Parlement flamand, lequel constate que la concertation n'aboutit pas à une solution,

considérant que, comme le souligne le Parlement flamand, la possibilité pour chaque individu de pouvoir être entendu et jugé dans sa propre langue constitue un droit naturel et d'intérêt général,

considérant que le fait que les acteurs d'une procédure judiciaire, entre autres les juges et les avocats, comprennent la langue dans laquelle ils doivent juger des personnes ou les assister est un droit fondamental,

considérant que ce projet de loi a pour objectif de remédier à la situation difficile vécue actuellement au sein du tribunal de première instance de Bruxelles,

considérant que ce projet de loi s'applique de la même manière à tout justiciable, qu'il soit francophone ou néerlandophone,

overwegende dat volgens artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken «... de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds worden gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd»,

overwegende dat men noch uit de motie van het Vlaams Parlement van 28 januari 1998, noch uit het overleg van 5 maart 1998 tussen het Vlaams Parlement en de Belgische Senaat heeft kunnen uitmaken hoe het Vlaams Parlement in zijn belangen ernstig wordt geschaad door het wetsontwerp,

adviseert het overlegcomité vast te stellen dat er geen belangenconflict bestaat en de procedure tot regeling van het belangenconflict definitief af te sluiten.

2. Verantwoording

Een van de indieners van het voorstel wijst erop dat het hier een dringend probleem betreft. Het gaat namelijk om de werking van de rechtbank van Brussel.

Uit de motie van het Vlaams Parlement blijkt niet duidelijk waar het belangenconflict ligt. Volgens het Vlaams Parlement is een versoepeling van de taaleisen een inbreuk op het principe dat de rechter de taal van de rechtzoekende moet begrijpen. Daar zit toch een tegenspraak, omdat de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken altijd zal bepalen dat een magistraat geen dossiers mag behandelen dan in de taal van zijn diploma. Hoe kan het feit van niet perfect tweetalig te zijn een inbreuk betekenen op de rechten van de rechtzoekenden?

Het is juist dat in sommige dossiers stukken in twee talen kunnen voorkomen. Het spreekt echter vanzelf dat een voldoende kennis van de andere taal het begrip van die stukken mogelijk maakt.

Er wordt ook opgemerkt dat het ontwerp van wet de belangen van de rechtzoekenden aan de belangen van de magistraten ondergeschikt maakt. Dat is helemaal niet het geval. Het belang van de rechtzoekende is dat hij in zijn taal wordt beoordeeld. Het wetsontwerp verandert niets aan dit principe.

Een lid treedt de vorige spreker bij. Het standpunt van het Vlaams Parlement valt moeilijk te begrijpen.

Het wetsontwerp is in wezen van aard om het aantal rechters die Nederlands kennen, te verhogen.

De verdeelsleutel tussen de grondig tweetaligen, de voldoende tweetaligen en de eentaligen moet immers worden toegepast binnen de taalrollen en niet langer

considérant que l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire dispose notamment que «Les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais»,

considérant que ni la motion du Parlement flamand datée du 28 janvier 1998, ni la concertation qui s'est déroulée le 5 mars 1998 entre le Parlement flamand et le Sénat n'ont permis de déterminer en quoi les intérêts du Parlement flamand sont gravement lésés par les dispositions de la loi en projet,

recommande au comité de concertation de conclure à l'absence de conflits d'intérêts et de clôturer définitivement la procédure visant à régler le conflit d'intérêts.

2. Justification

Un dépositaire de la proposition rappelle que la problématique est urgente. Elle concerne en effet le fonctionnement du tribunal de Bruxelles.

La lecture de la motion du Parlement flamand ne dit pas clairement où est le conflit d'intérêts. Selon le Parlement flamand, l'assouplissement des exigences linguistiques constitue une atteinte au principe selon lequel le juge doit comprendre la langue des justiciables. Il y a là tout de même une contradiction dans la mesure où la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire stipulera toujours qu'un magistrat ne peut traiter les dossiers que dans la langue de son diplôme. Comment le fait de ne pas être parfaitement bilingue constitue-t-il une atteinte aux droits des justiciables?

Il est vrai qu'il peut y avoir dans certains dossiers des pièces dans les deux langues. Il est cependant évident que la connaissance suffisante de l'autre langue permettra de comprendre ces pièces.

Il est observé aussi que le projet de loi subordonne les intérêts des justiciables aux intérêts des magistrats. Ce n'est pas du tout le cas. L'intérêt du justiciable est d'être jugé dans sa langue. Le projet de loi ne change rien à ce principe.

Un membre se rallie aux propos du préopinant. Le point de vue du Parlement flamand est difficile à comprendre.

Le projet de loi est, par essence, de nature à accroître le nombre de juges qui connaissent le néerlandais.

La clé de répartition entre les magistrats bilingues possédant une connaissance approfondie de l'autre langue, les magistrats possédant une connaissance

over het gehele kader. Actueel komt het verplichte derde tweetaligen grotendeels uit de groep van de Nederlandstalige magistraten. In het nieuwe systeem zullen er echter binnen de groep van de Franstalige magistraten twee derden moeten zijn met een kennis van het Nederlands. Er zijn Franstaligen die dat een schending van hun belangen vinden.

De tweetaligheid aan de Brusselse rechtbanken zal *de facto* toenemen. Het minste wat men kan besluiten, is dat de door het Vlaams Parlement ingeroepen belangenschade niet evident is. Wat is het belangenconflict?

3. Kritische bedenkingen

Een lid vint het wat merkwaardig dat de Senaat verplicht is om zich, naar aanleiding van een belangenconflict, uit te spreken over een wetsontwerp vooraleer het ten gronde besproken is. Kan de Senaat verplicht worden een inhoudelijk standpunt in te nemen vooraleer het ontwerp ten gronde behandeld is?

De toestand in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg wordt ingrijpend gewijzigd door de wet op de toegevoegde rechters. Op grond van deze wet kunnen immers 10 Franstalige rechters buiten de taalkaders worden benoemd.

Een ander lid verklaart dat er sedert de indiening van het wetsontwerp vele nieuwe elementen zijn opgedoken.

Zo werden in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg 13 contractuele juristen benoemd voor bijstand van de parketmagistraten en worden er evenveel aangeworven voor de zetel. De installatie van de informatica is afgerond en er wordt volop werk gemaakt van de renovatie en uitbreiding van de gebouweninfrastructuur.

Intussen trad ook de wet van 12 februari 1998 op de toegevoegde rechters in werking. Deze wet voorziet in 15 toegevoegde rechters voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Ten slotte bespreekt de Senaatscommissie voor de Justitie momenteel het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en de artikelen 151 en 213 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk Senaat, nr. 1-953/1). Artikel 3 van dit ontwerp breidt het kader van de zetel van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg uit van 15 tot 19 ondervoorzitters en van

suffisante de l'autre langue et les magistrats unilingues doit en effet être appliquée à l'intérieur de chaque rôle linguistique, et plus globalement à l'ensemble du cadre. Actuellement, les magistrats composant le tiers obligatoire de bilingues proviennent pour la plupart du rôle néerlandophone. Dans le nouveau système, il faudra que les deux tiers des magistrats du groupe francophone connaissent le néerlandais. Les francophones estiment que cette obligation constitue une violation de leurs intérêts.

Le bilinguisme des tribunaux bruxellois augmentera *de facto*. Le moins que l'on puisse dire, c'est que la violation des intérêts de la Communauté flamande invoquée par le Parlement flamand n'est pas évidente. Où réside le conflit d'intérêts?

3. Observations critiques

Un membre estime curieux que le Sénat soit amené à se prononcer, dans le cadre d'un conflit d'intérêts, sur un projet de loi avant même que celui-ci n'ait été examiné quant au fond. Le Sénat peut-il être obligé de prendre position sur le fond avant même qu'ait eu lieu la discussion sur le fond du projet?

La situation du tribunal de première instance de Bruxelles est modifiée radicalement par la loi sur les juges de complément. Cette loi permet en effet de nommer 10 juges francophones en dehors des cadres linguistiques.

Un autre membre déclare que bon nombre d'éléments nouveaux sont survenus depuis le dépôt du projet de loi.

Ainsi, 13 juristes contractuels ont été nommés au tribunal de première instance de Bruxelles pour épauler les magistrats du parquet et 13 autres vont être engagés pour le siège. L'informatisation touche à sa fin et les travaux de rénovation et d'extension des bâtiments battent leur plein.

Entre-temps, la loi du 12 février 1998 relative aux juges de complément est également entrée en vigueur. Cette loi prévoit 15 juges de complément pour le tribunal de première instance de Bruxelles.

Enfin, la Commission de la Justice du Sénat examine actuellement le projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et les articles 151 et 213 du Code judiciaire (doc. Sénat, n° 1-953/1). Selon l'article 3 de ce projet, le cadre du siège du tribunal de première instance de Bruxelles passe de 15 à 19 vice-présidents et de 67 à 76 juges. Le nombre de substituts du procureur du Roi près le même tribunal passe de 80 à 91.

67 tot 76 rechters. Het aantal substituut-procureurs bij dezelfde rechtbank wordt verhoogd van 80 tot 91. Artikel 7 van datzelfde ontwerp verhoogt het aantal griffiers in die rechtbank van 58 tot 68.

Bovendien blijven er heel wat vragen onbeantwoord. Moet men bijvoorbeeld vasthouden aan de regel dat een magistraat alleen kan zetelen in de taal van zijn diploma?

Een ander lid voegt daaraan toe dat het ook nog steeds niet duidelijk is waarin de grondige kennis zich onderscheidt van de voldoende kennis.

Sedert de indiening van het wetsontwerp deden zich heel wat ontwikkelingen voor, zowel op het terrein als in rechte.

Een lid besluit dat het *hic en nunc* niet opportuun is het belangenconflict te beoordelen vermits de bestreden tekst intussen al voorbijgestreefd is. De Senaat spreekt zich bijgevolg beter niet uit over de grond van het belangenconflict. Eerst moet duidelijkheid ontstaan over de werkelijke draagwijdte van de tekst. Wanneer de commissie voor de Justitie zich heeft uitgesproken over een tekst, kan de Senaat eventueel nog rekening houden met opmerkingen over een eventuele belangenschade.

Een lid betwist de stelling dat er nieuwe elementen zijn opgedoken in dit dossier. Wat de wet op de toegevoegde rechters betreft, moet men toch opmerken dat die wet reeds was goedgekeurd toen de minister het bestreden wetsontwerp indiende. Bovendien heeft de minister bevestigd dat hij aan de tekst van het ontwerp vasthoudt.

Wie wenst te raken aan het beginsel dat een rechter alleen kan zetelen in de taal van zijn diploma, kan daartoe steeds een voorstel indienen. Dat mag echter geen aanleiding zijn om zich intussen niet uit te spreken over het belangenconflict.

Een ander lid is van oordeel dat er overduidelijk geen belangenconflict is. Anderzijds kan men er niet om heen dat de huidige toestand bijzonder nefast is voor de Franstalige rechtzoekende. Men moet er de teksten van de toespraken die een tiental dagen geleden in het Brusselse Justitiepaleis werden gehouden door de procureur des Konings, de voorzitter van de rechtbank, enz., maar eens op naslaan.

*
* *

De commissie verzoekt de rapporteur een voorstel van gemotiveerd advies op te stellen dat enerzijds rekening houdt met de bedenking dat er nieuwe elementen zijn opgedoken en dat er een aantal onduidelijkheden blijven bestaan, doch anderzijds de weg vrijmaakt voor de bespreking ten gronde van het wetsontwerp.

L'article 7 de ce même projet porte le nombre de greffiers de ce tribunal de 58 à 68.

De plus, un grand nombre de questions restent sans réponse. Faut-il par exemple s'en tenir à la règle selon laquelle un magistrat ne peut siéger que dans la langue de son diplôme?

Un autre membre ajoute que l'on n'aperçoit pas toujours clairement en quoi la connaissance approfondie de l'autre langue se distingue de la connaissance suffisante.

Les choses ont évolué depuis le dépôt du projet de loi tant sur le terrain qu'en droit.

Un membre conclut qu'il n'est pas opportun *hic et nunc* de se prononcer sur le conflit d'intérêts, dès lors que le texte litigieux n'est plus d'actualité dans l'intervalle. Il est dès lors préférable que le Sénat ne se prononce pas sur le fond du conflit d'intérêts. Il faut d'abord faire toute la clarté sur la portée réelle du texte. Lorsque la Commission de la Justice se sera prononcée sur un texte, le Sénat pourra éventuellement encore tenir compte des observations sur une éventuelle lésion d'intérêts.

Un membre conteste que des éléments nouveaux soient intervenus dans ce dossier. En ce qui concerne la loi sur les juges de complément, on doit quand même faire remarquer que cette loi avait déjà été adoptée au moment où le ministre a déposé le projet de loi litigieux. De plus, le ministre a confirmé qu'il s'en tenait au texte du projet.

Si quelqu'un souhaite toucher au principe selon lequel un juge ne peut siéger que dans la langue de son diplôme, il peut toujours déposer une proposition dans ce sens. Cela ne saurait cependant justifier que dans l'intervalle, on ne se prononce pas sur le conflit d'intérêts.

Pour un autre membre, il n'y a manifestement aucun conflit d'intérêts. Par ailleurs, il est indéniable que la situation actuelle est particulièrement néfaste pour le justiciable francophone. Il suffit pour s'en convaincre de se reporter aux textes des discours qui ont été tenus au palais de justice de Bruxelles, il y a une dizaine de jours, par le procureur du Roi, le président du tribunal, etc.

*
* *

La commission demande au rapporteur de rédiger une proposition d'avis motivé tenant compte, d'une part, de l'observation que des éléments nouveaux sont survenus et qu'il subsiste une série de points à éclaircir, mais permettant, par ailleurs, d'entamer la discussion sur le fond du projet de loi.

B. VOORSTEL VAN GEMOTIVEERD ADVIES VAN DE HEER ERDMAN

1. Tekst

Op 25 mei 1998 dient de heer Erdman een voorstel van gemotiveerd advies in, luidende:

I. OVERWEGINGEN

A. Wijzigingen in de juridische en de feitelijke context

A.1. Op 18 juli 1997 keurde de Ministerraad een voorontwerp van wet goed tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43*septies* in die wet. Dit wetsontwerp werd op 4 december 1997 in de Senaat ingediend. Het werd verwezen naar de commissie voor de Justitie, doch aldaar nog niet besproken. Op 28 januari 1998 nam het Vlaams Parlement een motie aan waarin het verklaart dat het wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schaadt.

Uit de motie en uit het overleg dat op 5 maart 1998 plaatsvond tussen het Vlaams Parlement en de Senaat, blijkt dat het Vlaams Parlement de bevoegdheid van de federale overheid om het gebruik der talen in gerechtszaken te regelen, niet betwist. Het betreft hier bijgevolg een zuiver belangenconflict.

Sedert de indiening van het wetsontwerp deden zich heel wat ontwikkelingen voor, zowel op het terrein als in rechte.

Zo werden in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg 13 contractuele juristen benoemd voor bijstand van de parketmagistraten en worden er evenveel aangeworven voor de zetel. De installatie van de informatica is afgerond en er wordt volop werk gemaakt van de renovatie en uitbreiding van de gebouweninfrastructuur.

Intussen trad ook de wet van 12 februari 1998 op de toegevoegde rechters in werking. Deze wet voorziet in 15 toegevoegde rechters voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Ten slotte bespreekt de Senaatscommissie voor de Justitie momenteel het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en de artike-

B. PROPOSITION D'AVIS MOTIVÉ DE M. ERDMAN

1. Texte

Le 25 mai 1998, M. Erdman dépose une proposition d'avis motivé, libellée comme suit:

I. CONSIDÉRATIONS

A. Modifications survenues dans le contexte juridique et dans le contexte de fait

A.1. Le 18 juillet 1997, le Conseil des ministres a approuvé un avant-projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*. Ce projet de loi a été déposé sur le bureau du Sénat le 4 décembre 1997. Il a été envoyé à la commission de la Justice, qui ne l'a toutefois pas encore examiné. Le 28 janvier 1998, le Parlement flamand a adopté une motion affirmant que le projet de loi lèse les intérêts de la Communauté flamande.

Il ressort de la motion et de la réunion de concertation qui a eu lieu entre le Parlement flamand et le Sénat le 5 mars 1998 que le Parlement flamand ne conteste pas la compétence des autorités fédérales pour régler l'emploi des langues en matière judiciaire. Il s'agit donc, en l'occurrence, d'un conflit d'intérêts pur et simple.

Depuis le dépôt du projet de loi, bien des choses se sont passées tant sur le terrain qu'en justice.

C'est ainsi que l'on a nommé, au tribunal de première instance de Bruxelles, treize juristes contractuels qui seront chargés d'aider les magistrats du parquet et que l'on en a recruté treize autres pour le siège. La mise en place de l'installation informatique a été achevée et l'on s'est attelé sérieusement à la rénovation et à l'extension de l'infrastructure immobilière.

En outre, la loi du 12 février 1998 sur les juges de complément est également entrée en vigueur. Cette loi prévoit quinze juges de complément pour le tribunal de première instance de Bruxelles.

Enfin, la commission de la Justice du Sénat examine en ce moment le projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et les articles 151 et 213 du Code judiciaire (doc. Sénat, n° 1-953/1). L'article 4 de ce

len 151 en 213 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk Senaat, nr. 1-953/1). Artikel 4 van dit ontwerp breidt het kader van de zetel van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg uit van 15 tot 19 ondervoorzitters en van 67 tot 76 rechters.

Het aantal substituut-procureurs bij dezelfde rechtbank wordt verhoogd van 80 tot 91. Artikel 7 van datzelfde ontwerp verhoogt het aantal griffiers in die rechtbank van 58 tot 68.

A.2. De vraag rijst of deze ontwikkelingen niet van aard zijn een invloed uit te oefenen op de feitelijke en juridische overwegingen die ten grondslag liggen aan het bestreden wetsontwerp. Luidens de memorie van toelichting bij het bestreden wetsontwerp wordt met de voorgenomen wijziging van de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken immers voornamelijk beoogd te verhelpen aan de gebrekkige werking van de Brusselse rechtbanken (Stuk Senaat, nr. 1-806/1, blz. 2 en 3). Het lijkt nuttig eerst de concrete impact van alle opgesomde initiatieven op de werking van de Brusselse rechtbanken te evalueren.

Wanneer een geactualiseerde analyse van de eventuele noden van de Brusselse rechtbanken voorhanden is, kan de regering met het Parlement een adequate oplossing uitwerken. Dan moet blijken of die oplossing noodzakelijk bestaat in een wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of de invoering van een onderscheid tussen magistraten met een grondige en magistraten met een voldoende kennis van de andere taal geboden is en of, indien zulks het geval blijkt te zijn, de verhouding tussen het aantal grondige tweetalige magistraten, het aantal voldoende tweetalige magistraten en het aantal eentalige magistraten moet worden berekend zoals dit in het bestreden wetsontwerp wordt voorgesteld.

B. Onduidelijkheden in het wetsontwerp

Tijdens de bespreking van het belangenconflict rezen een aantal vraagpunten die betrekking hebben op essentiële onderdelen van het wetsontwerp.

B.1. De hoeksteen van de hervorming die het wetsontwerp beoogt te realiseren, bestaat in de invoering van een onderscheid tussen de grondige en de voldoende kennis van de andere taal. Het is evenwel onduidelijk welke concrete invulling zal worden gegeven aan het begrip «voldoende kennis». Volgens de minister van Justitie komt dit neer op een functionele kennis, d.i. een kennis die waarborgt dat de magistraat zijn ambt naar behoren kan vervullen. Dit blijft echter een rekbare omschrijving die een nadere precisering behoeft.

projet élargit le cadre du siège du tribunal de première instance de Bruxelles en portant le nombre des vice-présidents de 15 à 19 et celui des juges de 67 à 76.

Le nombre des substitués du procureur du Roi près le même tribunal passe de 80 à 91. L'article 7 de ce même projet de loi porte de 58 à 68 unités le nombre des greffiers de ce même tribunal.

A.2. Il convient de se demander si ces changements ne sont pas de nature à modifier le fondement des considérations de fait et de droit qui sont à la base du projet de loi contesté. Aux termes de l'exposé des motifs du projet de loi contesté, la modification que l'on envisage d'apporter à la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire vise en effet essentiellement à remédier au fonctionnement défectueux des tribunaux bruxellois (doc. Sénat, n° 1-806/1, pp. 2 et 3). Il serait utile, semble-t-il, d'évaluer tout d'abord l'incidence concrète qu'auront toutes les initiatives énumérées sur le fonctionnement des tribunaux bruxellois.

Dès qu'il disposera d'une analyse actualisée des besoins éventuels des tribunaux bruxellois, le Gouvernement sera en mesure d'élaborer une solution adéquate en collaboration avec le Parlement. L'on verra alors si la solution passe nécessairement par une modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, si l'introduction d'une distinction entre magistrats ayant une connaissance approfondie et magistrats ayant une connaissance suffisante de l'autre langue est opportune et, dans l'affirmative, s'il convient bien de fixer la proportion de magistrats ayant une connaissance approfondie de la deuxième langue, de magistrats ayant une connaissance suffisante de la deuxième langue et de magistrats unilingues selon les modalités de calcul proposées dans le projet de loi contesté.

B. Imprécisions relevées dans le projet de loi

Au cours de la discussion relative au conflit d'intérêts, l'on a posé une série de questions concernant des parties essentielles du projet de loi.

B.1. L'introduction d'une distinction entre la connaissance approfondie et la connaissance suffisante de l'autre langue est la clef de voûte de la réforme que le projet de loi tend à réaliser. Une imprécision subsiste cependant à propos de la manière de définir concrètement la notion de «connaissance suffisante». Selon le ministre de la Justice, il devrait s'agir d'une connaissance fonctionnelle, c'est-à-dire d'une connaissance qui garantit que le magistrat peut remplir convenablement ses fonctions. Ce serait toutefois une définition trop extensible et il y aurait lieu, dès lors, de la préciser.

B.2. Voorts houdt het wetsontwerp vast aan het beginsel dat de magistraten van de rechtbanken van het arrondissement Brussel alleen dossiers mogen behandelen die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de taal van hun diploma. In het licht van dit beginsel kan men vraagtekens plaatsen bij de *ratio legis* van een onderscheid tussen de grondige en de voldoende kennis van de andere taal. Wat zou overigens de weerslag zijn op de werking van de Brusselse rechtbanken — en op het wetsontwerp — indien men dit beginsel niet meer onverkort zou handhaven en grondig tweetalige magistraten ook dossiers mogen behandelen die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de andere taal?

B.3. Er bestaat tot dusverre ook geen eenduidig antwoord op de vraag wat de concrete gevolgen zijn van de toepassing van een nieuwe verdeelsleutel om de verhouding tussen het aantal grondig tweetalige, voldoende tweetalige en eentalige magistraten te berekenen. Die toepassing zal volgens het ontwerp niet over het volledige kader doch per taalrol geschieden. Zou dit *de facto* niet tot gevolg kunnen hebben dat er, globaal beschouwd, in de Brusselse rechtbanken juist méér magistraten met een kennis van het Nederlands zullen zijn dan heden het geval is?

B.4. Dat de toepassing van de verdeelsleutel per taalrol geschiedt, kan overigens niet ondubbelzinnig uit de ontworpen wettekst worden opgemaakt. Dit verklaart ook de foutieve interpretatie die tijdens het debat in het Vlaams Parlement werd gemaakt en waarbij werd voorgehouden dat slechts 2/9 van de magistraten een grondige kennis van de andere taal moet leveren en een ander 2/9 een voldoende kennis, zodat in totaal slechts 4/9 van de magistraten nog tweetalig zou zijn (Beknopt Verslag, VI. Parl., 14 januari 1998, nr. 22, blz. 15). Volgens de minister van Justitie blijft het echter wel degelijk om 6/9 (of 2/3) van de magistraten gaan. Wellicht is het aangewezen de ontworpen artikelen 43, §§ 5*bis* en 5*ter*, te herformuleren, zodat de bedoeling van de wettekst beter tot haar recht komt.

B.5. Het is ten slotte ook onduidelijk of het wetsontwerp afdoende rekening houdt met de taalvereisten voor de Brusselse politiediensten. De magistraten van het parket moeten immers veel samenwerken met de politiediensten. Bij de regeling van de taalvereisten van de magistraten houdt men bijgevolg best rekening met de taalvereisten die gelden voor de gerechtelijke politie, de rijkswacht en de gemeentepolitie.

B.2. Par ailleurs, le projet de loi ne touche pas au principe selon lequel les magistrats des tribunaux de l'arrondissement de Bruxelles ne peuvent traiter que des dossiers qui sont soumis à une procédure dans la langue de leur diplôme. À la lumière de ce principe, l'on peut s'interroger sur la *ratio legis* d'une distinction entre une connaissance approfondie et une connaissance suffisante de l'autre langue. Quelles pourraient d'ailleurs être les répercussions en ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux bruxellois — et le projet de loi — si l'on cessait de respecter scrupuleusement ce principe et si l'on permettait à des magistrats qui auraient une connaissance approfondie de la deuxième langue de traiter des dossiers qui seraient soumis à une procédure dans cette langue?

B.3. Il n'existe pas non plus, à ce jour, de réponse précise à la question de savoir quelles conséquences concrètes l'application d'une nouvelle clef de répartition aurait sur le calcul de la proportion de magistrats ayant une connaissance approfondie de la deuxième langue, de magistrats ayant une connaissance suffisante de la deuxième langue et de magistrats unilingues. Aux termes du projet, on appliquerait cette clef, non pas à l'ensemble du cadre, mais par rôle linguistique. N'en viendrait-on pas, dès lors, à une situation de fait où il y aurait globalement davantage de magistrats ayant une connaissance du néerlandais dans les tribunaux bruxellois que ce n'est le cas aujourd'hui?

B.4. Le texte de loi en projet ne permet d'ailleurs pas d'inférer sans hésitation que l'application de la clef de répartition se fera par rôle linguistique. C'est ce qui explique pourquoi le Parlement flamand l'a mal interprété en considérant que seuls deux magistrats sur neuf devraient avoir une connaissance approfondie et deux autres magistrats sur neuf une connaissance suffisante de l'autre langue, et qu'au total quatre magistrats sur neuf seulement devraient être bilingues (Compte rendu analytique, Parlement flamand, 14 janvier 1998, n° 22, p. 15). Le ministre de la Justice souligne que six magistrats sur neuf (soit deux sur trois) devront être bilingues. Il conviendrait sans doute de réécrire les articles 43, §§ 5*bis* et 5*ter* en projet, pour préciser l'objet de la loi en projet.

B.5. Enfin, force est également de se demander si le projet de loi tient suffisamment compte des exigences linguistiques auxquelles doivent satisfaire les membres des services de police bruxellois. Les magistrats du parquet doivent en effet collaborer étroitement avec les services de police. Il conviendrait dès lors de tenir compte, pour définir les exigences linguistiques auxquelles devront satisfaire les magistrats, des exigences linguistiques auxquelles doivent satisfaire les membres de la police judiciaire, de la gendarmerie et de la police communale.

II. OM DEZE REDENEN,

De Senaat,

gelet op het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43*septies* in die wet,

gelet op de motie van het Vlaams Parlement van 28 januari 1998,

gelet op artikel 143 van de Grondwet,

gelet op artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

gelet op artikel 72 van het Reglement van de Senaat,

gelet op het verslag over het overleg van 5 maart 1998 tussen het Bureau van de Senaat en een delegatie van het Vlaams Parlement, waarin wordt vastgesteld dat het overleg niet tot een oplossing leidt (Stuk Senaat, nr. 1-806/2),

gelet op de hoorzitting van 23 april 1998 met de minister van Justitie,

gelet op de beslissing van de Senaat van 30 april 1998 om de termijn van dertig dagen waarin de Senaat een gemotiveerd advies over het belangenconflict moet uitbrengen, te verlengen met dertig dagen,

komt het de Senaat voorbarig voor nu reeds een standpunt in te nemen over de vraag of het wetsontwerp de Vlaamse Gemeenschap en bijgevolg het Vlaams Parlement ernstig benadeelt.

Het Vlaams Parlement nam immers een motie aan die betrekking heeft op een tekst die in een dubbel opzicht tal van vragen oproept.

Eenzijds rijst de vraag wat de invloed is van de recente feitelijke en wettelijke initiatieven op de werking van de Brusselse rechtbanken en bijgevolg ook op het wetsontwerp dat een bijsturing van die werking beoogt.

Anderzijds vragen verschillende onderdelen van het wetsontwerp om opheldering en precisering.

Om die redenen is het niet aangewezen en zelfs onmogelijk een genuanceerd en weloverwogen antwoord te formuleren op de vraag of het bestreden wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schendt, en kan men evenmin adviseren hoe die eventuele belangenschade ongedaan kan worden gemaakt.

Eerst wanneer, na een diepgaande bespreking ten gronde in de bevoegde commissie, de verschillende onduidelijkheden zijn uitgeklaard en een meerderheid haar goedkeuring hecht aan een bepaalde tekst,

II. POUR TOUTES CES RAISONS

Le Sénat,

vu le projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*,

vu la motion du Parlement flamand du 28 janvier 1998,

vu l'article 143 de la Constitution,

vu l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles,

vu l'article 72 du règlement du Sénat,

vu le rapport fait sur la concertation du 5 mars 1998 entre le Bureau du Sénat et une délégation du Parlement flamand, lequel constate que la concertation n'aboutit pas à une solution (doc. Sénat, n° 1-806/2),

vu l'audition du 23 avril 1998 du ministre de la Justice,

vu la décision que le Sénat a prise le 30 avril 1998 de proroger de trente jours le délai de trente jours dans lequel il doit émettre un avis motivé sur le conflit d'intérêts,

estime qu'il est prématuré d'adopter dès à présent un point de vue sur la question de savoir si le projet de loi lèse gravement la Communauté flamande et, partant, le Parlement flamand.

Le Parlement flamand a en effet adopté une motion concernant un texte qui soulève de nombreuses questions à deux points de vue.

Il y a, d'une part, la question de savoir quelles sont les répercussions des initiatives juridiques et des initiatives de fait récentes en ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux bruxellois et, en conséquence, en ce qui concerne le projet de loi qui vise à améliorer ce fonctionnement.

Il y a, d'autre part, la nécessité d'apporter des éclaircissements et des précisions à propos de plusieurs parties du projet de loi.

Pour toutes ces raisons, il est impossible et il serait en tout cas inopportun de fournir une réponse nuancée et mûrement réfléchie à la question de savoir si le projet de loi contesté lèse ou non les intérêts de la Communauté flamande. Il est également impossible pour toutes ces raisons, d'émettre un avis sur la manière de résoudre le préjudice éventuel.

Il faudra attendre, pour pouvoir examiner si le texte contient des mesures pouvant léser gravement les intérêts d'une autre autorité, que la commission compétente ait examiné en détail le fond de la ques-

kan worden nagegaan of die tekst maatregelen bevat die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden.

Bij een zuiver belangenconflict vindt het conflict zijn oorzaak niet in de schending van een rechtsregel. Dit verklaart waarom het belangenconflict enkel kan worden opgelost door het Overlegcomité, dat niet in rechte maar op grond van opportuniteit en bij consensus beslist (Vande Lanotte, J., *Overzicht van publiek recht*, Brugge, 1994, nr. 1234; Alen, A., *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, 1995, nr. 411).

Met het oog op het vermijden van belangenconflicten nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie overeenkomstig artikel 143, § 1, van de Grondwet de federale loyauté in acht in de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden.

De Senaat adviseert het Overlegcomité in het licht van het voormelde opportuniteitsbeginsel de procedure tot regeling van het belangenconflict in deze stand van de procedure af te sluiten, zodat de bespreking in de Senaatscommissie kan worden aangevat en juridische duidelijkheid kan ontstaan over de werkelijke draagwijdte van het wetsontwerp.

2. Verantwoording

De indiener van het voorstel herinnert eraan dat belangenconflicten geen juridische maar een politieke oplossing vergen. In casu kan men het conflict echter bezwaarlijk ten gronde oplossen. Er zijn immers te veel onbekende factoren.

Anderzijds mag de Senaat de termijn om een gemotiveerd advies uit te brengen, niet zonder meer laten voorbijgaan.

Het advies houdt in dat de procedure tot regeling van het belangenconflict in deze stand van de procedure wordt afgesloten. Dat laat de bevoegde Senaatscommissie toe het ontwerp aan een grondig onderzoek te onderwerpen. Aan het einde van de commissiewerkzaamheden kunnen alle betrokkenen de tekst opnieuw evalueren en eventueel wijzen op het bestaan van een belangenconflict.

De auteur van het voorstel dient 4 amendementen in die enkele eerder technische correcties aanbrengen in de tekst van het voorstel:

Amendement nr. 1

In het onderdeel II, het tiende lid vervangen als volgt:

«Overeenkomstig artikel 143, § 1, van de Grondwet, nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de

tion, que les diverses ambiguïtés aient été dissipées et qu'une majorité se soit prononcée en faveur d'un texte déterminé.

Lorsque le conflit en question est un conflit d'intérêts pur et simple, la cause de celui-ci ne réside pas dans la violation d'une règle de droit. C'est pourquoi le conflit d'intérêts ne peut être résolu que par le comité de concertation, qui tranche non pas en droit, mais en fonction du principe de l'opportunité, et de manière consensuelle (Vande Lanotte, J., *Overzicht van publiek recht*, Brugge, 1994, n° 1234; Allen, A., *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, 1995, n° 411).

Conformément à l'article 143, § 1^{er}, de la Constitution, l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent, dans l'exercice de leurs compétences respectives, dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts.

Le Sénat recommande, à la lumière du principe d'opportunité précité, au Comité de concertation, de clore la procédure de règlement du conflit d'intérêts en l'état, de manière que la commission du Sénat puisse entamer la discussion et faire la clarté juridique sur la portée réelle du projet de loi.

2. Justification

L'auteur de la proposition rappelle que les conflits d'intérêts nécessitent une solution non pas juridique, mais politique. Dans le cas présent, on peut toutefois difficilement résoudre le conflit sur le fond, car il y a trop d'inconnues.

D'autre part, le Sénat ne peut laisser s'écouler sans plus le délai imparti pour rendre un avis motivé.

L'avis implique la clôture de la procédure de règlement du conflit d'intérêts à ce stade de la procédure, ce qui permet à la commission sénatoriale compétente de soumettre le projet à un examen approfondi. À la fin des travaux en commission, tous les intéressés pourront réévaluer le texte et, éventuellement, signaler l'existence d'un conflit d'intérêts.

L'auteur de la proposition dépose quatre amendements qui apportent quelques corrections plutôt techniques au texte de la proposition:

Amendement n° 1

Dans la partie II, remplacer le dixième alinéa comme suit:

«L'article 143, § 1^{er}, de la Constitution dispose que, dans l'exercice de leurs compétences respectives,

gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bij de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden de federale loyaliteit in acht, met het oog op het vermijden van belangenconflicten. »

Amendement nr. 2

In het veertiende lid van het onderdeel II, de woorden « kan worden nagegaan of die tekst maatregelen bevat die de belangen van een andere overheid ernstig kunnen schaden. » vervangen door de woorden « zal slechts definitief kunnen worden vastgesteld of de tekst in kwestie al dan niet vrij blijkt te zijn van een belangenconflict. »

Amendement nr. 3

In het onderdeel II, het voorlaatste lid schrappen.

Amendement nr. 4

In het laatste lid van het onderdeel II, de woorden « van het voormelde opportuniteitsbeginsel » vervangen door het woord « hiervan ».

3. Beschouwingen bij de wettelijke procedure

De indiener van het voorstel maakt de volgende procedurele bedenking. De huidige procedure tot regeling van de belangenconflicten bevat een lacune. Indien een wetgevende vergadering uitdrukking wil geven aan de bezorgdheid over een bepaald ontwerp of voorstel, kan zij slechts teruggrijpen naar het vrij ingrijpende middel van het belangenconflict. Daardoor wordt de behandeling van de bestreden tekst geschorst. Deze regeling houdt echter geen rekening met de mogelijkheid dat de tekst nog grondig kan worden gewijzigd, bijvoorbeeld door de bevoegde commissie.

Noch uit de parlementaire voorbereiding, noch uit de wettekst, noch uit de rechtsleer blijkt een eenduidig antwoord op de vraag of een wetgevende vergadering de procedure tot regeling van de belangenconflicten slechts een maal kan opstarten met betrekking tot eenzelfde ontwerp of voorstel.

Een lid is van oordeel dat de procedure tot regeling van de belangenconflicten vrij nauwkeurig wordt beschreven in de gewone wet van 9 augustus 1980. Een wetgevende vergadering kan met betrekking tot een bepaald ontwerp of voorstel hoogstens één procedure tot regeling van een belangenconflict opstarten.

Volgens een ander lid kan dit meermaals, met name indien een amendement wordt ingediend.

De vorige spreker stemt hiermee in. Indien een tekst echter ongewijzigd blijft, kan er geen nieuwe motie

l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts. »

Amendement n° 2

Au quatorzième alinéa de la partie II, remplacer les mots « pour pouvoir examiner si le texte contient des mesures pouvant léser gravement les intérêts d'une autre autorité » par les mots « pour pouvoir constater de manière définitive si le texte en question risque ou non de provoquer un conflit d'intérêts ».

Amendement n° 3

Dans la partie II, supprimer l'avant-dernier alinéa.

Amendement n° 4

Au dernier alinéa de la partie II, remplacer les mots « du principe d'opportunité précité » par les mots « de ce qui précède ».

3. Considérations relatives à la procédure légale

L'auteur de la proposition fait la remarque suivante concernant la procédure. La procédure actuelle de règlement des conflits d'intérêts comporte une lacune. Si une assemblée législative veut exprimer son inquiétude concernant une proposition ou un projet déterminé, elle ne peut que recourir au moyen assez radical du conflit d'intérêts, qui suspend l'examen du texte contesté. Cette réglementation ne tient toutefois pas compte de la possibilité que le texte puisse encore être profondément modifié, par exemple par la commission compétente.

Ni les travaux préparatoires, ni le texte de la loi, ni la doctrine ne donnent une réponse univoque à la question de savoir si une assemblée législative ne peut engager qu'une seule fois la procédure de règlement des conflits d'intérêts à propos d'un même projet ou d'une même proposition.

Un commissaire estime que la procédure de règlement des conflits d'intérêts est décrite assez précisément dans la loi ordinaire du 9 août 1980. Une assemblée législative ne peut engager tout au plus qu'une procédure de règlement d'un conflit d'intérêts concernant une proposition ou un projet déterminé.

Selon un autre commissaire, elle peut le faire à plusieurs reprises, notamment si un amendement est déposé.

Le préopinant est d'accord. Mais si un texte demeure inchangé, on ne peut adopter aucune

worden goedgekeurd waarin dezelfde wetgevende vergadering verklaart ernstig te worden benadeeld door het ontwerp of het voorstel.

Een lid verklaart dat de gewone wet van 9 augustus 1980 zich, in tegenstelling tot hetgeen de vorige spreker voorhoudt, niet uitspreekt over de vraag of eenzelfde assemblee meerdere procedures tot regeling van een belangenconflict kan opstarten met betrekking tot één ontwerp of voorstel. Uit niets blijkt dat een assemblee een nieuwe procedure kan opstarten zodra een amendement wordt ingediend, noch dat zij dit niet kan. De wet van 9 augustus 1980 houdt, kortom, geen rekening met het evolutieve karakter van de parlementaire behandeling.

Verscheidene leden verzetten zich tegen de stelling dat de procedure tot regeling van een belangenconflict verscheidene malen zou kunnen worden ingeroepen met betrekking tot hetzelfde wetsontwerp: dit zou inhouden dat men de bespreking van het betrokken wetsontwerp eindeloos kan schorsen.

Een ander lid is van oordeel dat er een aantal belangrijke vragen rijzen, juist omwille van het gebrek van een precieze wettelijke regeling. De huidige wettelijke regeling belet echter niet dat een wetgevende vergadering de procedure tot regeling van een belangenconflict heropstart wanneer er zich nieuwe elementen aandienen.

Een lid besluit dat artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 dringend moet worden gewijzigd. De wet dient vast te stellen vanaf welk ogenblik een wetgevende vergadering de procedure tot regeling van de belangenconflicten kan opstarten.

Een concreet voorstel tot wijziging van de wet zou kunnen zijn dat het belangenconflict pas kan worden ingeroepen wanneer een tekst in de bevoegde commissie is goedgekeurd. Op die manier vermijdt men belangenconflicten over teksten waarover de discussie ten gronde nog niet is afgesloten.

4. *Instemming met het voorstel*

Een lid onderschrijft het advies. Het debat over het bestreden wetsontwerp moet nog worden aangevat. Eenieder beseft dat de tekst van het ontwerp niet meer is dan een uitgangspunt, dat de tekst een gevoelige en complexe aangelegenheid betreft en dat in dit stadium onmogelijk kan worden voorspeld welke tekst uiteindelijk door de Senaatscommissie voor de Justitie zal worden aangenomen.

Een ander lid sluit zich aan bij de overwegingen en het eigenlijke besluit van het advies. De overwegingen leggen op genuanceerde en omstandige wijze uit, voornamelijk ten behoeve van het Vlaams Parlement, waarom de Senaat adviseert nu geen standpunt in te nemen over de grond van het belangenconflict.

nouvelle motion dans laquelle la même assemblée législative se déclarerait gravement lésée par le projet ou la proposition.

Un membre déclare que contrairement à ce que prétend l'intervenant précédent, la loi ordinaire du 9 août 1980 ne se prononce pas sur la question de savoir si une même assemblée peut engager plusieurs procédures de règlement d'un conflit d'intérêts concernant un même projet ou d'une même proposition. Rien ne dit qu'une assemblée peut engager une nouvelle procédure dès l'instant où un amendement est déposé, ni qu'elle ne le peut pas. En résumé, la loi du 9 août 1980 ne tient pas compte du caractère évolutif de la procédure parlementaire.

Plusieurs membres s'opposent à la thèse selon laquelle la procédure de règlement d'un conflit d'intérêts pourrait être invoquée à plusieurs reprises à propos d'un même projet de loi: cela impliquerait que l'on pourrait suspendre indéfiniment la discussion du projet de loi en question.

Un autre membre considère qu'une série de questions importantes se posent, justement en raison de l'absence de réglementation légale précise. La réglementation légale actuelle n'empêche toutefois pas une assemblée législative de relancer la procédure de règlement d'un conflit d'intérêts lorsque de nouveaux éléments se présentent.

Un commissaire conclut que l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 doit être modifié d'urgence. La loi se doit de préciser à partir de quel moment une assemblée législative peut engager la procédure de règlement des conflits d'intérêts.

Une proposition concrète de modification de la loi pourrait consister à ne pouvoir invoquer le conflit d'intérêts que quand un texte a été adopté par la commission compétente. On éviterait ainsi des conflits d'intérêts sur des textes dont la discussion sur le fond n'est pas encore terminée.

4. *Assentiment à la proposition*

Un membre souscrit à l'avis. Le débat sur le projet de loi contesté doit encore commencer. Tout le monde se rend bien compte que le texte du projet n'est rien de plus qu'un point de départ, que ce texte concerne une matière sensible et complexe et qu'il est impossible à ce stade de prédire le contenu du texte qui sera finalement adopté en commission de la Justice du Sénat.

Un autre membre adhère aux considérants et à la conclusion proprement dite de l'avis. Les considérants exposent en détail et en nuances, principalement à l'adresse du Parlement flamand, les motifs pour lesquels le Sénat est d'avis de ne pas prendre position maintenant quant au fond sur le conflit d'intérêts.

5. *Kritiek: er is wel een belangenconflict*

Een lid is van oordeel dat er wel degelijk sprake is van een belangenconflict, de diverse wetgevendende initiatieven waarop het voorstel alludeert ten spijt. Het fundamentele bezwaar van het Vlaams Parlement betreft de afbouw van de taalwaarborgen die in de wet van 1970 werden opgenomen in het belang van de rechtsonderhorige.

Is het in theorie denkbaar dat de grond van het belangenconflict in de loop van de bespreking van het bestreden wetsontwerp wegvalt, in casu is dat alvast niet het geval. Dit ontwerp is er immers juist gekomen vanuit de eenzijdige vaststelling dat de gerechtelijke achterstand bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel te wijten is aan de taalvereisten.

6. *Kritiek: er is geen belangenconflict*

Een lid onderkent de intellectuele en juridische verdiensten van het voorstel, maar verzet zich tegen de oplossing die erin is opgenomen.

Het advies vermijdt angstvallig de vraag of er al dan niet een belangenconflict is. Welnu, er is er duidelijk geen.

Het wetsontwerp poogt op een verdienstelijke, weze het niet volmaakte, wijze een oplossing te zoeken voor de overdreven tweetaligheidsvereisten die gelden in de Brusselse rechtbanken.

De eerste vraag die de commissie zich moet stellen bij het gerezen belangenconflict is waaruit het belangenconflict bestaat. Daarover blijft de motie van het Vlaams Parlement bijzonder vaag. Zo wordt in de motie geponeerd dat eenieder het recht heeft in zijn eigen taal te worden berecht.

Het wetsontwerp doet echter geen afbreuk aan dit beginsel.

Een ander lid ziet evenmin in hoe het Vlaams Parlement ernstig kan worden benadeeld door het wetsontwerp. Het totale aantal tweetalige magistraten zal juist toenemen, aangezien de berekening voortaan per taalrol zal gebeuren. Het Vlaams Parlement zou zich over deze nieuwe evolutie moeten verheugen, eerder dan erover te klagen.

De precaire situatie van de Brusselse rechtbanken vloeit voort uit de jurisprudentie van de Raad van State. De Raad van State heeft in zijn arresten blijkbaar geen acht geslagen op het continuïteitsbeginsel, hetgeen betreurenswaardig mag heten. De ernstige schade is echter voor rekening van de Franstaligen.

Een lid betwist de stelling dat het voorliggende wetsontwerp voor gevolg zou hebben dat er meer tweetalige magistraten, en in het bijzonder meer Franstalige magistraten met een kennis van het Nederlands, zullen worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken.

5. *Critique: il y a conflit d'intérêts*

Un membre estime qu'il y a bel et bien conflit d'intérêts, en dépit des diverses initiatives législatives auxquelles la proposition fait allusion. L'objection fondamentale du Parlement flamand porte sur le démantèlement des garanties linguistiques qui ont été inscrites dans la loi de 1970 dans l'intérêt du justiciable.

S'il est concevable, en théorie, que la cause du conflit d'intérêts disparaisse au cours de l'examen du projet de loi contesté, tel n'est en tout cas pas le cas en l'espèce. Ce projet résulte en effet précisément de la constatation unilatérale que l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance de Bruxelles est dû aux exigences linguistiques.

6. *Critique: il n'y a pas de conflit d'intérêts*

Un membre reconnaît les mérites intellectuels et juridiques de la proposition, mais s'oppose à la solution qui y est formulée.

L'avis évite désespérément de se prononcer sur l'existence ou l'absence de conflit d'intérêts. Or, il n'y en a manifestement pas.

Le projet de loi s'efforce méritoirement de rechercher une solution, fût-elle imparfaite, au problème des conditions excessives posées en matière de bilinguisme dans les tribunaux bruxellois.

La première question que la commission doit se poser en l'espèce est de savoir en quoi consiste le conflit d'intérêts. À cet égard, la motion du Parlement flamand reste particulièrement vague. La motion affirme que chacun a le droit d'être entendu et jugé dans sa propre langue.

Or, le projet de loi ne porte pas atteinte à ce principe.

Un autre membre ne voit pas non plus en quoi le projet de loi pourrait léser gravement les intérêts du Parlement flamand. Le nombre de magistrats bilingues va augmenter, puisque le calcul s'effectuera à présent par rôle linguistique. Le Parlement flamand devrait se réjouir de cette nouvelle évolution plutôt que de s'en plaindre.

La situation précaire des tribunaux bruxellois découle de la jurisprudence du Conseil d'État qui, dans ses arrêts, n'a manifestement pas tenu compte du principe de continuité, ce qui est à déplorer. Mais ce sont les francophones qui subissent le préjudice grave.

Un membre s'inscrit en faux contre l'affirmation selon laquelle le projet de loi à l'examen entraînera un accroissement du nombre de magistrats bilingues, et en particulier de magistrats francophones connaissant le néerlandais, nommés dans les tribunaux bruxellois.

7. *Kritiek op de overwegingen*

Een lid bestrijdt de stelling als zou de toestand in de Brusselse rechtbanken gevoelig verbeterd zijn sedert de indiening van het wetsontwerp. Het ontwerp kadert in een geheel van wetgevende initiatieven die ieder op zich een noodzakelijke doch onvoldoende maatregel vormen om de problemen van de Brusselse rechtbanken op te lossen. De minister heeft dit tijdens de hoorzitting ondubbelzinnig bevestigd.

Een lid is het hiermee niet eens. De goedgekeurde wetsontwerpen hebben een onmiskenbare invloed op het bestreden wetsontwerp en dus op het belangenconflict.

De vorige spreker verklaart vervolgens dat het voorstel ten onrechte voorhoudt dat het wetsontwerp onvoldoende duidelijk zou zijn. Tijdens de hoorzitting gaf de minister een heldere toelichting. Daaruit bleek onder meer dat de voldoende kennis niet een louter passieve kennis mag zijn, maar moet toelaten dat de magistraat zijn ambt naar behoren uitoefent. Dit zal nader worden gepreciseerd in een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit, zoals dit doorgaans gebeurt.

Ook een ander lid heeft bezwaren bij de overwegingen van het voorstel van gemotiveerd advies. Het voorstel bevat een vrij eenzijdige opsomming van kritische bedenkingen bij het bestreden wetsontwerp. Het legt de vinger op een aantal onduidelijkheden en gebreken. Indien men zich de moeite getroost een dergelijk omstandige opsomming te maken van de tekortkomingen van de tekst, gebiedt de eerlijkheid dat men ook de sterke punten van de tekst vermeldt. Op die wijze zouden de overwegingen echter een dergelijke omvang aannemen dat het advies veel te uitgebreid wordt.

De auteur van het voorstel merkt op dat het advies moet worden samengelezen met het verslag. Het verslag bevat een opsomming van de argumenten voor en tegen het bestaan van een belangenconflict.

De vorige spreker geeft er in dat geval de voorkeur aan dat het advies zich ertoe beperkt, althans voor wat de overwegingen betreft, te verwijzen naar het verslag.

De heer Nothomb en mevrouw Willame dienen het amendement nr. 5 in, luidende:

« Punt I « Overwegingen » vervangen als volgt:

« Op 18 juli 1997 heeft de Ministerraad een voorontwerp van wet goedgekeurd tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43septies in die wet. Dit wetsontwerp is op 4 december 1997 in de Senaat inge-

7. *Critique des considérants*

Un membre conteste que la situation des tribunaux bruxellois se soit sensiblement améliorée depuis le dépôt du projet de loi. Le projet s'inscrit dans le cadre d'une série d'initiatives législatives qui constituent chacune en soi une mesure certes nécessaire, mais insuffisante, en vue de résoudre les problèmes des tribunaux bruxellois. Le ministre l'a confirmé en commission sans laisser planer la moindre ambiguïté.

Un membre ne partage pas ce point de vue. Les projets de loi adoptés ont une influence incontestable sur le projet de loi litigieux, et donc sur le conflit d'intérêts.

Le préopinant poursuit en affirmant que la proposition argue erronément du manque de clarté du projet de loi. Des éclaircissements fournis par le ministre en commission, il ressort notamment que la connaissance suffisante ne peut s'arrêter à une connaissance purement passive, mais qu'elle doit permettre au magistrat de remplir correctement sa fonction. Cette notion sera précisée dans un arrêté délibéré en Conseil des ministres, comme il est d'usage.

Un autre membre encore formule des objections à l'encontre de la proposition d'avis motivé. La proposition contient une énumération assez unilatérale d'observations critiques à l'encontre du projet de loi contesté. Elle met le doigt sur une série d'imprécisions et de lacunes. Si l'on se donne la peine de procéder ainsi à une énumération détaillée des lacunes du texte, l'honnêteté impose d'en signaler aussi les points forts. Mais en procédant de la sorte, les considérants prendraient une ampleur telle que l'avis en deviendrait beaucoup trop long.

L'auteur de la proposition fait remarquer que l'avis doit être lu conjointement au rapport. Celui-ci contient une énumération des arguments avancés pour et contre l'existence d'un conflit d'intérêts.

Le préopinant préfère dans ce cas que l'avis se borne, du moins pour ce qui est des considérations, à faire référence au rapport.

M. Nothomb et Mme Willame déposent l'amendement n° 5, qui est rédigé comme suit:

« Supprimer le point 1 « Considérations » et le remplacer par ce qui suit:

« Le 18 juillet 1997, le Conseil des ministres a approuvé un avant-projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43septies. Ce projet de loi a été déposé sur le Bureau du Sénat le 4 décembre 1997. Il a été envoyé à

diend. Het is verwezen naar de commissie voor de Justitie, doch aldaar nog niet besproken. Op 28 januari 1998 heeft het Vlaams Parlement een moitie aangenomen waarin het verklaart dat het wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schaadt.

De gewone wet tot hervorming van de instellingen van 9 augustus 1980 bepaalt dat een assemblee een belangenconflict kan opwerpen indien een wetsvoorstel of een wetsontwerp is ingediend bij een andere assemblee. Het opwerpen van een belangenconflict zodra een tekst is ingediend en nog vóór de bespreking ervan, is nauwelijks interessant omdat men in dat stadium niet kan weten of het wetsontwerp als zodanig zal worden aangenomen en of het de belangen van een andere assemblee schaadt. Pas na het afronden van de werkzaamheden in de commissie kan een antwoord worden gegeven op de vraag of het betwiste wetsontwerp de belangen van een andere assemblee al dan niet schaadt. »

De auteur van het voorstel toont zich bereid om in het advies uitdrukkelijk te verwijzen naar het verslag.

De voorzitter dient het amendement nr. 7 in, luidende:

« Gelet op het verslag over de bespreking van het belangenconflict in de Senaatscommissie voor de Institutionele Aangelegenheden, dat een overzicht biedt van de argumenten pro en contra het bestaan van een belangenconflict (Gedr. St., Senaat, nr. 1-806/3). »

Een indiener van het amendement nr. 5 betuigt zijn instemming met dit amendement. Hij blijft evenwel bij zijn standpunt dat de overwegingen ofwel volledig uit het advies worden geschrapt, ofwel ook de pluspunten van het bestreden wetsontwerp aanstippen.

De auteur van het voorstel stelt voor dat het onderdeel I van het voorstel (« Overwegingen ») aan het verslag wordt gehecht.

De commissie stemt hiermee in.

Anderzijds stelt de auteur van het voorstel voor dat het eerste lid van het amendement nr. 5 wordt geschrapt. Het advies van de Senaat kan zich er niet toe beperken te verklaren dat de procedure tot regeling van een belangenconflict voortijdig werd opgestart. Het tweede lid van het amendement kan worden toegevoegd aan het onderdeel « overwegingen » dat aan het verslag wordt toegevoegd.

De indieners van het amendement nr. 5 stemmen hiermee in.

8. Voorstellen tot wijziging van het dispositief van het voorstel

Een lid verklaart dat de kern van het advies inhoudt dat het te vroeg is om zich uit te spreken over het

la commission de la Justice, qui ne l'a toutefois pas encore examiné. Le 28 janvier 1998, le Parlement flamand a adopté une motion affirmant que le projet de loi lèse les intérêts de la Communauté flamande.

La loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 permet à une assemblée de déclencher un conflit d'intérêts dès qu'une proposition ou un projet de loi est déposé devant une autre assemblée. Néanmoins, le fait de déclencher un conflit d'intérêts sur un texte dès son dépôt et avant sa discussion présente peu d'intérêt puisqu'à ce stade il est impossible d'affirmer que ce projet de loi sera adopté tel quel et qu'il cause un préjudice à une autre assemblée. Ce n'est qu'au terme des travaux en commission qu'une réponse peut être fournie à la question de savoir si le projet de loi contesté lèse ou non les intérêts d'une autre assemblée. »

L'auteur de la proposition se dit disposé à faire explicitement référence au rapport dans l'avis.

Le président dépose l'amendement n° 7, qui est rédigé comme suit:

« Vu le rapport sur la discussion en commission des Affaires institutionnelles du Sénat, qui reprend une énumération des arguments avancés tant pour que contre l'existence d'un conflit d'intérêts (doc. Sénat, n° 1-806/3). »

L'un des auteurs de l'amendement n° 5 déclare approuver cet amendement. Toutefois, il reste d'avis qu'il faut soit supprimer complètement les considérations de l'avis, soit souligner également les points positifs du projet de loi contesté.

L'auteur de la proposition propose d'ajouter au rapport la première partie de la proposition (« Considérations »).

La commission marque son accord.

Par ailleurs, l'auteur de la proposition propose de supprimer le premier alinéa de l'amendement n° 5. Dans son avis, le Sénat ne saurait se contenter de déclarer que la procédure de règlement d'un conflit d'intérêts a été engagée de manière prématurée. On pourrait insérer le deuxième alinéa de l'amendement dans la partie « Considérations », qui sera ajoutée au rapport.

Les auteurs de l'amendement n° 5 marquent leur accord.

8. Propositions de modification du dispositif de la proposition

Un membre déclare que l'essentiel de l'avis consiste à dire qu'il est trop tôt pour se prononcer sur

bestaan van een belangenconflict. Om die reden stelt de spreker voor dat het advies duidelijk zou bepalen dat de Senaat zich niet nuttig kan uitspreken over de grond van het belangenconflict aangezien het wetsontwerp nog niet is behandeld in de bevoegde commissie. Daarmee zou tevens een signaal worden gegeven aan alle wetgevende vergaderingen dat het weinig zin heeft een procedure tot regeling van een belangenconflict op te starten zolang een tekst niet behandeld is. Men zou minstens een eerste discussie in de betrokken commissie moeten afwachten.

De heer Nothomb en mevrouw Willame dienen het amendement nr. 6 in, luidende:

«A. In de tekst onder punt II het eerste lid van het dispositief aanvullen met de woorden «aangezien het wetsontwerp nog niet is behandeld door de Senaat.»

B. Het tiende, elfde, twaalfde en dertiende lid van het dispositief doen vervallen.»

De auteur van het voorstel gaat akkoord met het amendement 6A. Hetzelfde geldt voor het amendement 6B, op voorwaarde dat het dertiende lid niet wordt geschrapt.

De indieners van het amendement stemmen hiermee in en passen het amendement 6B dienovereenkomstig aan.

VI. OVERWEGINGEN VAN DE RAPPOORTEUR

In overeenstemming met de hierboven genomen beslissing, wordt het onderdeel «Overwegingen» uit het voorstel van gemotiveerd advies gelicht. Het wordt onder de titel «Overwegingen van de rapporteur» in het verslag opgenomen en aangevuld met het tweede lid van amendement nr. 5 van de heer Nothomb en mevrouw Willame-Boonen.

OVERWEGINGEN BIJ HET VOORSTEL VAN GEMOTIVEERD ADVIES VAN DE RAPPOORTEUR

A. Wijzigingen in de juridische en de feitelijke context

A.1. Op 18 juli 1997 keurde de Ministerraad een voorontwerp van wet goed tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43^{septies} in die wet. Dit wetsontwerp werd op 4 december 1997 in de Senaat ingediend. Het werd verwezen naar de commissie voor Justitie, doch aldaar nog niet besproken. Op

l'existence d'un conflit d'intérêts. C'est pourquoi il propose que l'avis indique clairement que le Sénat n'est pas en mesure de se prononcer utilement sur le fond du conflit d'intérêts parce que le projet de loi n'a pas encore été examiné par la commission compétente. On ferait ainsi également comprendre à toutes les assemblées législatives que cela n'a guère de sens d'engager une procédure de règlement d'un conflit d'intérêts tant qu'un texte n'a pas été examiné. Il faudrait au moins attendre une première discussion en commission compétente.

M. Nothomb et Mme Willame déposent l'amendement n° 6, qui est rédigé comme suit:

«A. Au point 2 dans le texte de la motion compléter le premier alinéa du dispositif par les termes «étant donné qu'il n'a pas encore été examiné par le Sénat.»

B. Supprimer les alinéas 10, 11, 12 et 13 du dispositif.»

L'auteur de la proposition déclare approuver l'amendement n° 6A. Il en va de même pour l'amendement n° 6B, à condition que l'on ne supprime pas le treizième alinéa.

Les auteurs de l'amendement marquent leur accord et adaptent l'amendement n° 6B dans le sens souhaité.

VI. CONSIDÉRATIONS DU RAPPOORTEUR

Conformément à la décision prise ci-dessus, on retire la partie «Considérations» de la proposition d'avis motivé. On l'insère dans le rapport sous le titre «Considérations du rapporteur» et on la complète par le deuxième alinéa de l'amendement n° 5 de M. Nothomb et Mme Willame-Boonen.

CONSIDÉRATIONS DU RAPPOORTEUR SUR LA PROPOSITION D'AVIS MOTIVÉ

A. Modifications survenues dans le contexte juridique et dans le contexte de fait

A.1. Le 18 juillet 1997, le Conseil des ministres a approuvé un avant-projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43^{quinquies}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43^{septies}. Ce projet de loi a été déposé sur le Bureau du Sénat le 4 décembre 1997. Il a été envoyé à la commission de la Justice, qui ne l'a toutefois pas encore examiné. Le 28 janvier 1998, le Parlement

28 januari 1998 nam het Vlaams Parlement een motie aan waarin het verklaart dat het wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schaadt.

Uit de motie en uit het overleg dat op 5 maart 1998 plaatsvond tussen het Vlaams Parlement en de Senaat, blijkt dat het Vlaams Parlement de bevoegdheid van de federale overheid om het gebruik der talen in gerechtszaken te regelen, niet betwist. Het betreft hier bijgevolg een zuiver belangenconflict.

Sedert de indiening van het wetsontwerp deden zich heel wat ontwikkelingen voor, zowel op het terrein als in rechte.

Zo werden in de Brusselse rechtbank van eerste aanleg 13 contractuele juristen benoemd voor bijstand van de parketmagistraten en worden er evenveel aangeworven voor de zetel. De installatie van de informatica is afgerond en er wordt volop werk gemaakt van de renovatie en uitbreiding van de gebouweninfrastructuur.

Intussen trad ook de wet van 12 februari 1998 op de toegevoegde rechters in werking. Deze wet voorziet in 15 toegevoegde rechters voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Ten slotte bespreekt de Senaatscommissie voor de Justitie momenteel het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg en de artikelen 151 en 213 van het Gerechtelijk Wetboek (Stuk Senaat, nr. 1-953/1). Artikel 4 van dit ontwerp breidt het kader van de zetel van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg uit van 15 tot 19 ondervoorzitters en van 67 tot 76 rechters.

Het aantal substituut-procureurs bij dezelfde rechtbank wordt verhoogd van 80 tot 91. Artikel 7 van datzelfde ontwerp verhoogt het aantal griffiers in die rechtbank van 58 tot 68.

A.2. De vraag rijst of deze ontwikkelingen niet van aard zijn een invloed uit te oefenen op de feitelijke en juridische overwegingen die ten grondslag liggen aan het bestreden wetsontwerp. Luidens de memorie van toelichting bij het bestreden wetsontwerp wordt met de voorgenomen wijziging van de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken immers voornamelijk beoogd te verhelpen aan de gebrekkige werking van de Brusselse rechtbanken (Stuk Senaat, nr. 1-806/1, blz. 2 en 3). Het lijkt nuttig eerst de concrete impact van alle opgesomde initiatieven op de werking van de Brusselse rechtbanken te evalueren.

flamand a adopté une motion affirmant que le projet de loi lèse les intérêts de la Communauté flamande.

Il ressort de la motion et de la réunion de concertation qui a eu lieu entre le Parlement flamand et le Sénat le 5 mars 1998 que le Parlement flamand ne conteste pas la compétence des autorités fédérales pour régler l'emploi des langues en matière judiciaire. Il s'agit donc, en l'occurrence, d'un conflit d'intérêts pur et simple.

Depuis le dépôt du projet de loi, bien des choses se sont passées tant sur le terrain qu'en justice.

C'est ainsi que l'on a nommé, au tribunal de première instance de Bruxelles, 13 juristes contractuels qui seront chargés d'aider les magistrats du parquet et que l'on en a recruté 13 autres pour le siège. La mise en place de l'installation informatique a été achevée et l'on s'est attelé sérieusement à la rénovation et à l'extension de l'infrastructure immobilière.

En outre, la loi du 12 février 1998 sur les juges de complément est également entrée en vigueur. Cette loi prévoit 15 juges de complément pour le tribunal de première instance de Bruxelles.

Enfin, la commission de la Justice du Sénat examine en ce moment le projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance et les articles 151 et 213 du Code judiciaire (doc. Sénat, n° 1-953/1). L'article 4 de ce projet élargit le cadre du siège du tribunal de première instance de Bruxelles en portant le nombre des vice-présidents de 15 à 19 et celui des juges de 67 à 76.

Le nombre des substitués du procureur du Roi près le même tribunal passe de 80 à 91. L'article 7 de ce même projet de loi porte de 58 à 68 unités le nombre des greffiers de ce même tribunal.

A.2. Il convient de se demander si ces changements ne sont pas de nature à modifier le fondement des considérations de fait et de droit qui sont à la base du projet de loi contesté. Aux termes de l'exposé des motifs du projet de loi contesté, la modification que l'on envisage d'apporter à la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire vise en effet essentiellement à remédier au fonctionnement défectueux des tribunaux bruxellois (doc. Sénat, n° 1-806/1, pp. 2 et 3). Il serait utile semble-t-il d'évaluer tout d'abord l'incidence concrète qu'auront toutes les initiatives énumérées sur le fonctionnement des tribunaux bruxellois.

Wanneer een geactualiseerde analyse van de eventuele noden van de Brusselse rechtbanken voorhanden is, kan de regering met het Parlement een adequate oplossing uitwerken. Dan moet blijken of die oplossing noodzakelijk bestaat in een wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of de invoering van een onderscheid tussen magistraten met een grondige en magistraten met een voldoende kennis van de andere taal geboden is en of, indien zulks het geval blijkt te zijn, de verhouding tussen het aantal grondig tweetalige magistraten, het aantal voldoende tweetalige magistraten en het aantal eentalige magistraten moet worden berekend zoals dit in het bestreden wetsontwerp wordt voorgesteld.

B. Onduidelijkheid in het wetsontwerp

Tijdens de bespreking van het belangenconflict rezen een aantal vraagpunten die betrekking hebben op essentiële onderdelen van het wetsontwerp.

B.1. De hoeksteen van de hervorming die het wetsontwerp beoogt te realiseren, bestaat in de invoering van een onderscheid tussen de grondige en de voldoende kennis van de andere taal. Het is evenwel onduidelijk welke concrete invulling zal worden gegeven aan het begrip «voldoende kennis». Volgens de minister van Justitie komt dit neer op een functionele kennis, d.i. een kennis die waarborgt dat de magistraat zijn ambt naar behoren kan vervullen. Dit blijft echter een rekbaar omschrijving die een nadere precisering behoeft.

B.2. Voorts houdt het wetsontwerp vast aan het beginsel dat de magistraten van de rechtbanken van het arrondissement Brussel alleen dossiers mogen behandelen die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de taal van hun diploma. In het licht van dit beginsel kan men vraagtekens plaatsen bij de *ratio legis* van een onderscheid tussen de grondige en de voldoende kennis van de andere taal. Wat zou overigens de weerslag zijn op de werking van de Brusselse rechtbanken — en op het wetsontwerp — indien men dit beginsel niet meer onverkort zou handhaven en grondig tweetalige magistraten ook dossiers mogen behandelen die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de andere taal?

B.3. Er bestaat tot dusverre ook geen eenduidig antwoord op de vraag wat de concrete gevolgen zijn van de toepassing van een nieuwe verdeelsleutel om de verhouding tussen het aantal grondig tweetalige, voldoende tweetalige en eentalige magistraten te berekenen. Die toepassing zal volgens het ontwerp

Dès qu'il disposera d'une analyse actualisée des besoins éventuels des tribunaux bruxellois, le gouvernement sera en mesure d'élaborer une solution adéquate en collaboration avec le Parlement. L'on verra alors si la solution passe nécessairement par une modification de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, si l'introduction d'une distinction entre magistrats ayant une connaissance approfondie et magistrats ayant une connaissance suffisante de l'autre langue est opportune et, dans l'affirmative, s'il convient bien de fixer la proportion de magistrats ayant une connaissance approfondie de la deuxième langue, de magistrats ayant une connaissance suffisante de la deuxième langue et de magistrats unilingues selon les modalités de calcul proposées dans le projet de loi contesté.

B. Imprécisions relevées dans le projet de loi

Au cours de la discussion relative au conflit d'intérêts, l'on a posé une série de questions concernant des parties essentielles du projet de loi.

B.1. L'introduction d'une distinction entre la connaissance approfondie et la connaissance suffisante de l'autre langue est la clef de voûte de la réforme que le projet de loi tend à réaliser. Une imprécision subsiste cependant à propos de la manière de définir concrètement la notion de «connaissance suffisante». Selon le ministre de la Justice, il devrait s'agir d'une connaissance fonctionnelle, c'est-à-dire d'une connaissance qui garantisse que le magistrat peut remplir convenablement ses fonctions. Ce serait toutefois une définition trop extensible et il y aurait lieu, dès lors, de la préciser.

B.2. Par ailleurs, le projet de loi ne touche pas au principe selon lequel les magistrats des tribunaux de l'arrondissement de Bruxelles ne peuvent traiter que des dossiers qui sont soumis à une procédure dans la langue de leur diplôme. À la lumière de ce principe, l'on peut s'interroger sur la *ratio legis* d'une distinction entre une connaissance approfondie et une connaissance suffisante de l'autre langue. Quelles pourraient d'ailleurs être les répercussions en ce qui concerne le fonctionnement des tribunaux bruxellois — et le projet de loi — si l'on cessait de respecter scrupuleusement ce principe et si l'on permettait à des magistrats qui auraient une connaissance approfondie de la deuxième langue de traiter des dossiers qui seraient soumis à une procédure dans cette langue?

B.3. Il n'existe pas non plus, à ce jour, de réponse précise à la question de savoir quelles conséquences concrètes l'application d'une nouvelle clef de répartition aurait sur le calcul de la proposition de magistrats ayant une connaissance approfondie de la deuxième langue, de magistrats ayant une connais-

niet over het volledige kader doch per taalrol geschieden. Zou dit *de facto* niet tot gevolg kunnen hebben dat er, globaal beschouwd, in de Brusselse rechtbanken juist méér magistraten met een kennis van het Nederlands zullen zijn dan heden het geval is?

B.4. Dat de toepassing van de verdeelsleutel per taalrol geschiedt, kan overigens niet ondubbelzinnig uit de ontworpen wettekst worden opgemaakt. Dit verklaart ook de foutieve interpretatie die tijdens het debat in het Vlaams Parlement werd gemaakt en waarbij werd voorgehouden dat slechts 2/9 van de magistraten een grondige kennis van de andere taal moet leveren en een ander 2/9 een voldoende kennis, zodat in totaal slechts 4/9 van de magistraten nog tweektalig zou zijn (*Beknopt Verslag*, VI. Parl., 14 januari 1998, nr. 22, blz. 15). Volgens de minister van Justitie blijft het echter wel degelijk om 6/9 (of 2/3) van de magistraten gaan. Wellicht is het aangegeven het ontworpen artikel 43, §§ 5*bis* en 5*ter*, te herformuleren, zodat de bedoeling van de wettekst beter tot haar recht komt.

B.5. Het is ten slotte ook onduidelijk of het wetsontwerp afdoende rekening houdt met de taalvereisten voor de Brusselse politiediensten. De magistraten van het parket moeten immers veel samenwerken met de politiediensten. Bij de regeling van de taalvereisten van de magistraten houdt men bijgevolg best rekening met de taalvereisten die gelden voor de gerechtelijke politie, de rijkswacht en de gemeentepolitie.

C. Het opstarten van een procedure tot regeling van een belangenconflict

De gewone wet tot hervorming van de instellingen van 9 augustus 1980 bepaalt dat een assemblee een belangenconflict kan opwerpen indien een wetsvoorstel of een wetsontwerp is ingediend bij een andere assemblee. Het opwerpen van een belangenconflict zodra een tekst is ingediend en nog vóór de bespreking ervan, is nauwelijks interessant omdat men in dat stadium niet kan weten of het wetsontwerp als zodanig zal worden aangenomen en of het de belangen van een andere assemblee schaadt. Pas na het afronden van de werkzaamheden in de commissie kan een antwoord worden gegeven op de vraag of het betwiste wetsontwerp de belangen van een andere assemblee al dan niet schaadt.

sance suffisante de la deuxième langue et de magistrats unilingues. Aux termes du projet, on appliquerait cette clef, non pas à l'ensemble du cadre, mais par rôle linguistique. N'en viendrait-on pas, dès lors, à une situation de fait où il y aurait globalement davantage de magistrats ayant une connaissance du néerlandais dans les tribunaux bruxellois que ce n'est le cas aujourd'hui?

B.4. Le texte de loi en projet ne permet d'ailleurs pas d'inférer sans hésitation que l'application de la clef de répartition se fera par rôle linguistique. C'est ce qui explique pourquoi le Parlement flamand l'a mal interprété en considérant que seuls deux magistrats sur neuf devraient avoir une connaissance approfondie et deux autres magistrats sur neuf une connaissance suffisante de l'autre langue, et qu'au total quatre magistrats sur neuf seulement devraient être bilingues (*Compte rendu analytique*, Parlement flamand, 14 janvier 1998, n° 22, p. 15). Le ministre de la Justice souligne que six magistrats sur neuf (soit deux sur trois) devront être bilingues. Il conviendrait sans doute de récrire l'article 43, §§ 5*bis* et 5*ter*, en projet, pour préciser l'objet de la loi en projet.

B.5. Enfin, force est également de se demander si le projet de loi tient suffisamment compte des exigences linguistiques auxquelles doivent satisfaire les membres des services de police bruxellois. Les magistrats du parquet doivent en effet collaborer étroitement avec les services de police. Il conviendrait dès lors de tenir compte, pour définir les exigences linguistiques auxquelles devront satisfaire les magistrats, des exigences linguistiques auxquelles doivent satisfaire les membres de la police judiciaire, de la gendarmerie et de la police communale.

C. Le déclenchement d'une procédure tendant à régler les conflits d'intérêts

La loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 permet à une assemblée de déclencher un conflit d'intérêts dès qu'une proposition ou un projet de loi est déposé devant une autre assemblée. Néanmoins, le fait de déclencher un conflit d'intérêts sur un texte dès son dépôt et avant sa discussion présente peu d'intérêt puisqu'à ce stade il est impossible d'affirmer que ce projet de loi sera adopté tel quel et qu'il cause un préjudice à une autre assemblée. Ce n'est qu'au terme des travaux en commission qu'une réponse peut être fournie à la question de savoir si le projet de loi contesté lèse ou non les intérêts d'une autre assemblée.

VII. STEMMINGEN**1. Het voorstel van gemotiveerd advies van de heren Desmedt en De Decker**

Het voorstel van gemotiveerd advies van de heren Desmedt en De Decker wordt verworpen met 8 tegen 7 stemmen.

2. Het voorstel van gemotiveerd advies van de heer Erdman

Het amendement nr. 1 van de heer Erdman wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Het amendement nr. 2 van de heer Erdman wordt aangenomen met 9 tegen 2 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Het amendement nr. 3 van de heer Erdman wordt eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Het amendement nr. 4 van de heer Erdman wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Het amendement nr. 5 van de heer Nothomb en mevrouw Willame-Boonen wordt ingetrokken.

Het amendement nr. 6A van de heer Nothomb en mevrouw Willame-Boonen wordt aangenomen met 10 tegen 1 stem, bij 5 onthoudingen.

Het amendement nr. 6B van de heer Nothomb en mevrouw Willame-Boonen wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 6 onthoudingen.

Het amendement nr. 7 van de voorzitter wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het geamendeerde voorstel van gemotiveerd advies van de heer Erdman wordt aangenomen met 9 tegen 3 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Vertrouwen werd geschonken aan de verslaggever voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,

Fred ERDMAN.

De voorzitter,

Frank SWAELEN.

VII. VOTES**1. La proposition d'avis motivé de MM. Desmedt et De Decker**

La proposition d'avis motivé de MM. Desmedt et De Decker est rejetée par 8 voix contre 7.

2. La proposition d'avis motivé de M. Erdman

L'amendement n° 1 de M. Erdman est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'amendement n° 2 de M. Erdman est adopté par 9 voix contre 2 et 4 abstentions.

L'amendement n° 3 de M. Erdman est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

L'amendement n° 4 de M. Erdman est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

L'amendement n° 5 de M. Nothomb et Mme Willame-Boonen est retiré par ses auteurs.

L'amendement n° 6A de M. Nothomb et Mme Willame-Boonen est adopté par 10 voix contre 1 et 5 abstentions.

L'amendement n° 6B de M. Nothomb et Mme Willame-Boonen est adopté par 9 voix et 6 abstentions.

L'amendement n° 7 du président est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

La proposition d'avis motivé de M. Erdman, ainsi amendée, a été adoptée par 9 voix contre 3 et 3 abstentions.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,

Fred ERDMAN.

Le président,

Frank SWAELEN.

VIII. TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE VOOR DE INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

De Senaat,

gelet op het wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43*septies* in die wet,

gelet op de motie van het Vlaams Parlement van 28 januari 1998,

gelet op artikel 143 van de Grondwet,

gelet op artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

gelet op artikel 72 van het Reglement van de Senaat,

gelet op het verslag over het overleg van 5 maart 1998 tussen het Bureau van de Senaat en een delegatie van het Vlaams Parlement, waarin wordt vastgesteld dat het overleg niet tot een oplossing leidt (Stuk Senaat, nr. 1-806/2),

gelet op de hoorzitting van 23 april 1998 met de minister van Justitie,

gelet op de beslissing van de Senaat van 30 april 1998 om de termijn van dertig dagen waarin de Senaat een gemotiveerd advies over het belangenconflict moet uitbrengen, te verlengen met dertig dagen,

gelet op het verslag over de bespreking van het belangenconflict in de Senaatscommissie voor de Institutionele Aangelegenheden, dat een overzicht biedt van de argumenten *pro* en *contra* het bestaan van een belangenconflict (Stuk Senaat, nr. 1-806/3),

is van oordeel dat het voorbarig is voor nu reeds een standpunt in te nemen over de vraag of het wetsontwerp de Vlaamse Gemeenschap en bijgevolg het Vlaams Parlement ernstig benadeelt aangezien het wetsontwerp nog niet behandeld is door de bevoegde Senaatscommissie.

Overeenkomstig artikel 143, § 1, van de Grondwet nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bij de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden de federale loyaleit in acht, met het oog op het vermijden van belangenconflicten.

Het is niet aangewezen en zelfs onmogelijk een genuanceerd en weloverwogen antwoord te formuleren op de vraag of het bestreden wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schendt, en men kan evenmin adviseren hoe die eventuele belangenschade ongedaan kan worden gemaakt.

Eerst wanneer, na een diepgaande bespreking ten gronde in de bevoegde commissie, de verschillende

VIII. TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES

Le Sénat,

vu le projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43*septies*,

vu la motion du Parlement flamand du 28 janvier 1998,

vu l'article 143 de la Constitution,

vu l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles,

vu l'article 72 du règlement du Sénat,

vu le rapport fait sur la concertation du 5 mars 1998 entre le Bureau du Sénat et une délégation du Parlement flamand, lequel constate que la concertation n'aboutit pas à une solution (doc. Sénat, n° 1-806/2),

vu l'audition du 23 avril 1998 du ministre de la Justice,

vu la décision que le Sénat a prise le 30 avril 1998 de proroger de trente jours le délai de trente jours dans lequel il doit émettre un avis motivé sur le conflit d'intérêts,

vu le rapport sur la discussion en commission des Affaires institutionnelles du Sénat, qui reprend une énumération des arguments avancés tant pour que contre l'existence d'un conflit d'intérêts (doc. Sénat, n° 1-806/3),

estime qu'il est prématuré d'adopter dès à présent un point de vue sur la question de savoir si le projet de loi lèse gravement la Communauté flamande et, partant, le Parlement flamand, étant donné qu'il n'a pas encore été examiné par la commission compétente du Sénat.

L'article 143, § 1^{er}, de la Constitution dispose que, dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts.

Il est impossible et il serait en tout cas inopportun de fournir une réponse nuancée et mûrement réfléchie à la question de savoir si le projet de loi contesté lèse ou non les intérêts de la Communauté flamande. Il est également impossible d'émettre un avis sur la manière de résoudre le préjudice éventuel.

Il faudra attendre, pour pouvoir constater de manière définitive si le texte en question risque ou

onduidelijkheden zijn uitgeklaard en een meerderheid haar goedkeuring hecht aan een bepaalde tekst, zal definitief kunnen worden vastgesteld of de tekst in kwestie al dan niet vrij blijkt te zijn van een belangenconflict.

Bij een zuiver belangenconflict vindt het conflict zijn oorzaak niet in de schending van een rechtsregel. Dit verklaart waarom het belangenconflict enkel kan worden opgelost door het Overlegcomité, dat niet in rechte maar op grond van opportuniteit en bij consensus beslist (Vande Lanotte, J., *Overzicht van publiek recht*, Brugge, 1994, nr. 1234; Alen, A., *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, 1995, nr. 411).

De Senaat adviseert het Overlegcomité in het licht hiervan de procedure tot regeling van het belangenconflict in deze stand van de procedure af te sluiten, zodat de bespreking in de Senaatscommissie kan worden aangevat en juridische duidelijkheid kan ontstaan over de werkelijke draagwijdte van het wetsontwerp.

non de provoquer un conflit d'intérêts, que la commission compétente ait examiné en détail le fond de la question, que les diverses ambiguïtés aient été dissipées et qu'une majorité se soit prononcée en faveur d'un texte déterminé.

Lorsque le conflit en question est un conflit d'intérêts pur et simple, la cause de celui-ci ne réside pas dans la violation d'une règle de droit. C'est pourquoi le conflit d'intérêts ne peut être résolu que par le comité de concertation, qui tranche non pas en droit, mais en fonction du principe de l'opportunité, et de manière consensuelle (Vande Lanotte, J., *Overzicht van publiek recht*, Brugge, 1994, n° 1234; Alen, A., *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, 1995, n° 411).

Le Sénat recommande, à la lumière de ce qui précède, au Comité de concertation, de clore la procédure de règlement du conflit d'intérêts en l'état, de manière que la commission du Sénat puisse entamer la discussion et faire la clarté juridique sur la portée réelle du projet de loi.

IX. BIJLAGE**KADERGEGEVENS VAN DE BRUSSELSE
RECHTBANKEN****Rechtbank van eerste aanleg (zetel)**

Verslag van 29 februari 1996

Kader: 83 (wet van 11 juli 1994)

- voorzitter: 1
- ondervoorzitters: 15
- rechters: 67

IX. ANNEXE**DONNÉES CONCERNANT LE CADRE DES
TRIBUNAUX DE BRUXELLES****Tribunal de première instance (siège)**

Rapport du 29 février 1996

Cadre: 83 (loi du 11 juillet 1994)

- président: 1
- vice-présidents: 15
- juges: 67

Voorwaarden wet van 15 juni 1935 — Conditions loi du 15 juin 1935	Noodwendigheden van de dienst — Nécessités du service	Effectief — Effectif	Verschil — Différence
Franstalig. — <i>Francophones</i> 28	(2/3 = 55,33) 55	48	- 7
Nederlandstalig. — <i>Néerlandophones</i> 28	(1/3 = 27,66) 28	27	- 1
Tweetalig. — <i>Bilingues</i> 56	56	40	- 16
		- 17 F	
		- 23 N	

Verslag van 14 april 1998 (67 % F-33 % N)

Rechtbank van eerste aanleg (parket)

Kader: 81

- procureur: 1
- substituten: 80
- Aantal magistraten in dienst: 85 (+ 4 boven-
tallen)

Rapport du 14 avril 1998 (67 % F-33 % N)

Tribunal de première instance (parquet)

Cadre: 81

- procureur: 1
- substituts: 80
- Nombre de magistrats dans le service: 85
(+ 4 surnuméraires)

Voorwaarden wet van 15 juni 1935 — Conditions loi du 15 juin 1935	Noodwendigheden van de dienst — Nécessités du service	Effectief — Effectif	Verschil — Différence
Franstalig. — <i>Francophones</i> 27	53	51	- 2
Nederlandstalig. — <i>Néerlandophones</i> 27	27	22	- 5
Tweetalig. — <i>Bilingues</i> 54	54	11	- 43
		- 5 F	
		- 6 N	

Rechtbank van koophandel

Verslag van 19 maart 1996

Kader: 22

- voorzitter: 1
- ondervoorzitters: 4
- rechters: 17

Tribunal de commerce

Rapport du 19 mars 1996

Cadre: 22

- président: 1
- vice-présidents: 4
- juges: 17

Voorwaarden wet van 15 juni 1935 — Conditions loi du 15 juin 1935	Noodwendigheden van de dienst — Nécessités du service	Effectief — Effectif	Verschil — Différence
Franstalig. — <i>Francophones</i> 8	13	12	- 1
Nederlandstalig. — <i>Néerlandophones</i> 8	9	8	- 1
Tweetalig. — <i>Bilingues</i> 15	15	15	0
		- 7 F	
		- 8 N	

Arbeidsrechtbank (auditoraat)

Verslag van 29 augustus 1996

Kader: 19

- auditeur: 1
- substituten: 18

Tribunal du travail (auditorat)

Rapport du 29 août 1996

Cadre: 19

- auditeur: 1
- substituts: 18

Voorwaarden wet van 15 juni 1935 — Conditions loi du 15 juin 1935	Noodwendigheden van de dienst — Nécessités du service	Effectief — Effectif	Verschil — Différence
Franstalig. — <i>Francophones</i> 7	11	9	- 2
Nederlandstalig. — <i>Néerlandophones</i> 7	8	7	- 1
Tweetalig. — <i>Bilingues</i> 13	13	1	- 12
		N	

Arbeidsrechtbank (zetel)

Verslag van 6 november 1997

Kader: 26

- voorzitter: 1
- ondervoorzitters: 5
- rechters: 20

Tribunal du travail (siège)

Rapport du 6 novembre 1997

Cadre: 26

- président: 1
- vice-présidents: 5
- juges: 20

Voorwaarden wet van 15 juni 1935 — Conditions loi du 15 juin 1935	Noodwendigheden van de dienst — Nécessités du service	Effectief — Effectif	Verschil — Différence
Franstalig. — <i>Francophones</i> 9	17	12	- 5
Nederlandstalig. — <i>Néerlandophones</i> 9	9	10	+ 1
Tweetalig. — <i>Bilingues</i> 18	18	12	- 6
		- 4 F	
		- 8 N	